

UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS

FACULDADE DE LETRAS

Aline Barreto Costa Braga

**O sistema de Transitividade no inglês e no português brasileiro:
caracterização da função Circunstância com base em textos originais e traduzidos**

Belo Horizonte

2016

Aline Barreto Costa Braga

**O sistema de Transitividade no inglês e no português brasileiro:
caracterização da função Circunstância com base em textos originais e traduzidos**

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da Universidade Federal de Minas Gerais como requisito parcial à obtenção do título de Mestre em Linguística Aplicada.

Área de concentração: Linguística Aplicada
Linha de Pesquisa: 3B – Estudos da Tradução

Orientadora: Prof^a. Dr^a. Adriana Silvina Pagano

Belo Horizonte

Faculdade de Letras da UFMG

2016

Braga, Aline Barreto Costa.

B813s O sistema de Transitividade no inglês e no português brasileiro [manuscrito] : caracterização da função Circunstância com base em textos originais e traduzidos / Aline Barreto Costa Braga. – 2016.

219 f., enc.: il., grafs. (color)

Orientadora: Adriana Silvina Pagano.

Área de concentração: Linguística Aplicada.

Linha de Pesquisa: Estudos da Tradução

Dissertação (mestrado) – Universidade Federal de Minas

Gerais, Faculdade de Letras.

Bibliografia: f. 214 -215.

Anexos: f. 216 - 219.

1. Tradução e interpretação – Teses. 2. Funcionalismo (Linguística) – Teses. 3. Linguística aplicada – Teses. 4. Gramática comparada e geral – Teses. 5. Língua portuguesa – Orações – Teses. 6. Língua inglesa – Orações – Teses. I. Pagano, Adriana Silvina. II. Universidade Federal de Minas Gerais. Faculdade de Letras. III. Título.

CDD: 418.02



UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS LINGÜÍSTICOS



FOLHA DE APROVAÇÃO

**O sistema da Transitividade no inglês e no português brasileiro:
caracterização da função Circunstância com base em textos
originais e traduzidos**

ALINE BARRETO COSTA BRAGA

Dissertação submetida à Banca Examinadora designada pelo Colegiado do Programa de Pós-Graduação em ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, como requisito para obtenção do grau de Mestre em ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, área de concentração LINGÜÍSTICA APLICADA, linha de pesquisa Estudos da Tradução.

Aprovada em 07 de junho de 2016, pela banca constituída pelos membros:

Prof(a). Adriana Silvina Pagano - Orientadora
UFMG

Prof(a). Leonardo Pereira Nunes
UFMG

Prof(a). Kelen Cristina Sant Anna de Lima
UFMG

Belo Horizonte, 7 de junho de 2016.

AGRADECIMENTOS

Em nenhuma circunstância (com trocadilho intencional) eu poderia deixar de agradecer as pessoas que, direta ou indiretamente, tornaram esta dissertação possível. Portanto, vão os meus sinceros agradecimentos:

À professora Adriana Pagano pela orientação nesta pesquisa e nos meus primeiros passos nos caminhos da pós-graduação.

Ao professor Giacomo Figueredo por todo o apoio em minha trajetória acadêmica, desde a graduação.

Ao CNPq pelo apoio financeiro a esta pesquisa.

Aos colegas do LETRA, especialmente à Flávia por todo o carinho, ajuda e incentivo nas tarefas da pós, à Juliana pela amizade, por gentilmente me acolher sempre que precisei e pelas descobertas na pesquisa que fizemos juntas, à Kícila pela grande ajuda no desenvolvimento desta dissertação, à Norma pelo carinho e por me apresentar aos estudos do processo e ao Rodrigo por ser um grande amigo e passar tardes comigo em frente ao computador montando *scripts* do *R*, tendo uma enorme paciência com a minha total falta de aptidão à vida de programadora.

Aos colegas do Multilingu@, especialmente a Francieli (que nesse meio tempo virou colega do LETRA) pela força e companheirismo desde a época da graduação e ao Guilherme pelo ombro amigo.

Aos queridos amigos Marianne e Vagner por compreenderem que longe é um lugar que não existe.

Aos meus pais por acreditarem em mim, me apoiarem e não me deixarem desistir do meu sonho.

Ao Renan, meu amado amigo, pela cumplicidade, pela paciência inesgotável e por estar sempre comigo.

E por fim, mas não menos importante, às minhas duas estrelas que sabem sorrir e me acompanham por onde quer que eu vá: minha vovó Alda e minha tia-madrinha Rosinha.

(...)

*Valeu a pena? Tudo vale a pena
Se a alma não é pequena.
Quem quer passar além do Bojador
Tem que passar além da dor.
Deus ao mar o perigo e o abismo deu,
Mas nele é que espelhou o céu.*

Fernando Pessoa

RESUMO

Esta dissertação apresenta um estudo baseado na Linguística Sistêmico-Funcional (LSF) (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014) orientado para os Estudos da Tradução (HOLMES; 2000 [1972]) com o objetivo de caracterizar a função CIRCUNSTÂNCIA em ORAÇÕES em relação de tradução retiradas de um conjunto de textos de oito categorias diferentes (Artigo Acadêmico, Discurso Político, Divulgação Científica, Ficção, Manual de Instrução, Propaganda Turística, Resenha e Website Educacional) no par linguístico inglês – português brasileiro em ambas direções de tradução: inglês (IO) – português (PT) e português (PO) – inglês (IT). Os textos foram extraídos do Klapt! (Corpus da Língua Portuguesa em Tradução), um corpus paralelo bilíngue combinado e bidirecional, e segmentados em ORAÇÕES, que foram anotadas de forma manual em planilhas eletrônicas de forma a indicar a presença ou ausência de CIRCUNSTÂNCIAS. As ORAÇÕES que possuíam CIRCUNSTÂNCIAS foram extraídas, alinhadas em novas planilhas e anotadas de acordo com tipo de CIRCUNSTÂNCIA, REALIZAÇÃO da CIRCUNSTÂNCIA, tipo de ORAÇÃO e POSIÇÃO TEMÁTICA a fim de identificar padrões de ocorrência em cada categoria de texto e investigar mudanças (*shifts*) nos equivalentes de tradução (CATFORD, 1965; MATTHIESSEN, 2001). As planilhas foram analisadas por meio de *scripts* no ambiente de programação R (R CORE TEAM, 2015) para o computo de frequência das categorias de análise e mudanças (*shifts*). Os resultados evidenciaram que as CIRCUNSTÂNCIAS mais frequentes nas oito categorias de texto, tanto em inglês (IO e IT) quanto em português (PO e PT), foram as CIRCUNSTÂNCIAS de LOCALIZAÇÃO ESPACIAL e TEMPORAL, sendo os tipos de ORAÇÃO que apresentaram o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS as ORAÇÕES MATERIAIS e RELACIONAIS e as FRASES PREPOSICIONAIS e GRUPOS ADVERBIAIS OS GRUPOS/FRASES que REALIZARAM o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS. A POSIÇÃO TEMÁTICA foi a mais frequente para as CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES em português original (PO) e a POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA a mais frequente para as ORAÇÕES em inglês original (IO). As categorias de texto a apresentarem o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS foram os mesmos para os pares estudados. Em inglês original (IO) e em português traduzido (PT), a Ficção e o Manual de Instrução apresentaram o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS. Já o Artigo Acadêmico e a Propaganda Turística foram as categorias de texto a apresentarem o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS em português original (PO) e inglês traduzido (IT). Quanto às traduções das CIRCUNSTÂNCIAS, as CIRCUNSTÂNCIAS de LOCALIZAÇÃO e EXTENSÃO foram os tipos de CIRCUNSTÂNCIA com maior número de mudanças (*shifts*) e o tipo de mudança (*shift*) mais frequente foi a tradução de CIRCUNSTÂNCIAS REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS por GRUPOS (ADVERBIAIS e NOMINAIS).

Palavras-chave: transitividade, circunstâncias, linguística sistêmico-funcional, mudança (*shift*), estudos da tradução.

ABSTRACT

This thesis draws on Systemic Functional Linguistics (SFL) (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014) oriented towards Translation Studies (HOLMES; 2000 [1972]) and reports on a study aimed at characterizing CIRCUMSTANCES in translated CLAUSES selected from eight different text categories (Research Article, Political Speech, Popular Science, Fiction, Instructions Manual, Tourism Leaflet, Review and Educational Website). The texts were English source texts and their translations into Brazilian Portuguese and Brazilian Portuguese source texts and their translations into English retrieved from Klapt!, an English/Brazilian Portuguese bidirectional parallel and comparable corpus. The CLAUSES extracted from the texts were manually annotated in spreadsheets to indicate the presence or absence of CIRCUMSTANCES. CLAUSES with CIRCUMSTANCES were compiled in new spreadsheets and annotated according to type of CIRCUMSTANCE, REALIZATION of CIRCUMSTANCE, CLAUSE type and THEMATIC POSITION in order to observe patterns in each of the text categories and identify shifts in translation equivalents (CATFORD, 1965; MATTHIESSEN, 2001). The spreadsheets were analysed through scripts in the R software environment (R CORE TEAM, 2015) to compute the frequency of the categories and shifts. The results showed that in both languages (English and Portuguese), the most frequent type of CIRCUMSTANCE were CIRCUMSTANCES of LOCATION (PLACE and TIME); the most frequent type of CLAUSE presenting CIRCUMSTANCES were MATERIAL and RELATIONAL CLAUSES and the most frequent REALIZATION of CIRCUMSTANCES were PREPOSITIONAL PHRASES and ADVERBIAL GROUPS. CIRCUMSTANCES were also more frequent in THEMATIC POSITION in CLAUSES in Portuguese source texts and more frequent in NON-THEMATIC POSITION in English source texts. The text categories having the largest number of CIRCUMSTANCES were the same on both languages. For CLAUSES in English source texts and their translation into Portuguese, Fiction and Instructions Manual presented the highest number of CIRCUMSTANCES. For CLAUSES in Portuguese source texts and their translation into English, both Research Article and Tourism Leaflet were the text categories with the largest number of CIRCUMSTANCES. The analysis of translation equivalents showed that CIRCUMSTANCES OF LOCATION and EXTENT presented more SHIFTS. The most frequent type of SHIFT was CIRCUMSTANCES REALIZED by PREPOSITIONAL PHRASES translated into CIRCUMSTANCES REALIZED by GROUPS (ADVERBIAL and NOMINAL GROUPS).

Keywords: transitivity, circumstances, systemic functional linguistics, shift, translation studies.

LISTA DE FIGURAS

FIGURA 1 - Localização desta dissertação no mapa de Holmes.....	26
FIGURA 2: Localização do objeto de estudo desta dissertação na matriz função-ordem	27
FIGURA 3 - ESTRUTURA TRANSITIVA da ORAÇÃO.....	32
FIGURA 4 - Elementos centrais e periféricos na ESTRUTURA EXPERIENCIAL da ORAÇÃO.	33
FIGURA 5 - GRAU DE ELEVACÃO INTERPESSOAL na ORAÇÃO.	34
FIGURA 6: Fluxograma com exemplo de teste gramatical para classificação dos tipos de CIRCUNSTÂNCIA.....	50
FIGURA 7: Fluxograma 2 com exemplo de teste gramatical para classificação dos tipos de circunstância	51
FIGURA 8: Tela capturada mostrando exemplo de planilha eletrônica utilizada nas análises desta dissertação.....	54
FIGURA 9: Tela capturada do ambiente de programação R mostrando exemplo de cruzamento de dados	55
FIGURA 10: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Artigo Acadêmico em IO-PT	57
FIGURA 11: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Artigo Acadêmico em PO-IT	66
FIGURA 12: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Discurso Político em IO-PT	76
FIGURA 13: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Discurso Político em PO-IT	83
FIGURA 14: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Divulgação Científica em IO-PT	89
FIGURA 15: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Divulgação Científica em PO-IT	96
FIGURA 16: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Ficção em IO-PT	104
FIGURA 17: Exemplo de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIA DE CAUSA:RAZÃO	105
FIGURA 18: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Ficção em PO-IT	112
FIGURA 19: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Manual de Instrução em IO-PT	120
FIGURA 20: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Manual de Instrução em PO-IT	126
FIGURA 21: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Propaganda Turística em IO-PT.....	133
FIGURA 22: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Propaganda Turística em PO-IT.....	140
FIGURA 23: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Resenha em IO-PT	148
FIGURA 24: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Resenha em PO-IT	155

FIGURA 25: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Website Educacional em IO-PT	163
FIGURA 26: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Website Educacional em PO-IT	171
FIGURA 27: Gráfico da frequência relativa de orações com circunstâncias por categoria de texto	178
FIGURA 28: Percentuais de equivalência e mudança em IO-PT	180
FIGURA 29: Percentuais de equivalência e mudança em PO-IT	182
FIGURA 30: Total de CIRCUNSTÂNCIAS em IO e PT	187
FIGURA 31: Total de CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT	190

LISTA DE TABELAS

TABELA 1: Número de orações do corpus desta pesquisa por língua e categoria de texto	47
TABELA 2: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Artigo Acadêmico em IO	56
TABELA 3: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Artigo Acadêmico em PT	57
TABELA 4: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em IO	59
TABELA 5: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em PT	60
TABELA 6: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em IO	61
TABELA 7: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em PT....	62
TABELA 8: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em IO... 63	
TABELA 9: Posição temática das circunstâncias no Artigo Acadêmico em PT	63
TABELA 10: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Artigo Acadêmico em PO.....	64
TABELA 11: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Artigo Acadêmico em IT	65
TABELA 12: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em PO	68
TABELA 13: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em IT	69
TABELA 14: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em PO. 71	
TABELA 15: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em IT .. 72	
TABELA 16: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em PO 74	
TABELA 17: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em IT . 74	
TABELA 18: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Discurso Político em IO	76
TABELA 19: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Discurso Político em PT	76
TABELA 20: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em IO.....	78
TABELA 21: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em PT	79
TABELA 22: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em IO....	80
TABELA 23: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em PT ...	80
TABELA 24: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em IO... 81	
TABELA 25: Posição temática das circunstâncias no Discurso Político em PT	81
TABELA 26: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Discurso Político em PO	82
TABELA 27: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Discurso Político em IT	82
TABELA 28: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em PO	84
TABELA 29: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em IT	85
TABELA 30: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em PO ...	86
TABELA 31: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em IT	86
TABELA 32: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em PO.. 87	
TABELA 33: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em IT ... 87	
TABELA 34: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Divulgação Científica em IO.....	88
TABELA 35: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Divulgação Científica em PT	89
TABELA 36: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em IO.....	90
TABELA 37: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em PT	91
TABELA 38: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em IO	93
TABELA 39: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em PT	93
TABELA 40: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em IO	94

TABELA 41: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em PT	94
TABELA 42: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Divulgação Científica em PO	95
TABELA 43: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Divulgação Científica em IT	96
TABELA 44: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em PO.....	98
TABELA 45: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em IT	99
TABELA 46: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em PO	100
TABELA 47: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em IT	101
TABELA 48: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em PO	102
TABELA 49: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em IT	102
TABELA 50: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Ficção em IO	103
TABELA 51: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Ficção em PT	104
TABELA 52: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em IO	106
TABELA 53: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em PT.....	107
TABELA 54: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em IO	108
TABELA 55: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em PT	108
TABELA 56: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em IO.....	109
TABELA 57: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em PT	109
TABELA 58: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Ficção em PO	111
TABELA 59: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Ficção em IT	111
TABELA 60: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em PO	113
TABELA 61: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em IT.....	114
TABELA 62: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em PO	115
TABELA 63: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em IT	116
TABELA 64: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em PO.....	118
TABELA 65: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em IT	118
TABELA 66: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Manual de Instrução em IO	119
TABELA 67: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Manual de Instrução em PT	119
TABELA 68: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em IO.....	122
TABELA 69: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em PT	122
TABELA 70: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em IO	123
TABELA 71: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em PT	123
TABELA 72: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em IO	124
TABELA 73: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em PT	124
TABELA 74: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Manual de Instrução em PO	125
TABELA 75: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Manual de Instrução em IT	125
TABELA 76: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em PO	127
TABELA 77: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em IT	128

TABELA 78: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em PO	129
TABELA 79: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em IT	130
TABELA 80: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em PO	131
TABELA 81: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em IT	131
TABELA 82: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Propaganda Turística em IO	132
TABELA 83: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Propaganda Turística em PT	132
TABELA 84: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em IO.....	134
TABELA 85: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em PT	135
TABELA 86: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em IO	136
TABELA 87: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em PT	137
TABELA 88: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em IO	138
TABELA 89: Posição temática das circunstâncias na Propaganda Turística em PT ...	138
TABELA 90: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Propaganda Turística em PO.....	139
TABELA 91: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Propaganda Turística em IT	140
TABELA 92: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em PO....	142
TABELA 93: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em IT	143
TABELA 94: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em PO	144
TABELA 95: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em IT	145
TABELA 96: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em PO	146
TABELA 97: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em IT	146
TABELA 98: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Resenha em IO	147
TABELA 99: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Resenha em PT.....	148
TABELA 100: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em IO	150
TABELA 101: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em PT	150
TABELA 102: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em IO	151
TABELA 103: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em PT.....	152
TABELA 104: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em IO.....	153
TABELA 105: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em PT	153
TABELA 106: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Resenha em PO	154
TABELA 107: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Resenha em IT	154
TABELA 108: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em PO	157
TABELA 109: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em IT.....	158
TABELA 110: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em PO	159
TABELA 111: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em IT	160
TABELA 112: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em PO.....	161
TABELA 113: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em IT	161

TABELA 114: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Website Educacional em IO	162
TABELA 115: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Website Educacional em PT	163
TABELA 116: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em IO ...	164
TABELA 117: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em PT ..	165
TABELA 118: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em IO	166
TABELA 119: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em PT	167
TABELA 120: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em IO.....	168
TABELA 121: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em PT	168
TABELA 122: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Website Educacional em PO.....	169
TABELA 123: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Website Educacional em IT	170
TABELA 124: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em PO..	172
TABELA 125: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em IT ...	173
TABELA 126: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em PO	174
TABELA 127: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em IT	175
TABELA 128: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em PO	176
TABELA 129: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em IT	176
TABELA 130: Número de ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS no corpus desta pesquisa	177
TABELA 131: Mudanças em IO-PT	179
TABELA 132: Mudanças em PO-IT	180
TABELA 133: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA em IO por categoria de texto	184
TABELA 134: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA em PT por categoria de texto	185
TABELA 135: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA em PO por categoria de texto	188
TABELA 136: Tipos de CIRCUNSTÂNCIAS em IT por categoria de texto.....	189
TABELA 137: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em IO.....	193
TABELA 138: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em PT	194
TABELA 139: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em PO.....	197
TABELA 140: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em IT	198
TABELA 141: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS em IO.....	201
TABELA 142: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS em PT	201
TABELA 143: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS em PO	203
TABELA 144: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS em IT	204
TABELA 145: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES em IO	206
TABELA 146: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES em PT.....	207
TABELA 147: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES em PO	208
TABELA 148: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES em IT	209

LISTA DE QUADROS

QUADRO 1: Correspondências entre as FUNÇÕES EXPERIENCIAIS e INTERPESSOAIS	33
QUADRO 2: METAFUNÇÃO e tipo de ADJUNTO	34
QUADRO 3: CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO e LOCALIZAÇÃO definidas e indefinidas	38
QUADRO 4: CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO absolutas e relativas	38
QUADRO 5: CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO de repouso e movimento	39
QUADRO 6: Classificação das CIRCUNSTÂNCIAS e categorias principais	44
QUADRO 7: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e TESTES GRAMATICAIS	49
QUADRO 8: Exemplo de análise com CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA ..	53
QUADRO 9: Exemplo de análise com CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA	53
QUADRO 10: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em IO-PT	58
QUADRO 11: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em IO-PT	77
QUADRO 12: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em PO-IT	83
QUADRO 13: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em IO-PT	90
QUADRO 14: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em PO-IT	97
QUADRO 15: Exemplos de CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA na Divulgação Científica em PO-IT	102
QUADRO 16: Exemplos de CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA na Ficção em IO-PT	110
QUADRO 17: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em IO-PT	120
QUADRO 18: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em PO-IT	127
QUADRO 19: Exemplo de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística IO-PT	133
QUADRO 20: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística PO-IT	141
QUADRO 21: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em IO-PT ...	149
QUADRO 22: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em PO-IT ...	156
QUADRO 23: Exemplos de CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO no Website Educacional em PT	164
QUADRO 24: Exemplos das mudanças encontradas no tipo de CIRCUNSTÂNCIA em PO-IT	192
QUADRO 25: CIRCUNSTÂNCIAS REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS em IO-PT	196
QUADRO 26: Exemplos das mudanças encontradas na REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em IO-PT	197
QUADRO 27: Exemplos de CIRCUNSTÂNCIAS REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS em PO-IT	199
QUADRO 28: Exemplos das mudanças encontradas na REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT	200

QUADRO 29: Exemplos de mudança no tipo de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT	206
QUADRO 30: Exemplos de CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA em IO-PT	208
QUADRO 31: Exemplos de CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA em PO-IT	210
QUADRO 32: Ideia expressa por ORAÇÃO e por CIRCUNSTÂNCIA na Ficção em IO-PT	211

LISTA DE TERMOS TRADUZIDOS

Os termos sistêmicos traduzidos para o português brasileiro apresentados nesta dissertação seguiram uma lista de 265 termos aprovados pelos pesquisadores que participam da lista de discussão da Linguística Sistêmico-Funcional em português e a tradução dos termos proposta por Figueredo (2011).

Inglês	Português
adverbial group	grupo adverbial
angle circumstance	circunstância de ângulo
circumstance	circunstância
accompaniment	de acompanhamento
comitative	comitativo
additive	aditivo
cause	de causa
reason	razão
purpose	propósito
behalf	benefício
contingency	de contingência
condition	de condição
concession	de concessão
default	de falta
extent	de extensão
distance	distância
duration	duração
frequency	frequência
location	de localização
temporal	temporal
spatial	espacial
manner	de modo
means	meio
quality	qualidade
comparison	comparação
matter	de assunto

role	de papel
guise	guisa
product	produto
circumstantial element	elemento circunstancial
clause	oração
clause complex	complexo oracional
comment adjunct	adjunto de comentário
complement	complemento
conjunctive adjunct	adjunto conjuntivo
embedded clause	oração encaixada
enhancement	intensificação
experiential metafunction	metafunção experiencial
grammatical metaphor	metáfora gramatical
hypotaxis	hipotaxe
ideational metafunction	metafunção ideacional
interpersonal metafunction	metafunção interpessoal
lexicogrammar	léxico-gramática
marked theme	tema marcado
metafunction	metafunção
modal adjunct	adjunto modal
MOOD	Modo
nominal group	grupo nominal
parataxis	parataxe
participant	participante
predicated theme	tema predicado
probe	teste
process	processo
behavioural	comportamental
existential	existencial
material	material
mental	mental
relational	relacional
attributive	atributivo
intensive	intensivo
possessive	possessivo
identifying	identificativo

circumstantial verbal	circunstancial verbal
prominence	proeminência
qualifier	qualificador
rank	nível
rheme	rema
subject	sujeito
textual metafunction	metafunção textual
theme	tema
unmarked theme	tema não-marcado

SUMÁRIO

1 INTRODUÇÃO.....	23
2 REVISÃO TEÓRICA	28
2.1 Estudos da Tradução e Linguística Sistêmico-Funcional	28
2.2 Catford (1965) e Matthiessen (2001).....	29
2.3 Linguística Sistêmico-Funcional e a noção de CIRCUNSTÂNCIA em inglês.....	32
2.3.1 CIRCUNSTÂNCIAS na ESTRUTURA MODAL da ORAÇÃO: ADJUNTOS CIRCUNSTANCIAIS	33
2.3.2 CIRCUNSTÂNCIAS e POSIÇÃO TEMÁTICA	35
2.3.3 CIRCUNSTÂNCIAS e tipo de PROCESSO	35
2.3.4 Tipos de CIRCUNSTÂNCIAS	36
2.3.4.1 ELEMENTOS CIRCUNSTANCIAIS: expressões abstratas e metafóricas	44
2.4 A noção de CIRCUNSTÂNCIA em português	44
3 METODOLOGIA.....	46
3.1 Corpus.....	46
3.2 Passos metodológicos para a análise das ORAÇÕES	48
3.2.1 Anotação das CIRCUNSTÂNCIAS	48
3.2.2 Identificação das CIRCUNSTÂNCIAS	48
3.2.3 Identificação do TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	49
3.2.4 Diferenciação entre CIRCUNSTÂNCIAS e QUALIFICADORES no GRUPO NOMINAL	51
3.3 Metodologia para classificação das ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS	52
3.4 Metodologia para análise dos equivalentes tradutórios.....	54
4 RESULTADOS	56
4.1 Artigo Acadêmico.....	56
4.1.1 Artigo Acadêmico: IO-PT	56
4.1.1.2 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Artigo Acadêmico: IO-PT	56
4.1.1.3 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico: IO-PT	58
4.1.1.4 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO no Artigo Acadêmico: IO-PT	61
4.1.1.5 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Artigo Acadêmico: IO-PT	62
4.1.2 Artigo Acadêmico: PO-IT	64
4.1.2.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Artigo Acadêmico: PO-IT	64
4.1.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico: PO-IT	68

4.1.2.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO no Artigo Acadêmico: PO-IT	70
4.1.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Artigo Acadêmico: PO-IT	74
4.2 Discurso Político.....	75
4.2.1 Discurso Político: IO-PT	75
4.2.1.1 TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Discurso Político: IO-PT	75
4.2.1.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político: IO-PT	77
4.2.1.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO no Discurso Político: IO-PT	79
4.2.1.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Discurso Político: IO-PT	81
4.2.2 Discurso Político: PO-IT	82
4.2.2.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Discurso Político: PO-IT	82
4.2.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político: PO-IT	84
4.2.2.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO no Discurso Político: PO-IT	85
4.2.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Discurso Político: PO-IT	87
4.3 Divulgação Científica	88
4.3.1 Divulgação Científica: IO-PT	88
4.3.1.2 TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Divulgação Científica: IO-PT	88
4.3.1.3 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica: IO-PT	90
4.3.1.4 TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e TIPOS DE ORAÇÃO na Divulgação Científica: IO-PT	92
4.3.1.5 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Divulgação Científica: IO-PT ...	94
4.3.2 Divulgação Científica: PO-IT	95
4.3.2.1 TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Divulgação Científica: PO-IT	95
4.3.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica: PO-IT	98
4.3.2.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO na Divulgação Científica: PO-IT	99
4.3.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Divulgação Científica: PO-IT .	101
4.4 Ficção.....	103
4.4.1 Ficção: IO-PT	103
4.4.1.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Ficção: IO-PT.....	103
4.4.1.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção: IO-PT	105
4.4.1.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO na Ficção: IO-PT	107
4.4.1.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Ficção: IO-PT	109
4.4.2 Ficção: PO-IT	110
4.4.2.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Ficção: PO-IT.....	110
4.4.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção: PO-IT	112

4.4.2.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO na Ficção: PO-IT	115
4.4.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Ficção: PO-IT.....	117
4.5 Manual de Instrução.....	119
4.5.1 Manual de Instrução: IO-PT	119
4.5.1.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Manual de Instrução: IO-PT	119
4.5.1.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução: IO-PT	121
4.5.1.3 TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e TIPOS DE ORAÇÃO no Manual de Instrução: IO-PT	123
4.5.1.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Manual de Instrução: IO-PT ...	124
4.5.2 Manual de Instrução: PO-IT	125
4.5.2.1 TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Manual de Instrução: PO-IT	125
4.5.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução: PO-IT	127
4.5.2.3 TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e TIPOS DE ORAÇÃO no Manual de Instrução: PO-IT	128
4.5.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Manual de Instrução: PO-IT ...	131
4.6 Propaganda Turística	132
4.6.1 Propaganda Turística: IO-PT	132
4.6.1.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Propaganda Turística: IO-PT	132
4.6.1.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística: IO-PT	134
4.6.1.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO na Propaganda Turística: IO-PT	135
4.6.1.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Propaganda Turística: IO-PT ..	138
4.6.2 Propaganda Turística: PO-IT	139
4.6.2.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Propaganda Turística: PO-IT	139
4.6.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística: PO-IT	141
4.6.2.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO na Propaganda Turística: PO-IT	144
4.6.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Propaganda Turística: PO-IT ..	146
4.7 Resenha.....	147
4.7.1 Resenha: IO-PT	147
4.7.1.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Resenha: IO-PT	147
4.7.1.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha: IO-PT.....	149
4.7.1.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO na Resenha: IO-PT	151
4.7.1.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Resenha: IO-PT	153
4.7.2 Resenha: PO-IT.....	154
4.7.2.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Resenha: PO-IT.....	154

4.7.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha: PO-IT.....	156
4.7.2.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO na Resenha: PO-IT.....	158
4.7.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Resenha: PO-IT	161
4.8 Website Educacional.....	162
4.8.1 Website Educacional: IO-PT	162
4.8.1.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Website Educacional: IO-PT	162
4.8.1.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional: IO-PT	164
4.8.1.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO no Website Educacional: IO-PT	166
4.8.1.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Website Educacional: IO-PT ..	168
4.8.2 Website Educacional: PO-IT	169
4.8.2.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Website Educacional: PO-IT	169
4.8.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional: PO-IT	172
4.8.2.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO no Website Educacional: PO-IT	174
4.8.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Website Educacional: PO-IT ..	176
4.9 As ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS nas oito categorias de texto analisadas	176
4.10 As mudanças (<i>shifts</i>) em IO-PT e PO-IT	178
5. DISCUSSÃO DOS RESULTADOS	183
5.1.1 As CIRCUNSTÂNCIAS em IO-PT e mudanças na tradução	183
5.1.2 As CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT e mudanças na tradução	187
5.2.2 A REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em IO-PT e mudanças na tradução	193
5.2.2 A REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT e mudanças na tradução	197
5.3.1 Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS em IO-PT e mudanças na tradução	200
5.3.2 Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT e mudanças na tradução	202
5.4.1 POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS em IO-PT	206
5.4.2 POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT	208
6. CONSIDERAÇÕES FINAIS	212
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	214
ANEXOS	216

1 INTRODUÇÃO

Além de informarem estudos sobre o texto traduzido, textos originais e suas respectivas traduções fornecem informações que podem elucidar estudos contrastivos de duas línguas e ser direcionadas e melhor interpretadas com o auxílio de uma teoria linguística suficientemente abrangente. A Linguística Sistêmico-Funcional (LSF) (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014) apresenta um arcabouço teórico abrangente o suficiente para a comparação de categorias comuns a dois sistemas distintos e também para assinalar as especificidades de cada sistema através da descrição de suas categorias próprias.

A importância de se examinar instâncias de equivalência tradutória é apontado logo nos primeiros trabalhos envolvendo a LSF:

A ocorrência de um item ou um padrão em uma língua A e outro item ou padrão em uma língua B, em seu uso real e sob condições que permitem com que se considere esses itens como “equivalentes”, estabelece uma evidência de suma importância para estudos comparados. A natureza dessa equivalência é contextual, não formal [...] Em outras palavras, é somente por consideramos que “j’ai soif” do francês e “I’m thirsty” do inglês são contextualmente equivalentes (pelo menos em algumas situações) é que pensamos em compará-las do ponto de vista formal.¹ (HALLIDAY; McINTOSH; STREVEENS, 1964, p. 123-124)

Em textos paralelos é possível, portanto, encontrar significados em línguas distintas ao qual o tradutor atribuiu equivalência plena. Catford (1965) também reconhece a importância de se examinar instâncias de equivalência tradutória através de fatores contextuais e co-textuais, que fornecerão dados importantes para estudos da tradução tanto teóricos como aplicados. A importância do uso de textos paralelos (que constituem o corpus da pesquisa) em pesquisas linguísticas também é reconhecido como um marco para essa ciência, pois possibilita o estudo empírico da linguagem (WU, 2009).

Esta argumentação serviu de base para esta dissertação, na qual foram utilizados textos originais em inglês e suas traduções para o português e textos originais em

¹ Minha tradução para: “The occurrence of an item or pattern in language A, and of another item or pattern in language B, in actual use and under conditions that allow us to refer to these items as ‘equivalent’, is a piece of evidence of a kind that is crucial to useful comparative studies. The nature of this equivalence is not formal but contextual. (...) In other words it is only because we find that French ‘j’ai soif’ and English ‘I’m thirsty’ are contextually equivalent, at least in some situations, that we even begin to think of comparing them formally.”

português e suas traduções para o inglês, tendo como foco as CIRCUNSTÂNCIAS², como definidas pelas LSF (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014). Trata-se de elementos que aumentam a configuração de PROCESSOS + PARTICIPANTES, fornecendo informações sobre tempo e local, causa, contingência, dentre outras. AS CIRCUNSTÂNCIAS são consideradas elementos periféricos da ORAÇÃO por não apresentarem potencial de serem SUJEITOS e não serem elementos obrigatórios da ORAÇÃO em sua grande maioria.

Prototipicamente REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS ou GRUPOS ADVERBIAIS, as CIRCUNSTÂNCIAS podem ocorrer junto a qualquer tipo de PROCESSO e ocupar ou não a POSIÇÃO TEMÁTICA na ORAÇÃO. Em ORAÇÕES DECLARATIVAS, as CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA (funcionando como ADJUNTO) são as formas mais frequentes de TEMA TÓPICO MARCADO (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014).

As CIRCUNSTÂNCIAS são descritas no inglês por Halliday e Matthiessen (2014), mas carecem de descrição para o português brasileiro. Categorias descritivas costumam ser específicas de determinada língua porém, pelas línguas apresentarem características em comum, é possível utilizar categorias descritivas de uma língua como um “guia” para análise de outra língua (MATTHIESSEN *et al*, 2010). Portanto, na presente dissertação, a descrição das CIRCUNSTÂNCIAS no inglês serão utilizadas como guia para análise das mesmas no português brasileiro.

Apesar de apresentarem um amplo potencial de expansão tanto de PROCESSO quanto de PARTICIPANTES, as CIRCUNSTÂNCIAS são tratadas como periféricas também nos estudos sobre LSF, tanto em inglês como em português brasileiro e outras línguas (CAFFAREL, A.; MARTIN, J.; MATTHIESSEN, C. 2004; FIGUEREDO, 2007; FIGUEREDO, 2001; FERREGUETTI, 2014; QUIROZ, 2013).

Tendo em vista o potencial das CIRCUNSTÂNCIAS para criação de significado e a falta de pesquisas que se concentrem nesse elemento da ORAÇÃO, a presente dissertação tem por objetivo a expansão do conhecimento acerca das CIRCUNSTÂNCIAS através da análise da tradução de ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS em textos produzidos originalmente em inglês e suas traduções para o português (o que configura a direção IO-PT) e textos originais em português e suas traduções para o inglês (o que configura a direção PO-IT).

² Na presente dissertação foram utilizados os termos teóricos e descritivos da LSF conforme traduzidos para o português brasileiro. Pautando-se por padrões internacionais, os mesmos são destacados ao longo do texto em VERSALETE (SMALL CAPS).

Como objetivos específicos, a presente dissertação visa: 1) estabelecer quais são os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA mais frequentes em cada uma das categorias de texto estudadas; 2) verificar como as CIRCUNSTÂNCIAS foram traduzidas tanto para o inglês quanto para o português, a fim de constatar se foram traduzidas como CIRCUNSTÂNCIAS ou se houve alguma mudança (*shift*); 3) verificar quais tipos de ORAÇÃO (MATERIAL, RELACIONAL, MENTAL, EXISTENCIAL, VERBAL, COMPORTAMENTAL) possuíam CIRCUNSTÂNCIAS, quais FRASES ou GRUPOS que REALIZARAM as CIRCUNSTÂNCIAS, bem como a POSIÇÃO TEMÁTICA das mesmas na ORAÇÃO; e 4) verificar a existência de padrões tradutórios nas categorias de texto estudadas.

Os resultados obtidos têm por finalidade a ampliação das noções de equivalência nos pares linguísticos inglês-português e português-inglês, ensejando uma contribuição para a descrição das CIRCUNSTÂNCIAS em português e, também, a formação de tradutores (HALLIDAY; McINTOSH; STREVENSON, 1964).

Esta dissertação é vinculada às pesquisas do Laboratório Experimental de Tradução (LETRA) da Faculdade de Letras da UFMG e da continuidade às pesquisas de PAGANO; FERREGUETTI; FIGUEREDO, 2011; PAGANO; SÁ; FERREGUETTI, 2014; FERREGUETTI, 2014.

As pesquisas que envolvem o estudo do fenômeno tradutório e produção textual multilíngue desenvolvidas no LETRA se caracterizam por três eixos: análise da tradução como processo social no contexto de cultura, análise do produto tradutório e análise do processo tradutório. Os dois últimos eixos envolvem as denominações dadas aos ramos do campo disciplinar dos Estudos da Tradução proposto por Holmes (2000 [1972]).

Segundo o mapeamento dos Estudos da Tradução feito por Holmes (1972), a pesquisa objeto desta dissertação se enquadra nos estudos “puros” da tradução ou pesquisa básica em tradução, visando uma descrição orientada para o produto. De acordo com Holmes (2000 [1972]), os estudos “puros” da tradução são aqueles que não visam aplicação e tem por objetivo descrever o modo como os fenômenos da tradução e traduções se manifestam na experiência de mundo e estabelecer princípios gerais pelos quais esses fenômenos podem ser explicados e previstos. Dentro do ramo dos estudos puros da tradução, encontram-se os “estudos descritivos”, que são aqueles que analisam os fenômenos tradutórios sob a perspectiva empírica. Já o sub-ramo dos estudos descritivos da tradução denominado “orientado para o produto” abrangem os estudos que visam descrever traduções existentes. A presente pesquisa está orientada para o produto,

na medida que utiliza um corpus paralelo bilíngue de originais e traduções para subsidiar as comparações pretendidas.

A FIGURA 1, abaixo, representa a localização desta dissertação no mapa dos Estudos da Tradução proposto por Holmes:

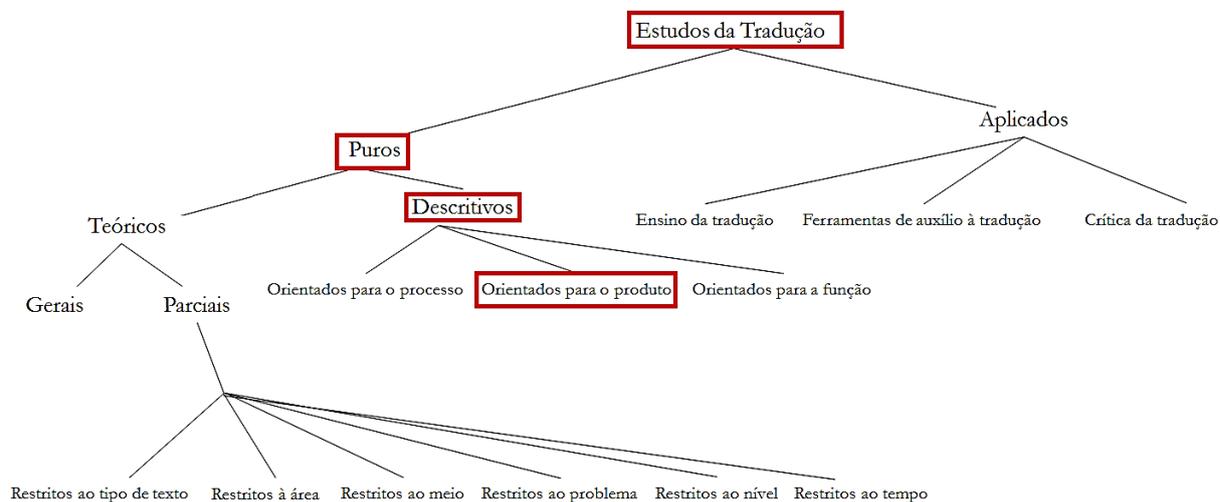


FIGURA 1 - Localização desta dissertação no mapa de Holmes.

Fonte: adaptado e traduzido de Toury (1995).

No escopo da Linguística Sistêmico-Funcional, as CIRCUNSTÂNCIAS/ADJUNTOS CIRCUNSTANCIAIS, que correspondem ao objeto de análise desta dissertação, podem ser localizadas na MATRIZ FUNÇÃO-ORDEM proposta por Halliday e Matthiessen (2014), como destacado na FIGURA 2 abaixo.

Estrato	Ordem	Classe	Lógica	Experiencial	Interpessoal	Textual		
léxico gramática	oração		TAXIS & RELAÇÃO LÓGICO-SEMÂNTICA	–	TRANSITIVIDADE	MODO	TEMA	
				–		KEY	INFORMAÇÃO	
	grupo/frase	nominal			MODIFICAÇÃO	TIPO DE ENTE, CLASSIFICAÇÃO, EPÍTESE, QUALIFICAÇÃO	MODO nominal, PESSOA, AVALIAÇÃO	DETERMINAÇÃO
				verbal	TEMPO VERBAL	TIPO DE EVENTO, ASPECTO	POLARIDADE, MODALIDADE	CONTRASTE, VOZ
				adverbial	MODIFICAÇÃO	TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	TIPO DE COMENTÁRIO	TIPO DE CONJUNÇÃO
				frase preposicional	–	TRANSITIVIDADE menor	MODO menor	
	palavra			DERIVAÇÃO	DENOTAÇÃO	CONOTAÇÃO		
morfema								
fonologia	grupo tonal		SEQUÊNCIA TONAL; CONCORDÂNCIA TONAL		TOM	TONICIDADE		
			complexos	simplexos				

FIGURA 2: Localização do objeto de estudo desta dissertação na matriz função-ordem

Fonte: adaptado e traduzido da matriz função-ordem proposta por Halliday e Matthiessen (2014, p.87)

Além desta Introdução, esta dissertação é composta por cinco capítulos. No capítulo da Revisão Teórica será apresentada a relação entre os Estudos da Tradução e a Linguística Sistêmico-Funcional, os conceitos de mudança (*shift*) utilizados na análise das traduções e os principais conceitos da LSF que foram utilizados para as análises das ORAÇÕES. No capítulo da Metodologia será apresentado o corpus desta pesquisa e a metodologia utilizada para análise do mesmo. No capítulo de Resultados e no capítulo de Discussão, os resultados da análise do corpus serão apresentados e discutidos e, por fim, no capítulo Considerações Finais os principais pontos decorrentes da análise serão sintetizados e serão apresentadas sugestões para pesquisas futuras. Há também uma seção de Referências Bibliográficas e Anexos (com os *scripts* utilizados na análise).

2 REVISÃO TEÓRICA

2.1 Estudos da Tradução e Linguística Sistêmico-Funcional

No escopo dos Estudos da Tradução, a Linguística Sistêmico-Funcional (LSF) é uma das teorias que se destacam nas abordagens linguísticas da tradução. As abordagens linguísticas da tradução empregam conceitos da teoria linguística buscando formular uma teoria de tradução (MALMKJÆR, 2005). Nesse sentido, o trabalho de Catford (1965) pode ser apontado como busca de uma teoria da tradução no escopo de uma teoria linguística.

A LSF é a teoria linguística que embasa o trabalho de tradução de Catford (1965). Portanto, a associação entre os Estudos da Tradução e a Linguística Sistêmico-Funcional é percebida logo nos primórdios desta teoria, por um trabalho considerado pioneiro em modelar a tradução segundo os parâmetros da ESCALA DE ORDENS proposto por Halliday (STEINER, 2005).

A associação entre os Estudos da Tradução e a LSF também é percebida por Halliday, McIntosh e Stevens (1964). Porém, as teorias e métodos para a comparação entre línguas, incluindo a teoria da tradução, são apontados como pertencentes à Linguística Contrastiva. Para os autores, é necessário “descrever para depois comparar³” (HALLIDAY; McINTOSH; STREVENSON, 1964, p.113) e que haja a comparação entre padrões, não línguas inteiras.

Raciocínio semelhante é proposto por Halliday (2005), que considera a tradução uma operação no âmbito da Linguística Contrastiva,

a tradução como processo é unidirecional, mas o produto deste processo está em relação mútua com o original: cada um dos dois textos pode substituir o outro, pois ambos são atividades linguísticas desempenhando um papel em uma determinada situação. E, juntos, os textos constituem um tipo de descrição comparada entre duas línguas, onde estas línguas impactam entre si em diferentes níveis.⁴ (HALLIDAY, 2005, p. 24)

³ Minha tradução para: “describe before comparing”.

⁴ Minha tradução para: “Translation, as a process, is unidirectional; but a translation, which is the end-product of such a process, is in mutual relation with the original: either of the two texts could replace the other as language activity playing a given part in a given situation. Taken together the two texts constitute a type of comparative description of the two languages, in which the two languages impinge on each other at a number of different levels.”

Matthiessen (2001), por sua vez, aborda a tradução por uma perspectiva multilíngue e a contextualiza dentro das DIMENSÕES DE ORGANIZAÇÃO DA LINGUAGEM. Para Matthiessen (2001), a tradução é um processo semiótico de (re)construção de significado em SISTEMAS DE QUARTA ORDEM: “a experiência construída em um sistema é reconstruída em outro⁵” (MATTHIESSEN, 2001, p. 51).

A tradução pode ocorrer em sistemas semióticos de diferentes tipos (ligado ao conceito de tradução *intersemiótica*) ou do mesmo tipo – tradução entre línguas (ligado ao conceito de tradução *interligual*). Embora reconheça que a tradução pode ocorrer em sistemas semióticos diferentes, Matthiessen (2001) concentra-se na tradução interlingual, localizando-a ao longo das DIMENSÕES DO SISTEMA propostas pela LSF.

Outros pontos importantes dos Estudos da Tradução enfocados por Matthiessen (2001) em seu trabalho são os conceitos de equivalência e mudança. O autor vale-se dos estudos de Catford (1965) para propor uma atualização destes conceitos. Este será o foco da próxima seção desta dissertação que apresentará estes conceitos na visão dos dois autores e como eles nortearão esta pesquisa.

2.2 Catford (1965) e Matthiessen (2001)

Catford em seu livro intitulado *A Linguistic Theory of Translation*, publicado em 1965, propõe a noção de tradução como operação em nível linguístico. A tradução abordada de um ponto de vista linguístico é uma operação realizada nas línguas, “um processo de substituição de um texto em uma língua por um texto em outra língua” (CATFORD, 1980, p. 1).

Por tratar a tradução como um fenômeno linguístico, um conceito central do modelo de tradução proposto por Catford (1965) é o de EQUIVALÊNCIA DE TRADUÇÃO (*translation equivalence*). Para o autor, o conceito de EQUIVALÊNCIA envolve dois conceitos que precisam ser diferenciados: EQUIVALÊNCIA TEXTUAL (*textual equivalence*) e CORRESPONDÊNCIA FORMAL (*formal correspondence*). Um EQUIVALENTE TEXTUAL é “qualquer forma da língua meta (LM) (texto ou porção de texto) que se observe ser o equivalente de determinada forma da língua fonte (LF) (texto ou porção de texto)” (CATFORD, 1980, p. 29), já um CORRESPONDENTE FORMAL é “qualquer categoria da LM

⁵ Minha tradução para: “experience construed as meaning in one system is (re)construed as meaning in another”.

[...] que se possa dizer que ocupa, tanto quanto possível, na “economia” da LM o “mesmo” lugar que determinada categoria da LF ocupa na LF” (CATFORD, 1980, p. 29).

Quando ocorrem “perdas” de CORRESPONDÊNCIA FORMAL na tradução, essas “perdas” são chamadas MUDANÇAS (*shifts*) (CATFORD, 1965). As MUDANÇAS podem ser de dois tipos: MUDANÇAS DE NÍVEL e de CATEGORIA. As MUDANÇAS DE NÍVEL envolvem um item da LF a um determinado NÍVEL, por exemplo, no NÍVEL DA GRAMÁTICA, que possui um equivalente na LM em outro nível, por exemplo, no NÍVEL DO LÉXICO. Já as MUDANÇAS DE CATEGORIA envolvem uma subdivisão em quatro tipos: MUDANÇAS DE ESTRUTURA, DE CLASSE, DE UNIDADE e INTRA-SISTEMA.

As MUDANÇAS DE ESTRUTURA envolvem mudanças de posição dos elementos da oração da LF na LM e podem ocorrer em todos os planos da tradução e da gramática. As MUDANÇAS DE CLASSE ocorrem quando na tradução, um item da LM é de uma classe diferente do item da LF. Já as MUDANÇAS DE UNIDADE ocorrem quando um item da LM é traduzido por um item de unidade de classe diferente daquele do item na LF. Finalmente, as MUDANÇAS INTRA-SISTEMA são aquelas em que “um sistema da LF tem como seu EQUIVALENTE DE TRADUÇÃO (um termo que opera em) um sistema diferente – não correspondente – da LM (CATFORD, 1980, p. 89).

As categorias de MUDANÇA (*shift*) propostas por Catford (1965, 1980) foram revisitadas por Matthiessen (2001) que afirma que, embora a obra de Catford tenha contribuído de maneira significativa para as abordagens linguísticas da tradução, é necessário que haja uma atualização de alguns conceitos em vista dos novos conceitos teóricos e descritivos da teoria na qual Catford se baseia: a LSF.

Os conceitos de EQUIVALÊNCIA e MUDANÇA são tratados por Matthiessen (2001) como dois polos de um contínuo de diferenciação entre as línguas. Nesse contínuo, EQUIVALÊNCIA corresponde ao máximo grau de congruência entre as línguas e MUDANÇA ao mínimo grau de congruência. Ainda segundo Matthiessen (2001), as línguas possuem um alto grau de EQUIVALÊNCIA no que diz respeito às METAFUNÇÕES, portanto, na tradução as METAFUNÇÕES também tenderiam a ser preservadas. Entretanto, podem existir tanto MUDANÇAS (*shifts*) de METAFUNÇÃO como MUDANÇAS dentro das METAFUNÇÕES. O segundo tipo de MUDANÇA (dentro das METAFUNÇÕES) é apontada como o mais frequente, e se subdivide em: MUDANÇAS NA ORDEM, no SISTEMA ou na ESTRUTURA.

As MUDANÇAS (*shifts*) que envolvem a ESCALA DE ORDENS (ORAÇÃO, GRUPO, PALAVRA, MORFEMA) são aquelas em que há EQUIVALÊNCIA nas METAFUNÇÕES da LF e

da LM, porém o SIGNIFICADO METAFUNCIONAL é construído em uma ORDEM diferente na LM. Por exemplo, um SIGNIFICADO METAFUNCIONAL construído na ORDEM DO GRUPO na LF é construído na ORDEM DA PALAVRA na LM. Na tradução da LF para a LM, o SIGNIFICADO METAFUNCIONAL será o mesmo, variando apenas a ORDEM na qual foi construído (MATTHIESSEN, 2001).

Nas MUDANÇAS (*shifts*) de SISTEMA, há uma EQUIVALÊNCIA entre METAFUNÇÃO e ORDEM, o que muda é um ponto do SISTEMA. Pode ocorrer uma pequena mudança em algum GRAU DE DELICADEZA do SISTEMA, chamada MUDANÇA LEXICAL (*lexical shift*), ou uma mudança maior em algum polo do CONTÍNUO DE INSTANCIAÇÃO, chamada MUDANÇA GRAMATICAL (*grammatical shift*).

Por fim, quando são preservadas tanto METAFUNÇÃO, ORDEM e SISTEMA, podem haver as MUDANÇAS (*shifts*) de ESTRUTURA. Essas MUDANÇAS (*shifts*) ocorrem quando, por exemplo, uma ESTRUTURA NÃO-MARCADA de uma língua é, em sua forma NÃO-MARCADA, a ausência dessa ESTRUTURA em outra língua. Mais especificamente, Matthiessen (2001) cita o inglês onde a estrutura de PROCESSO em uma ORAÇÃO RELACIONAL geralmente é uma FORMA NÃO-MARCADA de um VERBO que significa “ser” (*be*), enquanto em outras línguas como o árabe, a FORMA equivalente NÃO-MARCADA de uma ORAÇÃO RELACIONAL envolve a ausência de um PROCESSO na ESTRUTURA. Na tradução do inglês para o árabe, portanto, haverá uma MUDANÇA DE ESTRUTURA em uma ORAÇÃO RELACIONAL em sua FORMA NÃO-MARCADA.

O processo⁶ de tradução é uma seleção progressiva de itens em um conjunto de possíveis EQUIVALENTES TEXTUAIS, sendo que cada um desses EQUIVALENTES tem uma probabilidade maior ou menor de ser selecionado (HALLIDAY; McINTOSH; STREVENSON, 1964). Para estabelecer uma comparação, é necessário portanto que os EQUIVALENTES TEXTUAIS sejam identificados, uma vez que, sem que haja EQUIVALÊNCIA entre os itens na tradução, não é possível compará-los. Após a identificação dos EQUIVALENTES, é possível então postular para cada item ou categoria quais serão os EQUIVALENTES mais prováveis de serem selecionados através da contagem de suas ocorrências em um corpus. O corpus é então uma amostra da língua em que se podem fazer inferências estatísticas que gerarão previsões sobre o comportamento linguístico de determinado item ou categoria (HALLIDAY; McINTOSH; STREVENSON, 1964).

⁶ O termo processo aqui refere-se à concepção de Halliday, McIntosh e Strevens (1964), onde processo é uma sequência constante em uma atividade; e não processo como o termo dos Estudos da Tradução no mapeamento realizado por Holmes (1972).

Na próxima seção serão apresentados os principais conceitos relativos ao tema desta dissertação – as CIRCUNSTÂNCIAS – de acordo com a LSF (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014).

2.3 Linguística Sistêmico-Funcional e a noção de CIRCUNSTÂNCIA em inglês

Segundo Halliday e Matthiessen (2014), as CIRCUNSTÂNCIAS podem ser observadas por três perspectivas:

(i) em termos de significado, as CIRCUNSTÂNCIAS estão associadas ou acompanham um PROCESSO na ESTRUTURA TRANSITIVA da ORAÇÃO, fornecendo noções de ‘quando, onde, como e por quê’. Os PARTICIPANTES estão diretamente envolvidos no PROCESSO e as CIRCUNSTÂNCIAS são associadas a um PROCESSO. Esta relação está ilustrada na FIGURA 3 abaixo:



FIGURA 3 - ESTRUTURA TRANSITIVA da ORAÇÃO.

Fonte: adaptado e traduzido de Martin; Matthiessen e Painter (2010, p. 153)

(ii) as CIRCUNSTÂNCIAS na ESTRUTURA MODAL da ORAÇÃO são mapeadas como ADJUNTOS, i.e., não podem ser RESPONSÁVEIS MODAIS. As correspondências entre as funções na ESTRUTURA TRANSITIVA e na ESTRUTURA MODAL da ORAÇÃO são apresentadas no QUADRO 1 abaixo.

QUADRO 1: Correspondências entre as FUNÇÕES EXPERIENCIAIS e INTERPESSOAIS

FUNÇÃO EXPERIENCIAL	FUNÇÃO INTERPESSOAL
PROCESSO	FINITO & PREDICADOR
PARTICIPANTE (AGENTE, MEIO, BENEFICIÁRIO, EXTENSÃO)	SUJEITO; COMPLEMENTO
CIRCUNSTÂNCIA (LOCALIZAÇÃO, EXTENSÃO, CAUSA, DE CONTINGÊNCIA, DE MODO, DE ACOMPANHAMENTO, PAPEL, ÂNGULO, DE ASSUNTO)	ADJUNTO

Fonte: adaptado e traduzido de Martin; Matthiessen e Painter (2010, p. 156)

(iii) olhadas DE BAIXO, as CIRCUNSTÂNCIAS são comumente REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS e ADVÉRBIOS, como pode ser observado na A FIGURA 4 através da ESTRUTURA EXPERIENCIAL da ORAÇÃO.

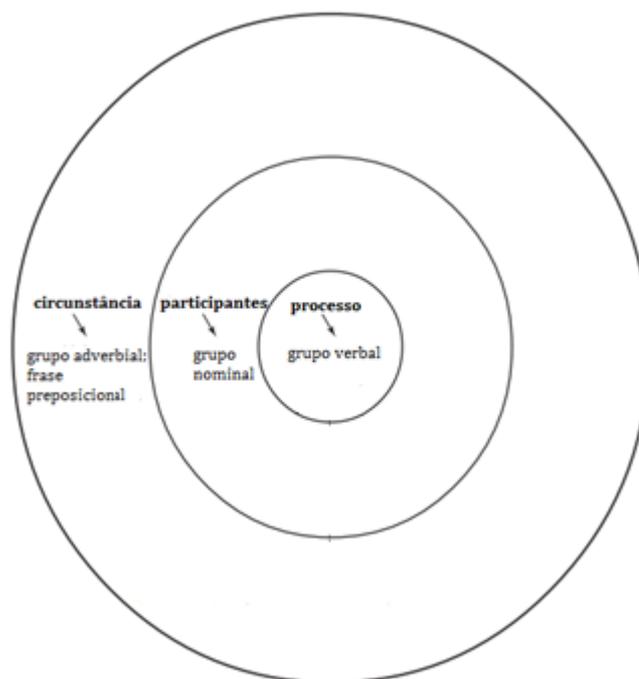


FIGURA 4 - Elementos centrais e periféricos na ESTRUTURA EXPERIENCIAL da ORAÇÃO.

Fonte: traduzido e adaptado de Halliday; Matthiessen (2004, p. 176).

2.3.1 CIRCUNSTÂNCIAS na ESTRUTURA MODAL da ORAÇÃO: ADJUNTOS CIRCUNSTANCIAIS

Halliday e Matthiessen (2014) apontam que os ADJUNTOS são os elementos que não podem ser RESPONSÁVEIS MODAIS da ORAÇÃO, portanto, os ADJUNTOS não podem ser elevados ao status de SUJEITO e não é possível construir ARGUMENTOS com estes

elementos. Em termos EXPERIENCIAIS, é possível construir ARGUMENTOS com PARTICIPANTES que são SUJEITOS ou COMPLEMENTOS, mas não com CIRCUNSTÂNCIAS.

A FIGURA 5 demonstra o GRAU DE ELEVAÇÃO INTERPESSOAL na ORAÇÃO, i.e., a probabilidade de um elemento poder ser ELEVADO ao status de RESPONSÁVEL MODAL da ORAÇÃO.

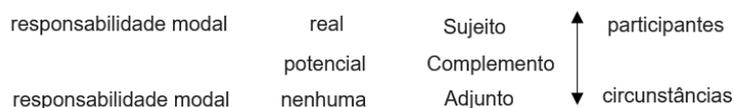


FIGURA 5 - GRAU DE ELEVAÇÃO INTERPESSOAL na ORAÇÃO.
Fonte: adaptado e traduzido de Halliday; Matthiessen (2014, p. 155).

Existem três tipos de ADJUNTOS: ADJUNTOS CIRCUNSTANCIAIS (CIRCUNSTÂNCIAS), ADJUNTOS MODAIS (MODO E COMENTÁRIO) e ADJUNTOS CONJUNTIVOS (CONJUNÇÕES) (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014). Os ADJUNTOS CIRCUNSTANCIAIS funcionam como CIRCUNSTÂNCIAS na ESTRUTURA TRANSITIVA da ORAÇÃO sendo, portanto, EXPERIENCIAIS em METAFUNÇÃO. Os ADJUNTOS CONJUNTIVOS constroem relações de COESÃO entre porções de texto, sendo textuais em METAFUNÇÃO. Já os ADJUNTOS MODAIS expressam o julgamento do autor/leitor sobre o conteúdo da MENSAGEM, sendo então INTERPESSOAIS em METAFUNÇÃO. O QUADRO 2 abaixo ilustra a distinção entre os tipos de ADJUNTO.

QUADRO 2: METAFUNÇÃO e tipo de ADJUNTO

METAFUNÇÃO	TIPO DE ADJUNTO		Localização na ESTRUTURA MODAL
EXPERIENCIAL	ADJUNTO CIRCUNSTANCIAL		NO RESÍDUO
INTERPESSOAL	ADJUNTO MODAL	ADJUNTO DE MODO	NO MODO
		ADJUNTO DE COMENTÁRIO	(não está na ESTRUTURA MODAL)
TEXTUAL	ADJUNTO CONJUNTIVO		(não está na ESTRUTURA MODAL)

Fonte: adaptado e traduzido de Halliday; Matthiessen (2014, p. 157)

Na presente dissertação, serão analisados os ADJUNTOS CIRCUNSTANCIAIS, que são EXPERIENCIAIS em termos de METAFUNÇÃO (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014).

2.3.2 CIRCUNSTÂNCIAS e POSIÇÃO TEMÁTICA

CIRCUNSTÂNCIAS podem ocupar tanto a POSIÇÃO TEMÁTICA quanto a POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA na ORAÇÃO. Uma CIRCUNSTÂNCIA pode, portanto, ser tanto o TEMA da ORAÇÃO como parte do REMA (MATTHIESSEN, 1995). Os Exemplos (1) e (2)⁷ ilustram uma ORAÇÃO com uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL em POSIÇÃO NÃO TEMÁTICA e a mesma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL em POSIÇÃO TEMÁTICA, respectivamente. As CIRCUNSTÂNCIAS estão destacadas em **negrito** em ambas as ORAÇÕES.

Exemplo (1):

They used to run off the arts section of the following day's paper around ten o'clock .
--

Exemplo (2):

Around ten o'clock they used to run off the arts section of the following day's paper.

Em ORAÇÕES DECLARATIVAS, ADVÉRBIOS e FRASES PREPOSICIONAIS funcionando como CIRCUNSTÂNCIA na ORAÇÃO são as formas de TEMA TÓPICO MARCADO mais frequentes (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014).

2.3.3 CIRCUNSTÂNCIAS e tipo de PROCESSO

De acordo com Halliday e Matthiessen (2014), as CIRCUNSTÂNCIAS podem ocorrer junto a qualquer tipo de PROCESSO, não sofrendo alterações devido a um tipo de PROCESSO ou outro. Este fato é ilustrado nos Exemplos (3), (4) e (5) a seguir, onde há CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO TEMPORAL em ORAÇÕES RELACIONAIS, MENTAIS e MATERIAIS, respectivamente.

Exemplo (3):

In the morning	the preference	is	for filtered coffee.
-----------------------	-------------------	----	-------------------------

⁷ Devido à falta de ocorrência de alguns tipos de CIRCUNSTÂNCIAS no corpus desta pesquisa, alguns exemplos foram retirados de outras fontes, que seguem indicadas em notas de rodapé.

CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL		PROCESSO RELACIONAL	
---------------------------------------	--	---------------------	--

Exemplo (4):

Anytime	you	know
CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL		PROCESSO MENTAL

Exemplo (5):

They	used to run off	the arts section of the following day's paper	around ten o'clock.
	PROCESSO MATERIAL		CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL

Porém, também é comum que alguns tipos de CIRCUNSTÂNCIAS sejam mais frequentes junto a determinados tipos de PROCESSO, como acontece, por exemplo, com CIRCUNSTÂNCIAS DE ASSUNTO que estão presentes em sua maior parte em ORAÇÕES MENTAIS ou VERBAIS (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014).

2.3.4 Tipos de CIRCUNSTÂNCIAS

As CIRCUNSTÂNCIAS são comumente associadas a quatro perguntas básicas: “quando?”, “onde?”, “como?” e “por quê?” que são vinculadas, respectivamente, às noções de tempo, lugar, modo e causa (HALLIDAY; WEBSTER, 2014). Porém, estas quatro perguntas não são suficientes para acomodar respostas a perguntas mais específicas como “quanto tempo?”, “e quem mais?”, dentre outras. Nesse sentido, outras noções como localização e acompanhamento são necessárias (HALLIDAY; WEBSTER, 2014). Para que fossem compreendidas todas essas noções, ao todo, são nove os tipos de CIRCUNSTÂNCIAS, sendo estes:

- **EXTENSÃO:** envolve medidas exatas de tempo e espaço, respondendo a perguntas como: “qual é a distância exata?” e “quantas vezes?”. Subdivide-se em:

DISTÂNCIA, DURAÇÃO e FREQUÊNCIA. Os Exemplos (6), (7) e (8)⁸ apresentam ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO.

Exemplo (6):

by people who waited	three hours and four hours
	CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO: DURAÇÃO

Exemplo (7):

lines that stretched	around schools and churches
	CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO: DISTÂNCIA

Exemplo (8):

To what extent	is The Snow Leopard a shaped creation?
CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:GRAU	

- **LOCALIZAÇÃO:** pode ser ESPACIAL ou TEMPORAL. Quando ESPACIAL, expressa movimento ou repouso, podendo indicar movimentação em relação a algo e localização com pontos de referência. Quando TEMPORAL, expressa tempo relativo (“aqui e agora”) ou absoluto. Responde a perguntas como “quanto tempo?” e “quantas vezes?”. A LOCALIZAÇÃO é ligada ao SISTEMA de TEMPO VERBAL. O Exemplo (9) apresenta uma ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL destacadas em **negrito**.

Exemplo (9):

The mosquito arrived	in Brazil	in the 18th century.
----------------------	------------------	-----------------------------

⁸ Extraído de Halliday; Matthiessen (2014)

	CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL
--	---------------------------------------	---------------------------------------

As CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO e LOCALIZAÇÃO podem ser definidas ou indefinidas. Exemplos DE CIRCUNSTÂNCIAS EXTENSÃO e LOCALIZAÇÃO definidas podem ser observados no QUADRO 3⁹.

QUADRO 3: CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO e LOCALIZAÇÃO definidas e indefinidas

		Espacial	Temporal
EXTENSÃO	definida	around schools and churches	three hours and four hours
	indefinida	a long way	a long time
LOCALIZAÇÃO	definida	in Brazil	in the 18th century
	indefinida	near	soon

As CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL, por sua vez, podem ser absolutas ou relativas e indicar movimento ou repouso. O QUADRO 4 separa as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO em absolutas ou relativas.

QUADRO 4: CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO absolutas e relativas

		ESPACIAL	TEMPORAL
LOCALIZAÇÃO	absoluta	in Brazil	in the 18th century
	relativa	perto	now, recently
		remota	a long way away

O QUADRO 5 separa as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO em movimento ou repouso.

⁹ Alguns exemplos do QUADRO 3, QUADRO 4 e QUADRO 5 foram extraídos de Halliday; Matthiessen (2014).

QUADRO 5: CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO de repouso e movimento

		ESPACIAL	TEMPORAL
LOCALIZAÇÃO	repouso	in Brazil	in the 18th century
	movimento	para perto	to Sydney
		para longe	from Sydney
			since Tuesday

- **DE MODO:** possui quatro subdivisões – MEIO, QUALIDADE, COMPARAÇÃO e GRAU. A noção expressa pelo MEIO pode ser relacionada ao papel de PARTICIPANTE AGENTE por responder a perguntas de “como?”/“com o quê?”. A QUALIDADE e o GRAU podem ser associadas a características do PROCESSO por responderem a perguntas de e “como?”/“de que maneira?/com qual intensidade?”. E, por fim, a COMPARAÇÃO é relacionada diretamente ao PARTICIPANTE, respondendo à pergunta “parece com o quê?”. Os Exemplos (10), (11) e (12) apresentam ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO.

Exemplo (10):

inoculated	through the bite of the aedes aegypti mosquito
	CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:MEIO

Exemplo (11):

where prospectors and their families lived	in precarious ways
	CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:QUALIDADE

Exemplo (12):

I'd pushed aside	like foliage
	CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:COMPARAÇÃO

- **CAUSA:** está relacionada à razão pela qual o PROCESSO acontece. Subdividida em RAZÃO, PROPÓSITO e BENEFÍCIO. Tanto PROPÓSITO quanto RAZÃO são associados a conjunções como “porque”. RAZÃO responde a pergunta “por quê?” (o que causou o PROCESSO?) e PROPÓSITO “para quê?” (quais são as intenções por trás do PROCESSO?), enquanto BENEFÍCIO responde “para quem?” (quem está diretamente afetado pelo PROCESSO?). Os Exemplos (13), (14) e (15) apresentam ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS de CAUSA.

Exemplo (13):

and 47% drink coffee	for the taste
	CIRCUNSTÂNCIA DE CAUSA:RAZÃO

Exemplo (14):

58% of those drink coffee	for the pure pleasure
	CIRCUNSTÂNCIA DE CAUSA:PROPÓSITO

Exemplo (15):

[[and they must rely upon others]] to act	for them
	CIRCUNSTÂNCIA DE CAUSA:BENEFÍCIO

- **DE CONTINGÊNCIA:** subclassificação – DE CONDIÇÃO, DE CONCESSÃO e DE FALTA. Aproximam-se dos elementos de CAUSA, porém, a CONTINGÊNCIA é uma condição da qual o PROCESSO depende para acontecer, sendo, portanto, associada a noção de “se algo x acontecer; y acontece”. Os Exemplos (16), (17) e (18)¹⁰ apresentam ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS DE CONTINGÊNCIA.

Exemplo (16):

Get back to the bedroom and change clothes	in case of bloodstains.
--	--------------------------------

¹⁰ Todos exemplos extraídos de Halliday; Matthiessen (2014).

	CIRCUNSTÂNCIA DE CONTINGÊNCIA: CONDIÇÃO
--	---

Exemplo (17):

In spite of its beacon,	many ships have been wrecked on this rocky coast during storms or in dense fog.
CIRCUNSTÂNCIA DE CONTINGÊNCIA: CONCESSÃO	

Exemplo (18):

In the absence of any prior agreement between the parties as to the rate of salvage payable,	the amount is assessed, as a rule, by the Admiralty Court
CIRCUNSTÂNCIA DE CONTINGÊNCIA: FALTA	

- **ACOMPANHAMENTO:** responde às perguntas “com quem?” “e quem mais?”, podendo ter polaridade negativa (“sem”) ou positiva (“com”). Normalmente associa dois PARTICIPANTES, mas também pode se relacionar a qualquer outro elemento da ORAÇÃO. Subdivide-se em COMITATIVO e ADITIVO. O Exemplo (19) e o Exemplo (20)¹¹ apresentam ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO.

Exemplo (19):

or sold	with the monitor
	CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO

Exemplo (20):

As well as five collections of short stories, A Horse and Two Goats, An Astrologer’s Day and Other Stories, Lawley Road, Under the Banyan Tree and Malgudi Days,	he has published a travel book, The Emerald Route, three collections of essays, a Writer’s Nightmare, Next Sunday and Reluctant Guru, three
---	---

¹¹ Extraído de Halliday; Matthiessen (2014).

	books on the Indian epics, and a volume of memoirs, My Days.
CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO:ADITIVO	

- **DE PAPEL:** possui duas subcategorias – GUISA e PRODUTO. A GUISA é semelhante a um ATRIBUTO ou IDENTIDADE de uma ORAÇÃO RELACIONAL, porém, respondendo à pergunta “como o que?”. PRODUTO responde a pergunta “em quê?”. O Exemplo (21) e o Exemplo (22)¹² apresentam ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS DE PAPEL.

Exemplo (21):

that I accepted this tribute	as a gesture of appreciation for Brazil and her people.
	CIRCUNSTÂNCIA DE PAPEL:GUISA

Exemplo (22):

Kukul grew	into a handsome young man with jet black hair and skin the colour of cinnamon
	CIRCUNSTÂNCIA DE PAPEL:PRODUTO

- **DE ASSUNTO:** comumente associado a ORAÇÕES MENTAIS ou VERBAIS, responde a pergunta “sobre o que?”. Está associado à VERBIAGEM em uma ORAÇÃO VERBAL, como destacado no Exemplo (23)¹³ a seguir.

Exemplo (23):

Tell me	about the Paris Review.
	CIRCUNSTÂNCIA DE ASSUNTO

- **ÂNGULO:** comumente associado ao papel de DIZENTE em uma ORAÇÃO VERBAL, indicando a FONTE do que está sendo dito; ou associado ao papel de EXPERIENCIADOR em uma ORAÇÃO MENTAL, indicando quem tem determinado

¹² Extraído de Halliday; Matthiessen (2014).

¹³ Extraído de Halliday; Matthiessen (2014).

PONTO DE VISTA sobre algo. A ORAÇÃO que se segue a uma ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIA DE ÂNGULO é uma PROJEÇÃO. Os Exemplos (24) e (25)¹⁴ apresentam ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS DE ÂNGULO.

Exemplo (24):

According to his proposal,	the Semantic Web would be an extension of the current one
CIRCUNSTÂNCIA DE ÂNGULO:FONTE	

Exemplo (25):

It seems	to me [[that answers to most such questions have to be learned by experiment]]
	CIRCUNSTÂNCIA DE ÂNGULO:PONTO DE VISTA

Todos os nove tipos de CIRCUNSTÂNCIAS se enquadram em quatro categorias principais: CIRCUNSTÂNCIAS de INTENSIFICAÇÃO, de EXTENSÃO, de ELABORAÇÃO e de PROJEÇÃO (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014). As CIRCUNSTÂNCIAS de INTENSIFICAÇÃO estão ligadas ao PROCESSO: elas especificam o local ou tempo onde ocorreu o PROCESSO, o modo com que o ocorreu o PROCESSO, sua causa ou contingência. As CIRCUNSTÂNCIAS de EXTENSÃO estão ligadas ao PARTICIPANTE: elas explicitam a relação de um elemento que foi ligado ao PARTICIPANTE e sua relação com o PROCESSO. Já as CIRCUNSTÂNCIAS de ELABORAÇÃO são aquelas que especificam o papel de algum dos PARTICIPANTES, i.e., elaboram o PARTICIPANTE circunstancialmente. Por fim, as CIRCUNSTÂNCIAS da categoria de PROJEÇÃO são aquelas equivalentes circunstanciais da VERBIAGEM em uma ORAÇÃO VERBAL ou estão ligadas ao DIZENTE em uma ORAÇÃO VERBAL e ao EXPERIENCIADOR de uma ORAÇÃO MENTAL (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014).

O QUADRO 6 mostra a classificação dos nove tipos de CIRCUNSTÂNCIAS nas quatro categorias principais:

¹⁴ Extraído de Halliday; Matthiessen (2014).

QUADRO 6: Classificação das CIRCUNSTÂNCIAS e categorias principais

INTENSIFICAÇÃO	1. EXTENSÃO
	2. LOCALIZAÇÃO
	3. DE MODO
	4. CAUSA
	5. DE CONTINGÊNCIA
EXTENSÃO	6. ACOMPANHAMENTO
ELABORAÇÃO	7. DE PAPEL
PROJEÇÃO	8. DE ASSUNTO
	9. ÂNGULO

Fonte: adaptado e traduzido de Halliday e Matthiessen (2014, p. 313-314)

2.3.4.1 ELEMENTOS CIRCUNSTANCIAIS: expressões abstratas e metafóricas

Halliday e Matthiessen (2014) afirmam que “os ELEMENTOS CIRCUNSTANCIAIS evoluíram para além de suas origens concretas – especialmente os espaciais¹⁵” (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014, p. 332), porém, esses não são tratados sistematicamente na gramática, contando apenas com sugestões de interpretação. Alguns exemplos encontrados no corpus desta pesquisa também ilustram ocorrências METAFÓRICAS de CIRCUNSTÂNCIAS. São estes os Exemplos (26) e (27), onde a CIRCUNSTÂNCIA METAFÓRICA é destacada em negrito.

Exemplo (26):

Tramontina has reached a level of excellence	in pressure cookers.
	LOCALIZAÇÃO: ESPACIAL

Exemplo (27):

This morning I woke up	with a feeling of dread.
	ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO

2.4 A noção de CIRCUNSTÂNCIA em português

¹⁵ Minha tradução para: “the circumstantial elements have evolved very far from their concrete origins – especially the spatial ones”.

Embora ainda não haja descrição detalhada das CIRCUNSTÂNCIAS em português sob a perspectiva da LSF, nos trabalhos sobre a descrição desta língua (FIGUEREDO, 2007; 2011), as CIRCUNSTÂNCIAS em português são vistas como funcionando, em sua grande maioria, de forma análoga às CIRCUNSTÂNCIAS em inglês. Figueredo (2007) em seu trabalho sobre a descrição do GRUPO NOMINAL em português, aponta uma tendência deste GRUPO quanto à REALIZAÇÃO de CIRCUNSTÂNCIAS:

a probabilidade absoluta de um grupo nominal operar como Circunstância na estrutura experiencial da oração é muito baixa quando comparada com a probabilidade de esta função ser desempenhada por frases preposicionais. No entanto, enquanto probabilidade sistêmica, ambas estão previstas da mesma forma, pois, em português há os recursos necessários para que uma Circunstância seja realizada tanto por um grupo nominal quanto por uma frase preposicional. (FIGUEREDO, 2007, p. 130)

Em outras palavras, além da FRASE PREPOSICIONAL, o GRUPO NOMINAL em português apresenta o potencial de REALIZAR CIRCUNSTÂNCIAS, já no inglês, as CIRCUNSTÂNCIAS são REALIZADAS em sua grande maioria por FRASES PREPOSICIONAIS e GRUPOS ADVERBIAIS (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014).

As ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS no corpus desta pesquisa foram analisadas quanto ao tipo de CIRCUNSTÂNCIA, tipo de ORAÇÃO, REALIZAÇÃO e POSIÇÃO TEMÁTICA de acordo com as definições da LSF apresentadas neste capítulo.

No próximo capítulo serão apresentados os passos metodológicos que orientaram as análises desta pesquisa.

3 METODOLOGIA

Os passos metodológicos utilizados para a análise objeto desta dissertação serão apresentados a seguir. Será apresentado o corpus e o recorte metodológico do corpus para a análise das ORAÇÕES e extração das CIRCUNSTÂNCIAS em português e inglês e em seguida serão apresentados os TESTES GRAMATICAIS para a classificação das CIRCUNSTÂNCIAS e as ferramentas selecionadas para a anotação do corpus.

3.1 Corpus

Corpus é definido como um conjunto de textos de grandes proporções, agrupados de acordo com critérios específicos de modo que possam ser estudados linguisticamente (WU, 2009). É possível, porém, selecionar uma amostra de um corpus de forma a compor um corpus de análise, desde que essa amostra seja condizente com o propósito da pesquisa (WU, 2009). Portanto, o corpus de análise utilizado nesta dissertação para análise e comparação das escolhas tradutórias foi extraído do corpus Klapt!.

O corpus Klapt! é um corpus combinado paralelo bilíngue e comparável, pois possui quatro subcorpora compostos por textos originais em inglês e suas traduções para o português e textos originais em português traduzidos para o inglês. Os textos originais, por sua vez, constituem um conjunto de textos não-traduzidos de categorias de texto comparáveis em ambas as línguas. Há oito categorias diferentes: Artigo Acadêmico, Discurso Político, Divulgação Científica, Ficção, Manual de Instrução, Propaganda Turística, Resenha e Website Educacional.

Criado no escopo do projeto “Uma abordagem do texto traduzido com vistas à modelagem computacional: o fenômeno da (des)metaforização no processo tradutório de tradutores experts” (CAPES – DAAD – PROBRAL 292/08), desenvolvido pelo Laboratório Experimental de Tradução (LETRA) da Faculdade de Letras da UFMG em conjunto com a Universidade de Sarre, na Alemanha, o corpus Klapt! foi compilado de acordo com os critérios de compilação do corpus CroCo da referida instituição alemã (NEUMANN, 2005).

Para o corpus de análise nesta dissertação, foram extraídas as vinte primeiras ORAÇÕES de textos de cada uma das oito categorias. Esses textos foram escolhidos de forma aleatória tanto na direção inglês (que é etiquetado no Klapt! como IO) - português

(que é etiquetado no Klapt! como PT), quanto na direção português (que é etiquetado no Klapt! como PO) - inglês (que é etiquetado no Klapt! como IT).

Quando houve alguma relação de tradução que se deu em alguma ORAÇÃO que não compreendia as vinte primeiras, seja devido à exclusão ou inserção de ORAÇÕES na tradução, foi necessário um ajuste do número de ORAÇÕES a serem extraídas para a análise. As ORAÇÕES analisadas foram as ORAÇÕES MAIORES, ORAÇÕES em relação de HIPOTAXE e PARATAXE e ORAÇÕES ENCAIXADAS; portanto, foi necessário o ajuste do número de ORAÇÕES quando alguma ORAÇÃO (independentemente de seu status) não podia ser alinhada com sua respectiva tradução dentro do número estipulado (20 ORAÇÕES).

A TABELA 1 mostra os números de ORAÇÕES de cada uma das categorias de texto e o total de ORAÇÕES analisadas nesta dissertação.

TABELA 1: Número de orações do corpus desta pesquisa por língua e categoria de texto

Categoria de texto	IO	IT	PO	PT	Total de orações por categoria de texto
Artigo Acadêmico	20	21	20	19	80
Discurso Político	20	18	20	20	76
Divulgação Científica	20	20	20	23	83
Ficção	20	20	20	21	81
Manual de instrução	20	16	20	20	76
Propaganda turística	20	18	20	20	78
Resenha	20	20	20	20	80
Website Educacional	20	18	20	18	76
Total por subcorpus	160	152	160	161	630
Total Geral	630				

Como pode ser observado na TABELA 1 algumas categorias de texto sofreram ajustes no número de ORAÇÕES extraídas de forma a se incluir a ORAÇÃO original e sua respectiva tradução.

As ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Artigo Acadêmico tiveram uma ORAÇÃO a mais em inglês traduzido e uma ORAÇÃO a menos em português traduzido. As

ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Discurso Político traduzido para o inglês tiveram duas ORAÇÕES a menos, as orações extraídas da categoria de texto Divulgação Científica traduzidas para o português tiveram três ORAÇÕES a mais, as ORAÇÕES extraídas da Ficção traduzida para português tiveram uma ORAÇÃO a mais, as ORAÇÕES extraídas da Manual de Instrução traduzido para o inglês tiveram quatro ORAÇÕES a menos, as orações extraídas da Propaganda Turística traduzida para o inglês tiveram duas ORAÇÕES a menos, e, por fim, tanto as orações extraídas do Website Educacional em inglês traduzido quanto português traduzido tiveram duas ORAÇÕES a menos. Após os devidos ajustes, todas as ORAÇÕES analisadas contabilizaram um total de 630 ORAÇÕES (como pode ser visto na TABELA 1 acima).

3.2 Passos metodológicos para a análise das ORAÇÕES

A análise foi feita em duas etapas: anotação manual das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES do corpus em planilhas eletrônicas e a anotação das relações de tradução. As planilhas foram importadas no ambiente de programação *R* (R CORE TEAM, 2015). Essas etapas serão explicitadas a seguir.

3.2.1 Anotação das CIRCUNSTÂNCIAS

Para identificar as CIRCUNSTÂNCIAS e diferenciar entre CIRCUNSTÂNCIAS e demais elementos da ORAÇÃO, foram necessários TESTES GRAMATICAIS. Cada um dos TESTES GRAMATICAIS será apresentado a seguir.

3.2.2 Identificação das CIRCUNSTÂNCIAS

Para diferenciar CIRCUNSTÂNCIAS de PARTICIPANTES e PROCESSOS, o TESTE GRAMATICAL foi verificar se a possível CIRCUNSTÂNCIA possuía RESPONSABILIDADE MODAL (podia ser SUJEITO da ORAÇÃO). Como exposto na Revisão Teórica, CIRCUNSTÂNCIAS (diferentemente de COMPLEMENTOS, por exemplo), não podem ser elevadas a SUJEITOS e, conseqüentemente, não podem ser RESPONSÁVEIS MODAIS da ORAÇÃO (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014).

Um exemplo de TESTE GRAMATICAL para identificar o RESPONSÁVEL MODAL da ORAÇÃO pode ser visto no Exemplo (28) abaixo.

Exemplo (28):

Oração	tag question
90% [[of the people interviewed]] drink at least four small cups every day.	Don't they?

O Exemplo (28) permite afirmar que “they” é o RESPONSÁVEL MODAL da ORAÇÃO, o que permite que “every day” possa ser classificada como uma possível CIRCUNSTÂNCIA.

É possível também testar se a possível CIRCUNSTÂNCIA pode trocar de lugar na ORAÇÃO, pois as CIRCUNSTÂNCIAS podem ocupar lugares diferentes na ORAÇÃO (i.e. POSIÇÕES TEMÁTICAS e POSIÇÕES NÃO-TEMÁTICAS) (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014). O Exemplo (29) mostra a CIRCUNSTÂNCIA em lugares diferentes na ORAÇÃO.

Exemplo (29):

90% [[of the people interviewed]] drink at least four small cups every day .
Every day 90% [[of the people interviewed]] drink at least four small cups.
90% [[of the people interviewed]] drink every day at least four small cups.

3.2.3 Identificação do TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA

Uma vez que CIRCUNSTÂNCIAS são elementos que “ampliam” a configuração de PROCESSO + PARTICIPANTES, é possível realizar TESTES GRAMATICAIIS através de perguntas que se relacionam as noções de ‘como, quando, onde, por quê’, dentre outras que fornecem informações adicionais a ORAÇÃO. O QUADRO 7 ilustra os tipos de CIRCUNSTÂNCIA, as perguntas para o TESTE do tipo de CIRCUNSTÂNCIA, as subcategorias das CIRCUNSTÂNCIAS e as perguntas para testar a SUBCATEGORIA.

QUADRO 7: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e TESTES GRAMATICAIIS

Tipo de CIRCUNSTÂNCIA	Pergunta típica	Subcategoria da CIRCUNSTÂNCIA	Teste de subcategoria
EXTENSÃO	como...?	DURAÇÃO	por quanto tempo?
	a que intervalo?	FREQUÊNCIA	quantas vezes?
LOCALIZAÇÃO	a que ponto?	TEMPORAL ESPACIAL	quando? onde?
DE MODO	como?	MEIO	por quais meios?
		QUALIDADE	como?
		COMPARAÇÃO	parecido com o quê?

		GRAU	com que intensidade?
CAUSA	por quê?	RAZÃO	por quê?
		PROPÓSITO	para quê?
		BENEFÍCIO	para quem?
DE CONTINGÊNCIA	em quais circunstâncias?	DE CONDIÇÃO	sobre quais circunstâncias?
		DE CONCESSÃO	apesar do quê?
		DE FALTA	faltando o quê?
ACOMPANHAMENTO	com quem?	COMITATIVO	com o que? com quem?
		ADITIVO	e o que mais/e quem mais?
DE PAPEL		GUIZA	como o quê?
		PRODUTO	se transformou em quê?
DE ASSUNTO	sobre o quê?		
ÂNGULO		FONTE	segundo quem?
		PONTO DE VISTA	na perspectiva de quem?

Fonte: adaptado e traduzido de Martin; Matthiessen e Painter (2010, p. 101-102)

Um exemplo de TESTE GRAMATICAL para classificação dos TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA pode ser visto no fluxograma da FIGURA 6 a seguir. O fluxograma apresenta a ORAÇÃO em destaque e as perguntas relacionadas as noções de CIRCUNSTÂNCIA. Caso a resposta a alguma das perguntas seja positiva, abre-se a opção de um determinado tipo de CIRCUNSTÂNCIA. Se houver especificidade para aquele tipo de CIRCUNSTÂNCIA, abre-se mais uma opção de pergunta. Em caso de resposta negativa as perguntas, encerram-se as opções e não há CIRCUNSTÂNCIA na ORAÇÃO.

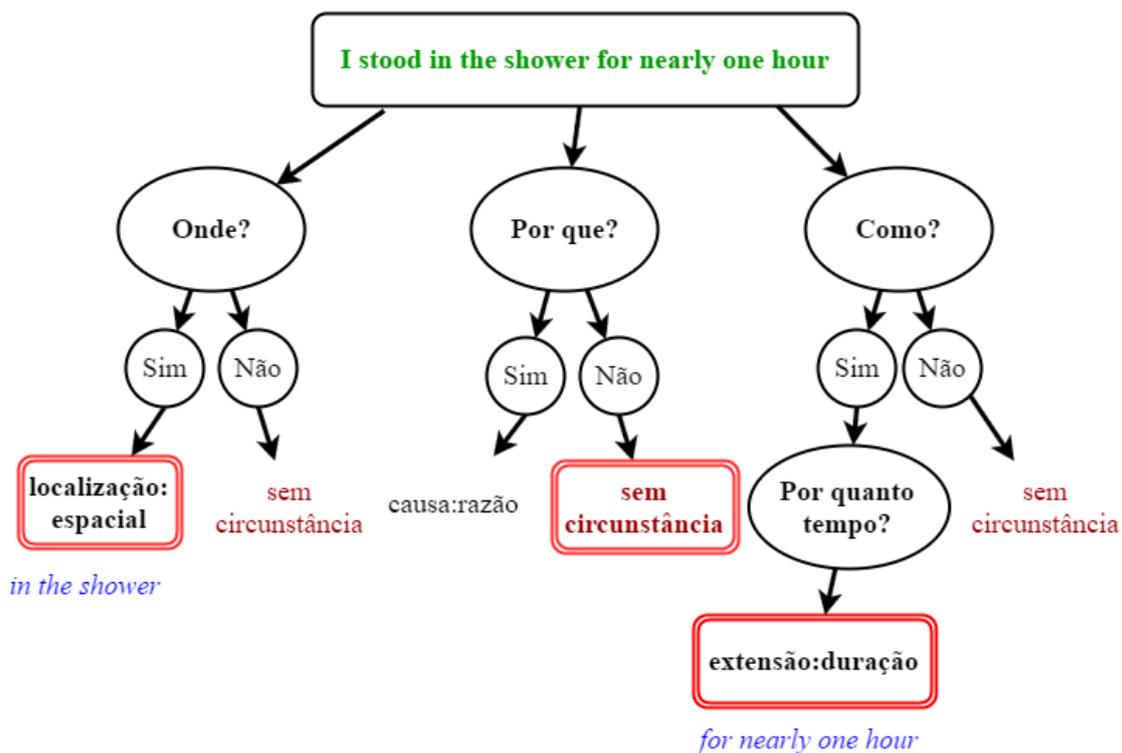


FIGURA 6: Fluxograma com exemplo de teste gramatical para classificação dos tipos de CIRCUNSTÂNCIA

3.2.4 Diferenciação entre CIRCUNSTÂNCIAS e QUALIFICADORES no GRUPO NOMINAL

FRASES PREPOSICIONAIS, além de REALIZAREM CIRCUNSTÂNCIAS, podem funcionar como QUALIFICADORES no GRUPO NOMINAL. Uma das maneiras de testar se uma FRASE PREPOSICIONAL REALIZAVA ou não uma CIRCUNSTÂNCIA foi verificar se ela correspondia à resposta de alguma das perguntas prototípicas das CIRCUNSTÂNCIAS.

A FIGURA 7 apresenta um fluxograma ilustrando uma ORAÇÃO com FRASES PREPOSICIONAIS e TESTES GRAMATICAIS para conferir se as mesmas REALIZAVAM CIRCUNSTÂNCIAS.

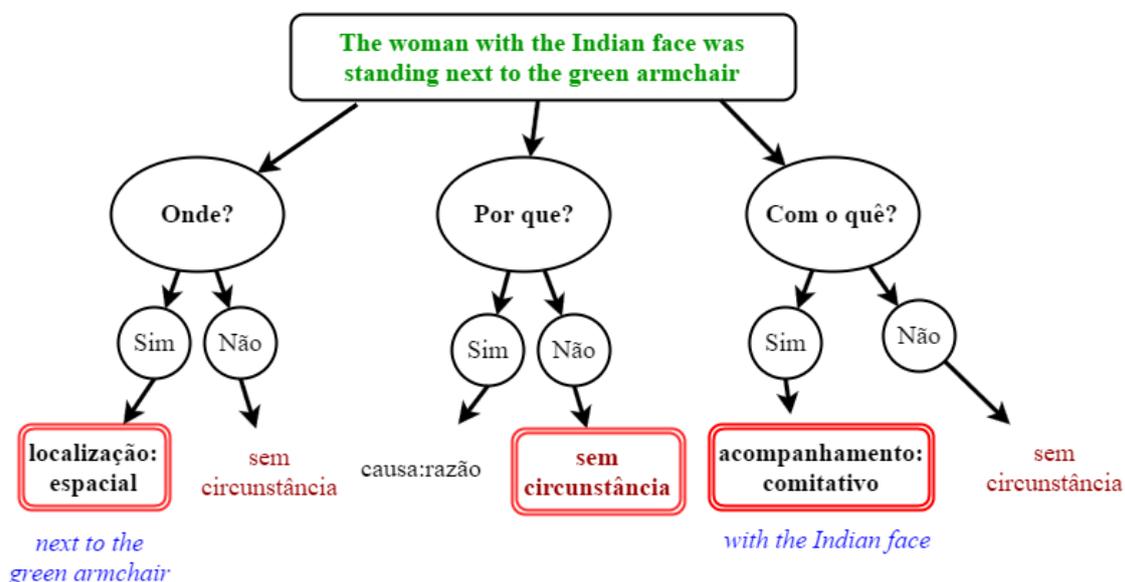


FIGURA 7: Fluxograma 2 com exemplo de teste gramatical para classificação dos tipos de circunstância

A CIRCUNSTÂNCIA de ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO da FIGURA 7 acima, apesar de ter passado no teste, é passível de gerar dúvidas quanto a ser uma FRASE PREPOSICIONAL REALIZANDO uma CIRCUNSTÂNCIA ou operando como QUALIFICADOR no GRUPO NOMINAL. Para reforçar o teste, como as CIRCUNSTÂNCIAS são susceptíveis a fazerem parte de qualquer tipo de configuração TEMÁTICA, pode-se trocar a posição da CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO para TEMA da ORAÇÃO, como visto no Exemplo (30) abaixo.

Exemplo (30):

With the Indian face,	the woman was standing next to the green armchair.
CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO em POSIÇÃO TEMÁTICA.	

Neste caso, a CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO em POSIÇÃO TEMÁTICA pode gerar a seguinte interpretação para a ORAÇÃO: “the woman and the Indian face together”, o que indica acompanhamento.

A CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO também pode ser transformada em TEMA PREDICADO, como apontado no Exemplo (31) abaixo:

Exemplo (31):

It was with the Indian face	that the woman was standing
CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO como TEMA PREDICADO	

Como em ambos os testes foi possível colocar “with the Indian face” em POSIÇÕES TEMÁTICAS, pode-se considerar que se trata de fato de uma CIRCUNSTÂNCIA, uma vez que um QUALIFICADOR funcionando no GRUPO NOMINAL é parte constituinte deste GRUPO, não podendo, portanto, funcionar isoladamente como TEMA da ORAÇÃO (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014).

Apesar de “with the Indian face” não ser uma CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO prototípica do inglês, pode ser interpretada como uma CIRCUNSTÂNCIA METAFÓRICA (c.f. seção 2.3.4 ELEMENTOS CIRCUNSTANCIAIS: expressões abstratas e metafóricas) através da AGNAÇÃO para a ORAÇÃO “The woman and the Indian face together were standing next to the green armchair”.

3.3 Metodologia para classificação das ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS

Para que fosse possível estudar o ambiente oracional no qual se encontravam as CIRCUNSTÂNCIAS, foi necessária a anotação das ORAÇÕES de acordo com as seguintes categorias da linguística sistêmico-funcional (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014):

- Tipo de PROCESSO: MATERIAL, RELACIONAL, MENTAL, EXISTENCIAL, VERBAL, COMPORTAMENTAL.
- CIRCUNSTÂNCIAS: TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA, REALIZAÇÃO DA CIRCUNSTÂNCIA.
- TEMA: presença ou ausência de CIRCUNSTÂNCIA como TEMA da ORAÇÃO.

Foi necessário, portanto, que os CIRCUNSTÂNCIAS fossem examinadas além de na ORDEM da ORAÇÃO, na ordem do GRUPO. Exemplos de análise podem ser vistos nos QUADRO 8 e no QUADRO 9 abaixo, onde são exemplificadas cada uma das categorias de análise das planilhas eletrônicas. O QUADRO 8 ilustra um exemplo de análise com CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA na ORAÇÃO e o QUADRO 9 um exemplo de análise com CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA na ORAÇÃO.

QUADRO 8: Exemplo de análise com CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA

	Slots and openings	in the back and bottom of the cabinet	are provided	for ventilation.
TIPO DE PROCESSO			PROCESSO MATERIAL	
TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA		LOCALIZAÇÃO: E SPACIAL		CAUSA: PROPÓSITO
TEMA		POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA		POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA
REALIZAÇÃO DA CIRCUNSTÂNCIA		FRASE PREPOSICIONAL		FRASE PREPOSICIONAL

QUADRO 9: Exemplo de análise com CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA

	This morning	I	woke up	with a feeling of dread.
TIPO DE PROCESSO			PROCESSO MATERIAL	
TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	LOCALIZAÇÃO: TEMPORAL			ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO
TEMA	POSIÇÃO TEMÁTICA			POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA
REALIZAÇÃO DA CIRCUNSTÂNCIA	GRUPO NOMINAL			FRASE PREPOSICIONAL

Todas as ORAÇÕES que compõe o corpus desta pesquisa foram anotadas em planilhas eletrônicas do segundo os critérios do QUADRO 8 e do QUADRO 9.

3.4 Metodologia para análise dos equivalentes tradutórios

Depois de anotadas as 20 primeiras ORAÇÕES de cada subcorpus (IO-PT e PO-IT), foram criados filtros nas planilhas eletrônicas para a separação das ORAÇÕES que continham CIRCUNSTÂNCIAS nas duas direções. Foram então criadas novas planilhas para que as ORAÇÕES fossem alinhadas com as respectivas ORAÇÕES equivalentes. A FIGURA 8 mostra um exemplo de planilha de pares de ORAÇÃO.

ID	ID_L	ID_real	clause	adjunto_ideacional_1	adjunto_ideacional_2	adjunto_ideacional_3	adjunto
1	IO	3	Yes, I'm a dinosaur from the ancient Boomer Age.	localizacao_temporal			
1	PT	3	sim, sou um dinossauro da ancestral era do baby-boom.	localizacao_temporal			
2	IO	4	The late 1960s and 1970s encompassed a golden era of musical diversity on the airwaves; O final dos anos 1960 e a década de 1970 abrangeram uma era dourada de diversidade musical nas	localizacao_espacial			
2	PT	4	ondas do rádio;	localizacao_espacial			
3	IO	5	a multiplicity of bands, styles and vernaculars appeared on eclectic, free-form playlists	localizacao_espacial			
3	PT	5	uma multiplicidade de bandas, estilos e linguajares surgiu nas listas de execução ecléticas,	localizacao_espacial			
4	IO	6	that were leavened liberally with B sides, live versions, alternative recordings and obscure ditties.	modo_qualidade	modo_meio		
4	PT	6	temperadas de forma liberal com músicas lado B, versões ao vivo, gravações alternativas e canções obscuras.	modo_qualidade	modo_meio		
5	IO	9	what was cued up next	localizacao_temporal			
5	PT	9	o que vinha a seguir,	localizacao_temporal			
6	IO	11	But when the DJ struck the right vibe for your mood with an unexpected gem	acompanhamento_comitativo			
6	PT	11	quando o DJ acertava o tom com uma jóia inesperada,	acompanhamento_comitativo			
7	IO	17	a frustrating enterprise that gets tough on the index finger.	localizacao_espacial			
7	PT	20	empregada frustrante e que dá uma conselheira doida no dedo indicador.	localizacao_espacial			

FIGURA 8: Tela capturada mostrando exemplo de planilha eletrônica utilizada nas análises desta dissertação

As ORAÇÕES foram pareadas e salvas em planilhas eletrônicas em formato .csv para serem processadas no ambiente de programação *R*. Para que o ambiente de programação *R* pudesse reconhecer as ORAÇÕES como equivalentes, elas foram organizadas nas planilhas de forma que possuíssem um ID que as vinculasse (os pares deveriam ser 1-1; 2-2 e assim por diante) e o ID da língua (IO-PT; PO-IT). Nas planilhas constavam também as ORAÇÕES propriamente ditas, os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, as REALIZAÇÕES DAS CIRCUNSTÂNCIAS, os TIPOS DE ORAÇÃO e a POSIÇÃO TEMÁTICA (ausente ou presente). Desta forma, o ambiente de programação *R* poderia interpretar através de um *script* (cf. Anexos) as ORAÇÕES equivalentes e determinar se havia ou não mudanças (MATTHIESSEN, 2001). Foi possível também cruzar os dados de forma a determinar, por exemplo, qual era o TIPO DE ORAÇÃO (MENTAL, MATERIAL, etc.) em que se encontrava a CIRCUNSTÂNCIA.

A FIGURA 9 a seguir mostra um exemplo de uma tela do ambiente de programação *R* com o resultado do cruzamento de dados para uma das categorias de texto

estudadas. Nesta tela são apresentados o *script* para o cruzamento de dados à esquerda e seu resultado gerado pelo ambiente de programação à direita.

```

RGui (64-bit)
Arquivo  Editar  Pacotes  Janelas  Ajuda

C:\Users\Aline\Dropbox\Mestrado - definitivo\ANÁLISE FINAL\rodar\meu script - montand...
###Subset pra separar o inglês e o pt - cruzar tipo de adjunto com processo
PO_ID_processo = subset(artigo_PO_IT, ID_L == "PO")
PO_ID_processo1 = table(PO_ID_processo$adjunto_ideacional_1, PO_ID_processo$
PO_ID_processo1[-1,-1]
PO_ID_processo2 = table(PO_ID_processo$adjunto_ideacional_2, PO_ID_processo$
PO_ID_processo2[-1,-1]
PO_ID_processo3 = table(PO_ID_processo$adjunto_ideacional_3, PO_ID_processo$
PO_ID_processo3[-1,-1]
###
###IMPORTANTE
write.csv(PO_ID_processo1, 'PO_ID_processo1.csv', row.names=T)
write.csv(PO_ID_processo2, 'PO_ID_processo2.csv', row.names=T)
write.csv(PO_ID_processo3, 'PO_ID_processo3.csv', row.names=T)
###
IT_ID_processo = subset(artigo_PO_IT, ID_L == "IT")
IT_ID_processo1 = table(IT_ID_processo$adjunto_ideacional_1, IT_ID_processo$
IT_ID_processo1[-1,-1]
IT_ID_processo2 = table(IT_ID_processo$adjunto_ideacional_2, IT_ID_processo$
IT_ID_processo2[-1,-1]
IT_ID_processo3 = table(IT_ID_processo$adjunto_ideacional_3, IT_ID_processo$
IT_ID_processo3[-1,-1]

> PO_ID_processo = subset(artigo_PO_IT, ID_L == "PO")
>
> PO_ID_processo1 = table(PO_ID_processo$adjunto_ideacional_1, PO_ID_proce$
> PO_ID_processo1[-1,-1]
      material relacional
extensao_duracao      0      1
localizacao_espacial  2      4
localizacao_temporal  5      3
>
> PO_ID_processo2 = table(PO_ID_processo$adjunto_ideacional_2, PO_ID_proce$
> PO_ID_processo2[-1,-1]
      material relacional
acompanhamento_comitativo  0      1
extensao_distancia         1      0
extensao_duracao           0      2
localizacao_espacial       4      1
localizacao_temporal       1      1
modo_meio                  1      0
>
> PO_ID_processo3 = table(PO_ID_processo$adjunto_ideacional_3, PO_ID_proce$
> PO_ID_processo3[-1,-1]
      material relacional
acompanhamento_comitativo  0      0
localizacao_espacial       1      0
localizacao_temporal       0      1
> |

```

FIGURA 9: Tela capturada do ambiente de programação R mostrando exemplo de cruzamento de dados

Os próximos capítulos apresentarão os resultados obtidos e a discussão dos mesmos.

4 RESULTADOS

Através dos passos metodológicos apresentados no capítulo anterior foi possível gerar dados e se obter resultados que serão apresentados neste capítulo. Os resultados obtidos da análise das ORAÇÕES extraídas das oito categorias de texto do corpus Klap! em suas duas direções (IO-PT e PO-IT) serão apresentados separadamente a seguir.

Para melhor organização e entendimento dos resultados, estes serão separados por categorias de texto (Artigo Acadêmico, Discurso Político, Divulgação Científica, Ficção, Manual de Instrução, Propaganda Turística, Resenha e Website Educacional) com as seguintes subseções: tipos de CIRCUNSTÂNCIA, REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS, tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO, CIRCUNSTÂNCIAS e POSIÇÃO TEMÁTICA para cada uma das direções (IO-PT e PO-IT). Todos os resultados serão apresentados em tabelas com ordem decrescente do número de ocorrências.

4.1 Artigo Acadêmico

4.1.1 Artigo Acadêmico: IO-PT

4.1.1.2 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Artigo Acadêmico: IO-PT

Dentre as 20 ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Artigo Acadêmico originalmente em inglês, seis ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. O mesmo aplica-se às 19 ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Artigo Acadêmico traduzido para o português, que também possuía seis ORAÇÕES com uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. Os tipos de CIRCUNSTÂNCIA encontrados no Artigo Acadêmico original em inglês e na tradução para o português, seus números de ocorrência e frequências relativas são apresentados na TABELA 2 e na TABELA 3 a seguir.

TABELA 2: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Artigo Acadêmico em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	42,86%
MODO:QUALIDADE	2	28,57%
CAUSA:BENEFÍCIO	1	14,29%
MODO:MEIO	1	14,29%

Total	7	100%
-------	---	------

TABELA 3: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Artigo Acadêmico em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA –PT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	42,86%
MODO:QUALIDADE	2	28,57%
CAUSA:BENEFÍCIO	1	14,29%
MODO:MEIO	1	14,29%
Total	7	100%

Como pode ser observado na TABELA 2 e TABELA 3 as ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Artigo Acadêmico original em inglês e sua tradução para o português possuíam sete CIRCUNSTÂNCIAS cada (sete CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico original em inglês e sete CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico traduzido para o português). Das sete CIRCUNSTÂNCIAS, as mais frequentes foram as de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL, com três ocorrências (42,86%), seguidas das CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:QUALIDADE, com duas ocorrências (8,57%) e, por fim, uma ocorrência de CIRCUNSTÂNCIAS DE CAUSA:BENEFÍCIO e MODO:MEIO (14,29% cada).

Os gráficos da FIGURA 10 abaixo ilustram as frequências relativas apresentadas na TABELA 2 e na TABELA 3 e permitem uma melhor visualização dos resultados.

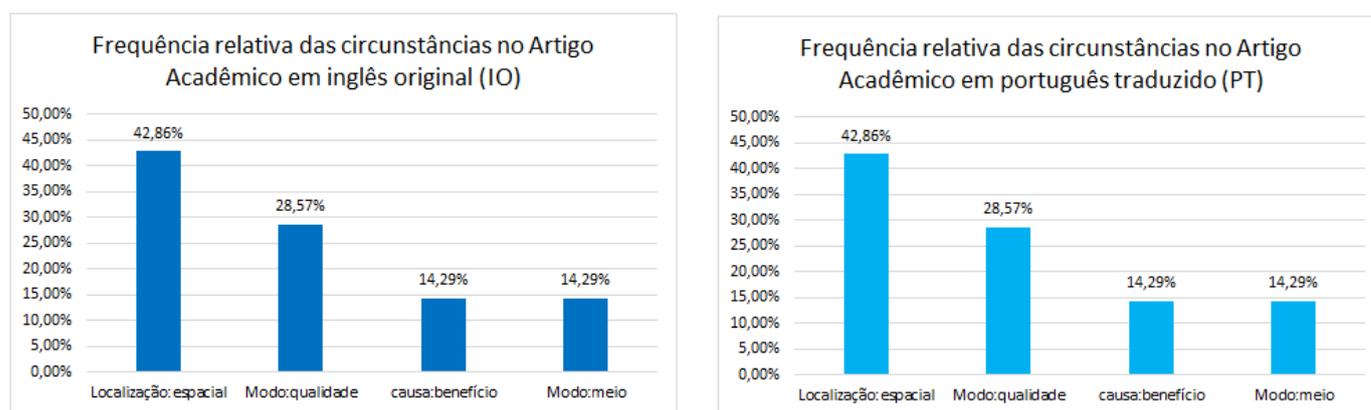


FIGURA 10: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Artigo Acadêmico em IO-PT

Não houve, portanto, nenhuma mudança (*shift*) nos TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA das ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Artigo Acadêmico na direção IO-PT. Sendo assim, todas as CIRCUNSTÂNCIAS originalmente em inglês foram traduzidas por

CIRCUNSTÂNCIAS de mesmo tipo no português. Não houve também nenhuma exclusão ou acréscimo de CIRCUNSTÂNCIAS na tradução.

O QUADRO 10 apresenta alguns exemplos de CIRCUNSTÂNCIAS encontradas no Artigo Acadêmico em IO-PT.

QUADRO 10: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em IO-PT

Língua	Exemplo	TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
IO	In all of the groups , it is important to consider, on a case by case basis ,	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL; MODO:MEIO
PT	Em todos os grupos , é importante avaliar, caso a caso	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL; MODO:MEIO
IO	[[and must rely upon others]] to act for them	CAUSA:BENEFÍCIO
PT	[[e têm de confiar em outros]] que ajam por eles .	CAUSA:BENEFÍCIO
IO	Babies and young children are intrinsicly vulnerable	MODO:QUALIDADE
PT	Bebês e crianças pequenas são intrinsecamente vulneráveis	MODO:QUALIDADE

4.1.1.3 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico: IO-PT

Quanto à REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS, a TABELA 4 abaixo mostra os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e o GRUPO ou FRASE que as REALIZAM na categoria de texto Artigo Acadêmico em inglês, bem como seu número de ocorrências e frequências relativas.

TABELA 4: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	60%	0	0%
MODO:QUALIDADE	0	0%	2	100%
MODO:MEIO	1	20%	0	0%
CAUSA:BENEFÍCIO	1	20%	0	0%
Total	5	100%	2	100%

Através da TABELA 4 é possível perceber que, nas ORAÇÕES extraídas do Artigo Acadêmico em inglês, as três CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL, a CIRCUNSTÂNCIA DE CAUSA:BENEFÍCIO e a CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:MEIO foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS e as duas CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:QUALIDADE foram REALIZADAS por GRUPOS ADVERBIAIS.

Na tradução do Artigo Acadêmico para o português, a TABELA 5 mostra os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, os GRUPOS ou FRASES que os REALIZAM, os números de ocorrência e as frequências relativas.

TABELA 5: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	REALIZAÇÃO					
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL		GRUPO NOMINAL	
	Nº de ocorrên cias	Freq. relativa	Número de ocorrênc ias	Freq. relativa	Nº de ocorrên cias	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	75%	0	0	0	0
MODO:QUALIDADE	0	0%	2	100%	0	0
MODO:MEIO	0	0%	0	0	1	100%
CAUSA:BENEFÍCIO	1	25%	0	0	0	0
Total	4	100%	2	100%	1	100%

Como visto na TABELA 5 as CIRCUNSTÂNCIAS extraídas do Artigo Acadêmico traduzido para o português possuíram uma variação maior que o inglês nos tipos de GRUPOS e FRASES que as REALIZARAM. As CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e CAUSA:BENEFÍCIO continuam em sua totalidade sendo REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS, sendo três CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL (correspondente a 75%) e uma de CAUSA:BENEFÍCIO (25%). As duas CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:QUALIDADE também são realizadas no português por GRUPOS ADVERBIAIS. A CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:MEIO, REALIZADA no original em inglês por uma FRASE PREPOSICIONAL, é REALIZADA no português por um GRUPO NOMINAL. Este fato pode ser constatado nos Exemplos (31) e (32) abaixo, onde a CIRCUNSTÂNCIA DE MEIO:MODO é destacada em negrito na oração original em inglês e em sua tradução para o português:

Exemplo (32):

In all of the groups, it is important to consider, on a case by case basis,
--

Exemplo (33):

Em todos os grupos, é importante avaliar, **caso a caso**

No Artigo Acadêmico em português, portanto, a única mudança (*shift*) na REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em relação ao original estava em uma CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:MEIO.

4.1.1.4 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO no Artigo Acadêmico: IO-PT

Foi constatado que não houve variação no TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA e o TIPO DE ORAÇÃO em que ela se encontrava nas ORAÇÕES extraídas do Artigo Acadêmico original em inglês e sua tradução para o português. Portanto, a TABELA 6 e a TABELA 7 e abaixo possuem resultados idênticos de ambas as línguas quanto à TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, os TIPOS DE ORAÇÕES que apresentaram esses TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS, os números de ocorrências e as frequências relativas.

TABELA 6: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		RELACIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	0	0	3	50%
MODO:QUALIDADE	0	0	2	33,33%
MODO:MEIO	0	0	1	16,67%
CAUSA:BENEFÍCIO	1	100%	0	0%
Total	1	100%	6	100%

TABELA 7: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		RELACIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	0	0	3	50%
MODO:QUALIDADE	0	0	2	33,33%
MODO:MEIO	0	0	1	16,67%
CAUSA:BENEFÍCIO	1	100%	0	0%
Total	1	100%	6	100%

De acordo com as informações da TABELA 6 e da TABELA 7 é possível perceber que, tanto no Artigo Acadêmico em inglês original quanto em sua tradução para o português, uma CIRCUNSTÂNCIA estava em uma ORAÇÃO MATERIAL: a CIRCUNSTÂNCIA DE CAUSA:BENEFÍCIO, com frequência relativa de 100%. Todas as demais CIRCUNSTÂNCIAS se encontravam em ORAÇÕES RELACIONAIS, como a CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL (50% de frequência relativa), as CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:QUALIDADE (33,33% de frequência relativa) e a CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:MEIO (16,67% de frequência relativa).

4.1.1.5 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Artigo Acadêmico: IO-PT

Quanto à POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES extraídas do Artigo Acadêmico em inglês original, bem como sua tradução para o português, a TABELA 8 e a TABELA 9 mostram as frequências absolutas e relativas das CIRCUNSTÂNCIAS que estavam em POSIÇÃO TEMÁTICA e as que não estavam em POSIÇÃO TEMÁTICA.

TABELA 8: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em IO

CIRCUNSTÂNCIA no IO em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	6	85,71%
POSIÇÃO TEMÁTICA	1	14,29%
Total	7	100%

TABELA 9: Posição temática das circunstâncias no Artigo Acadêmico em PT

CIRCUNSTÂNCIA no PT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	6	85,71%
POSIÇÃO TEMÁTICA	1	14,29%
Total	7	100%

Como observado na TABELA 8 e na TABELA 9 acima, tanto no Artigo Acadêmico em inglês quanto na tradução para o inglês, uma CIRCUNSTÂNCIA estava em POSIÇÃO TEMÁTICA, o que equivale a uma frequência relativa de 14,29%. As seis CIRCUNSTÂNCIAS restantes estavam em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA, o que equivale a uma frequência relativa de 85,71%.

A única CIRCUNSTÂNCIA que estava em POSIÇÃO TEMÁTICA tanto nas orações extraídas do Artigo Acadêmico inglês original quanto do português traduzido era uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL, como pode ser visto nos Exemplos (34) e (35) abaixo, onde a CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL em POSIÇÃO TEMÁTICA está destacada em negrito:

Exemplo (34):

In all of the groups, it is important to consider, on a case by case basis,

Exemplo (35):

Em todos os grupos, é importante avaliar, caso a caso

Conclui-se, portanto, que no que diz respeito as CIRCUNSTÂNCIAS, o Artigo Acadêmico traduzido para o português se assemelhou bastante ao Artigo Acadêmico originalmente em inglês, apresentando uma mudança (*shift*) quanto a REALIZAÇÃO de uma das CIRCUNSTÂNCIAS.

O número de mudanças na tradução da categoria de texto Artigo Acadêmico foi bastante reduzido. As ORAÇÕES selecionadas faziam parte da apresentação de um estudo que envolvia grupos de pessoas e, portanto, estavam situando os grupos pesquisados na população em geral e oferecendo características sobre eles, o que explica a ausência de CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL, por exemplo.

4.1.2 Artigo Acadêmico: PO-IT

4.1.2.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Artigo Acadêmico: PO-IT

Na categoria de texto Artigo Acadêmico em português original, das 20 ORAÇÕES extraídas para análise, 16 ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. Os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS encontrados, seus números de ocorrência e frequências relativas estão apresentados na TABELA 10 a seguir.

TABELA 10: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Artigo Acadêmico em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - PO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	12	41,38%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	10	34,48%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	3	10,34%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	2	6,90%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	3,45%
MODO:MEIO	1	3,45%
Total	29	100%

Como pode ser observado na TABELA 10 acima, das 29 CIRCUNSTÂNCIAS encontradas no Artigo Acadêmico em português original, o TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA mais frequente foi a DE LOCALIZAÇÃO em suas duas subcategorias: ESPACIAL e TEMPORAL. As CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL tiveram 12 ocorrências (frequência relativa de 41,38%), enquanto as de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL, tiveram 10 ocorrências (frequência

relativa de 34,48%). Em termos de número de ocorrências e frequência relativa, em terceiro lugar no Artigo Acadêmico em português original estão as CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO:DURAÇÃO com três ocorrências (10,34%). Em quarto lugar estão as CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, com duas ocorrências (6,90%). E, por fim, as CIRCUNSTÂNCIAS de EXTENSÃO:DISTÂNCIA e MODO:MEIO possuem uma ocorrência cada (3,45%).

Na categoria de texto Artigo Acadêmico traduzido para o inglês, das 21 ORAÇÕES extraídas para análise, 16 ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 11 a seguir apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, seus números de ocorrências e frequências relativas.

TABELA 11: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Artigo Acadêmico em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - IT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	12	42,86%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	10	35,71%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	3	10,71%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	3,57%
MODO:MEIO	1	3,57%
MODO:QUALIDADE	1	3,57%
Total	28	100%

Assim como no Artigo Acadêmico em português, o TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA mais frequente nas ORAÇÕES analisadas na tradução para o inglês foi o de LOCALIZAÇÃO, tanto ESPACIAL quanto TEMPORAL, com 12 (42,86%) e 10 (35,71%) ocorrências, respectivamente. Em quarto lugar estão as CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO:DURAÇÃO com três ocorrências (10,71%), e, por fim, as CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, MODO:MEIO e MODO:QUALIDADE com uma ocorrência cada (3,57%).

A FIGURA 11 abaixo apresenta gráficos das frequências relativas das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em português original e na tradução para o inglês.

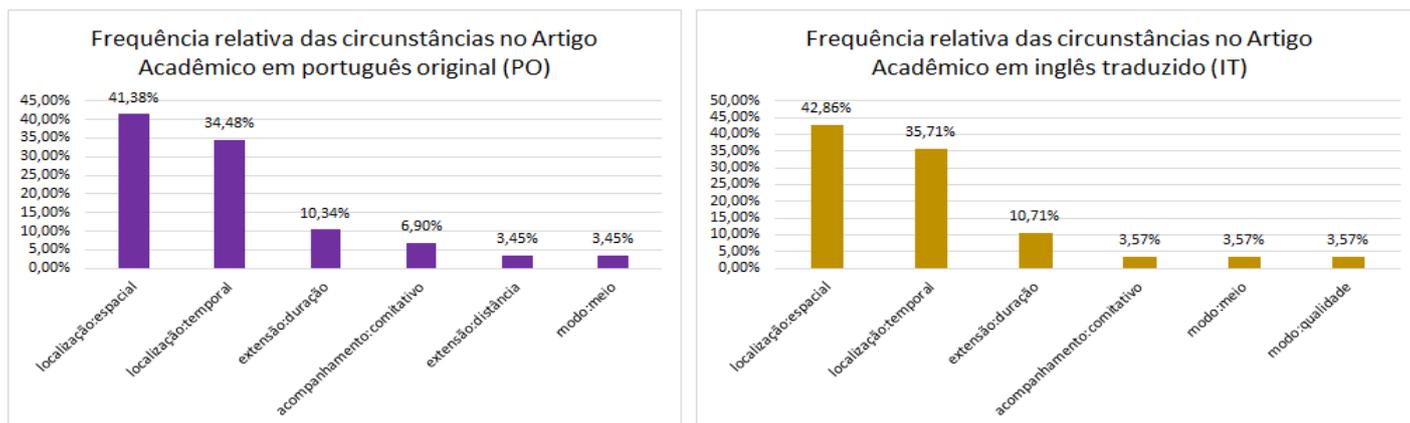


FIGURA 11: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Artigo Acadêmico em PO-IT

Como é possível observar na TABELA 10, na TABELA 11 e na FIGURA 9, houve uma variação nas frequências relativas das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em português e na tradução para o inglês.

As ORAÇÕES dos Exemplos (36) e (37) abaixo ilustram uma CIRCUNSTÂNCIA que não ocorria no Artigo Acadêmico original em português, mas passou a ocorrer na tradução. No caso, uma CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:QUALIDADE foi acrescida em uma das ORAÇÕES da tradução para o inglês, destacada em negrito no Exemplo (37) abaixo.

Exemplo (36):

Esse mosquito é originário da África

Exemplo (37):

which **originally** came from Africa,

Uma CIRCUNSTÂNCIA de EXTENSÃO:DISTÂNCIA do Artigo Acadêmico original em português foi traduzida como uma CIRCUNSTÂNCIA de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL no inglês, como pode ser visto em destaque nos Exemplos (38) e (39).

Exemplo (38):

Em 1976, **a partir da cidade de Salvador (BA)** iniciou-se a sua
recolonização no Brasil.

Exemplo (39):

It started reappearing in Brazil in 1976, **in Salvador (BA)**.

Uma CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO do Artigo Acadêmico original em português foi traduzida em uma ORAÇÃO como LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL no inglês. Os Exemplos (40) e (41) demonstram as CIRCUNSTÂNCIAS no original e na tradução. Para melhor entendimento do Exemplo (41) em inglês, a ORAÇÃO anterior do PERÍODO foi inserida entre colchetes.

Exemplo (40):

e chegou no Brasil no século XVIII **com as embarcações**.

Exemplo (41):

[[The mosquito, arrived in Brazil in the 18th century,]] carried **on the vessels**.

Uma ORAÇÃO da tradução do Artigo Acadêmico para o inglês não é equivalente a nenhuma ORAÇÃO (ou PERÍODO) do Artigo Acadêmico em português. Esta ORAÇÃO possui uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e UMA CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO, destacadas em negrito no Exemplo (42) abaixo.

Exemplo (42):

Notification about the first indigenous cases of dengue fever **in that state** date
back **from 1993**.

Da mesma forma, no Artigo Acadêmico original em português há uma ORAÇÃO que não possui nenhum equivalente na tradução para o inglês. Esta ORAÇÃO possui duas CIRCUNSTÂNCIAS: uma de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL e uma de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL, destacadas em negrito no Exemplo (43) abaixo.

Exemplo (43):

Já **em 1985-1986** ele era encontrado **em**, praticamente, **todos os estados**
brasileiros.

4.1.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico: PO-IT

A TABELA 12 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS e os GRUPOS ou FRASES que as REALIZARAM na categoria de texto Artigo Acadêmico em português, bem como os números de ocorrências e as frequências relativas.

TABELA 12: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - PO	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO NOMINAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	12	42,86%	0	0%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	10	35,71%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	3	10,71%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	2	7,14%	0	0%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	0	0%	1	100%
MODO:MEIO	1	3,57%	0	0%
Total	27	100%	1	100%

De acordo com a TABELA 12, quase todas as CIRCUNSTÂNCIAS presentes no artigo em português foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS, sendo uma REALIZADA por um GRUPO NOMINAL: a CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DISTÂNCIA. Portanto, as CIRCUNSTÂNCIAS de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL (42,86%), LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL (35,71%), EXTENSÃO:DURAÇÃO (10,34%), ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO (7,14%) e MODO:MEIO (3,45%) são todas REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS.

Já na tradução para o inglês, os resultados da TABELA 13 ilustram os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS e os GRUPOS ou FRASES que as REALIZARAM, seus números de ocorrências e as frequências relativas.

TABELA 13: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - IT	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	12	48,15%	0	0%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	9	33,33%	1	50%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	3	11,11%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	3,70%	0	0%
MODO:MEIO	1	3,70%	0	0%
MODO:QUALIDADE	0	0%	1	50%
Total	26	100%	2	100%

Como pode ser observado na TABELA 13, as CIRCUNSTÂNCIAS na tradução do Artigo Acadêmico para o inglês foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS e GRUPOS ADVERBIAIS. Uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL e uma de MODO:QUALIDADE foram REALIZADAS por GRUPOS ADVERBIAIS. As outras nove CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS (33,33%), bem como todas as CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO (3,70%), EXTENSÃO:DURAÇÃO (11,11%), LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL (48,15%) e MODO:MEIO (3,70%).

A CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DISTÂNCIA, que no Artigo Acadêmico em português era REALIZADA por um GRUPO NOMINAL, na tradução para o inglês é uma

CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL REALIZADA por uma FRASE PREPOSICIONAL, como destacado em negrito nos Exemplos (44) e (45).

Exemplo (44):

Em 1976, **a partir da cidade de Salvador (BA)** iniciou-se a sua recolonização no Brasil.

Exemplo (45):

It started reappearing in Brazil in 1976, **in Salvador (BA)**.

Uma CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:QUALIDADE REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL foi acrescentada à tradução, não havendo, portanto, equivalente no português para tal CIRCUNSTÂNCIA. Isso pode ser observado nos pares de Exemplos (46) e (47), onde a CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:QUALIDADE na oração em inglês está destacada em negrito:

Exemplo (46):

Esse mosquito é originário da África

Exemplo (47):

which **originally** came from Africa,

4.1.2.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO no Artigo Acadêmico: PO-IT

No Artigo Acadêmico original em português, as CIRCUNSTÂNCIAS estavam distribuídas em ORAÇÕES MATERIAIS e RELACIONAIS. A TABELA 14 explicita os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e os TIPOS DE ORAÇÕES em que elas estavam, bem como o número de ocorrências e a frequência relativa.

TABELA 14: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		RELACIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	7	46,67%	5	35,71%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	5	33,33%	5	35,71%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	0	0%	3	21,43%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	6,67%	1	7,14%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	6,67%	0	0%
MODO:MEIO	1	6,67%	0	0%
Total	15	100%	14	100%

Como pode ser observado na TABELA 14, as CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO estavam em uma ORAÇÃO MATERIAL e uma ORAÇÃO RELACIONAL. A CIRCUNSTÂNCIA de EXTENSÃO:DISTÂNCIA estava em uma ORAÇÃO MATERIAL e as de EXTENSÃO:DURAÇÃO em ORAÇÕES RELACIONAIS. As CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO ESPACIAL E TEMPORAL estavam distribuídas entre ORAÇÕES MATERIAIS e ORAÇÕES RELACIONAIS. Sete ORAÇÕES MATERIAIS e cinco RELACIONAIS possuíam CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL, enquanto cinco ORAÇÕES MATERIAIS e CINCO RELACIONAIS possuíam CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL. A única CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:MEIO estava em uma ORAÇÃO MATERIAL.

Assim como no Artigo Acadêmico em português original, as CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico traduzido para o inglês estavam distribuídas em ORAÇÕES MATERIAIS e RELACIONAIS. A TABELA 15 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, os TIPOS DE ORAÇÃO em que as CIRCUNSTÂNCIAS se encontravam, seu número de ocorrências e frequência relativa.

TABELA 15: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		RELACIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	33,33%	8	47,06%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	5	50%	5	29,04%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	0	0%	3	17,65%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	0	0%	1	5,88%
MODO:MEIO	1	8,33%	0	0%
MODO:QUALIDADE	1	8,33%	0	0%
Total	12	100%	17	100%

De acordo com a TABELA 15, a CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO estava em uma ORAÇÃO RELACIONAL, bem como todas as três de EXTENSÃO:DURAÇÃO (16,67%). As CIRCUNSTÂNCIAS de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL, assim como no português estavam distribuídas entre ORAÇÕES MATERIAIS e RELACIONAIS. Porém, no português a maior parte das CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL estava em ORAÇÕES MATERIAIS, já no inglês estão em ORAÇÕES RELACIONAIS, com oito ocorrências (47,06%) e quatro ocorrências em ORAÇÕES MATERIAIS (33,33%). As CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL, estão metade em ORAÇÕES MATERIAIS (5 ocorrências) e metade em ORAÇÕES RELACIONAIS (5 ocorrências). As únicas CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:MEIO e MODO:QUALIDADE estão em ORAÇÕES MATERIAIS.

Uma ORAÇÃO RELACIONAL do Artigo Acadêmico em português original foi traduzida por uma ORAÇÃO MATERIAL no inglês, o que fez com que uma CIRCUNSTÂNCIA

DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL em uma ORAÇÃO RELACIONAL fosse traduzida como uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL em uma ORAÇÃO MATERIAL. Este fato pode ser visto nos Exemplos (48) e (49) abaixo, onde as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO ESPACIAL estão destacadas em negrito.

Exemplo (48):

Esse mosquito é originário da África
ORAÇÃO RELACIONAL

Exemplo (49):

which originally came from Africa,
ORAÇÃO MATERIAL

A inserção de uma ORAÇÃO RELACIONAL na tradução em inglês que não existia no original em português, bem como a ORAÇÃO RELACIONAL em português que não possuía equivalente na tradução para o inglês também impactou nas contagens dos tipos de CIRCUNSTÂNCIA para cada tipo de ORAÇÃO, principalmente porque essas duas ORAÇÕES possuíam mais de uma CIRCUNSTÂNCIA.

O Exemplo (50) ilustra a ORAÇÃO em português que não foi traduzida para o inglês, com as CIRCUNSTÂNCIAS destacadas em negrito.

Exemplo (50):

Já em 1985-1986 ele era encontrado em , praticamente, todos os estados brasileiros.
--

O Exemplo (51) ilustra a ORAÇÃO em inglês que não equivalia a nenhuma ORAÇÃO em português, com as CIRCUNSTÂNCIAS destacadas em negrito.

Exemplo (51):

Notification about the first indigenous cases of dengue fever in that state date back from 1993.
--

4.1.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Artigo Acadêmico: PO-IT

Quanto à POSIÇÃO TEMÁTICA no Artigo Acadêmico em português original, a TABELA 16 mostra as frequências absolutas e relativas das CIRCUNSTÂNCIAS que estavam em POSIÇÃO TEMÁTICA e as que estavam em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA.

TABELA 16: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em PO

CIRCUNSTÂNCIA no PO em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	10	62,50%
POSIÇÃO TEMÁTICA	6	37,50%
Total	16	100%

Observa-se na TABELA 16 que na categoria de texto Artigo Acadêmico em português original, a maioria das CIRCUNSTÂNCIAS estavam em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA na ORAÇÃO (62,50%) e seis orações possuíam CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA (37,50%).

Na tradução do Artigo Acadêmico para o inglês, os resultados da TABELA 17 abaixo ilustram as ORAÇÕES em POSIÇÃO TEMÁTICA e NÃO TEMÁTICA, a frequência absoluta e a frequência relativa.

TABELA 17: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Artigo Acadêmico em IT

CIRCUNSTÂNCIA no IT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	11	68,75%
POSIÇÃO TEMÁTICA	5	31,25%
Total	16	100%

A partir da TABELA 17 é possível notar que, assim como no Artigo Acadêmico em português, na tradução para o inglês, as ORAÇÕES em que as CIRCUNSTÂNCIAS aparecem em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA são em maior número que as ORAÇÕES em que as CIRCUNSTÂNCIAS que aparecem em POSIÇÃO TEMÁTICA. Há um total de 11 ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA (68,75%) e cinco em POSIÇÃO TEMÁTICA (31,25%).

A diferença numérica entre as CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO-TEMÁTICA e POSIÇÃO-NÃO TEMÁTICA se deve unicamente ao fato das CIRCUNSTÂNCIAS terem sido mudadas de lugar na ORAÇÃO, passando de uma POSIÇÃO TEMÁTICA a uma POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA, como demonstrado nos Exemplos (52) e (53) abaixo.

Exemplo (52):

Em 1976, a partir da cidade de Salvador (BA) iniciou-se a sua recolonização no Brasil.

Exemplo (53):

It started reappearing in Brazil **in 1976**, in Salvador (BA).

Neste sentido, é possível apontar apenas os tipos de CIRCUNSTÂNCIA que estavam em POSIÇÃO TEMÁTICA originalmente em português e em POSIÇÃO TEMÁTICA na tradução para o inglês. No caso das ORAÇÕES extraídas do Artigo Acadêmico, tanto no português original quanto em sua tradução para o inglês, os tipos de CIRCUNSTÂNCIA que se encontravam em POSIÇÃO TEMÁTICA FORAM: LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL, LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL e EXTENSÃO:DURAÇÃO.

Conclui-se que na categoria de texto Artigo Acadêmico, as mudanças na tradução ocorreram em maior número nas ORAÇÕES que eram originalmente em português (PO) e foram traduzidas para o inglês (IT).

O estudo retratado no Artigo Acadêmico em português (PO) apresentava um panorama histórico e geográfico logo no primeiro parágrafo, o que propiciou a presença de CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO, por exemplo. Diferentemente do Artigo Acadêmico originalmente em inglês (IO), onde o panorama apresentado era centrado nos grupos estudados.

4.2 Discurso Político

4.2.1 Discurso Político: IO-PT

4.2.1.1 TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Discurso Político: IO-PT

Dentre as 20 ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Discurso Político originalmente em inglês, cinco ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS, da

mesma forma que as 20 ORAÇÕES extraídas da tradução do Discurso Político para o português. Como os resultados encontrados no Discurso Político quanto ao TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA e número de ocorrências são idênticos, a TABELA 18 e a TABELA 19 seguir apresentam resultados iguais quanto as CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político originalmente em inglês e em sua tradução para o português.

TABELA 18: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Discurso Político em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	2	33,33%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	33,33%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	16,67%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	16,67%
Total	6	100%

TABELA 19: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Discurso Político em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	2	33,33%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	33,33%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	16,67%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	16,67%
Total	6	100%

O gráfico da FIGURA 12 abaixo ilustra as frequências relativas da TABELA 18 e da TABELA 19.

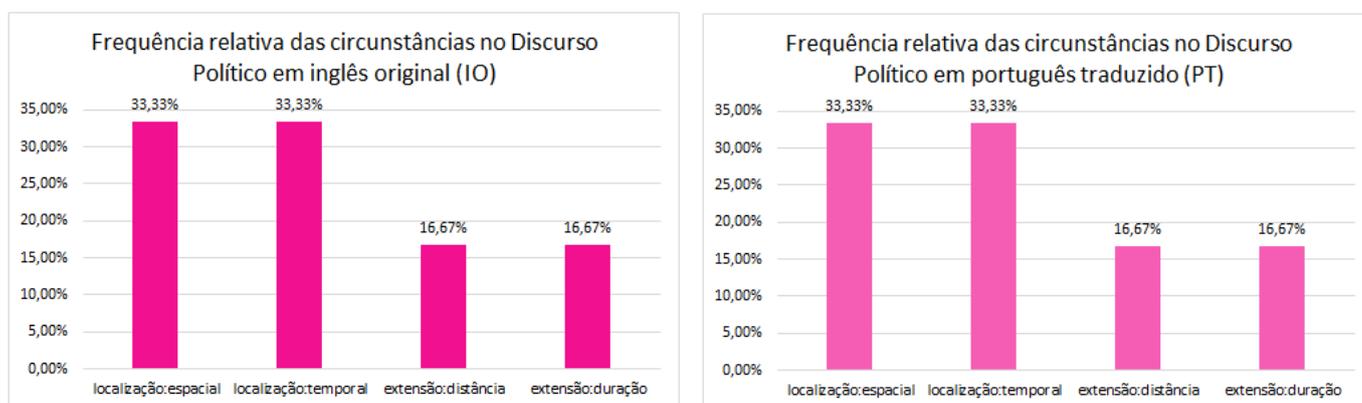


FIGURA 12: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Discurso Político em IO-PT

Como visto na TABELA 18, na TABELA 19 e na FIGURA 12 acima, as CIRCUNSTÂNCIAS de LOCALIZAÇÃO ESPACIAL e TEMPORAL foram as que mais ocorreram no Discurso Político tanto em inglês quanto na tradução para o português, com duas ocorrências cada (33,33%). E por fim, as CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO DURAÇÃO e DISTÂNCIA tiveram uma ocorrência cada (16,67%).

Portanto, a categoria de texto Discurso Político na direção IO-PT só apresentava CIRCUNSTÂNCIAS que localizavam as informações no tempo e no espaço, sejam elas informações pontuais (através das CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e TEMPORAL) ou medidas exatas (através das CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO:DURAÇÃO e EXTENSÃO:DISTÂNCIA). O QUADRO 11 ilustra essa afirmação.

QUADRO 11: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em IO-PT

Língua	Exemplo	TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
IO	by people who waited three hours and four hours,	EXTENSÃO:DURAÇÃO
PT	pelas pessoas que esperaram três ou quatro horas,	EXTENSÃO:DURAÇÃO
IO	if the dream of our founders is alive in our time	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL
PT	se o sonho de nossos fundadores continua vivo em nossos tempos,	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL

4.2.1.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político: IO-PT

A TABELA 20 abaixo apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS e os GRUPOS ou FRASES que as REALIZARAM na categoria de texto Discurso Político em inglês original, bem como os números de ocorrências e as frequências relativas.

TABELA 20: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - IO	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO NOMINAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	2	40%	0	0%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	40%	0	0%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	20%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	0	0%	1	100%
Total	5	100%	1	100%

Como visto na TABELA 20 acima, no Discurso Político em inglês, tanto as CIRCUNSTÂNCIAS de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL quanto as de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL e EXTENSÃO:DISTÂNCIA foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS. Já a CIRCUNSTÂNCIA de EXTENSÃO:DURAÇÃO foi REALIZADA por um GRUPO NOMINAL.

Na tradução do Discurso Político para o português, a TABELA 21 abaixo apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e os GRUPOS ou FRASES que as REALIZARAM, bem como o número de ocorrência e frequência relativa.

TABELA 21: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - PT	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO NOMINAL	
	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	2	40%	0	0%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	40%	0	0%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	20%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	0	0%	1	100%
Total	5	100%	1	100%

Observa-se na TABELA 21 que, assim como no Discurso Político em inglês, as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL e a CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DISTÂNCIA foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS na tradução para o português. A CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL também foi REALIZADA por um GRUPO NOMINAL, como no original em inglês.

4.2.1.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO no Discurso Político: IO-PT

Na categoria de texto Discurso Político original em inglês e na tradução para o português, as CIRCUNSTÂNCIAS estavam distribuídas em ORAÇÕES MATERIAIS, RELACIONAIS e EXISTENCIAIS. A TABELA 22 e a TABELA 23 ilustram os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e suas distribuições entre os TIPOS DE ORAÇÃO por número de ocorrências e número de frequência no Discurso Político em inglês e no Discurso Político traduzido para o português.

TABELA 22: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	TIPO DE ORAÇÃO					
	MATERIAL		RELACIONAL		EXISTENCIAL	
	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	1	25%	0	0%	1	100%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	25%	1	100%	0	0%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	25%	0	0%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	25%	0	0%	0	0%
Total	4	100%	1	100%	1	100%

TABELA 23: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	TIPO DE ORAÇÃO					
	MATERIAL		RELACIONAL		EXISTENCIAL	
	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	1	25%	0	0%	1	100%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	25%	1	100%	0	0%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	25%	0	0%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	25%	0	0%	0	0%

Total	4	100%	1	100%	1	100%
-------	---	------	---	------	---	------

Como visto na TABELA 22 e na TABELA 23 acima, que, tanto no Discurso Político em inglês quanto na tradução para o português as CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO:DISTÂNCIA e EXTENSÃO:DURAÇÃO estavam em ORAÇÕES MATERIAIS. Já as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL estavam em uma ORAÇÃO MATERIAL e uma ORAÇÃO EXISTENCIAL. Por fim, as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL estavam em uma ORAÇÃO MATERIAL e uma ORAÇÃO RELACIONAL.

4.2.1.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Discurso Político: IO-PT

As POSIÇÕES TEMÁTICAS e NÃO TEMÁTICAS das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES da categoria de texto Discurso Político em inglês e na tradução para o português se mantiveram as mesmas, portanto, a TABELA 24 e a TABELA 25 mostram os resultados idênticos do Discurso Político em inglês e a tradução para o português.

TABELA 24: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em IO

CIRCUNSTÂNCIA no IO em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	5	100%
POSIÇÃO TEMÁTICA	0	0%
Total	5	100%

TABELA 25: Posição temática das circunstâncias no Discurso Político em PT

CIRCUNSTÂNCIA no PT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	5	100%
POSIÇÃO TEMÁTICA	0	0%
Total	5	100%

De acordo com os resultados apresentados na TABELA 24 e na TABELA 25, nenhuma CIRCUNSTÂNCIA no Discurso Político em inglês e na tradução para o português estava em POSIÇÃO TEMÁTICA.

O total de ORAÇÕES analisadas na categoria de texto Discurso Político na direção IO-PT foram 10: cinco ORAÇÕES em inglês e cinco ORAÇÕES traduzidas para o português, sendo que nenhuma delas possuía CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA.

4.2.2 Discurso Político: PO-IT

4.2.2.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Discurso Político: PO-IT

Dentre as 20 ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Discurso Político em português, três ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. O mesmo se aplica as 18 ORAÇÕES extraídas para análise do Discurso Político traduzido para o inglês (que também possuíam três ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS). Os tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Discurso Político original em português e na tradução para o inglês são os mesmos, com os mesmos números de ocorrência, portanto, os resultados apresentados na TABELA 26 e na TABELA 27 a seguir são idênticos.

TABELA 26: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Discurso Político em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	50%
MODO:MEIO	1	25%
PAPEL:GUIZA	1	25%
Total	4	100%

TABELA 27: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Discurso Político em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA –IT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	50%
MODO:MEIO	1	25%
PAPEL:GUIZA	1	25%
Total	4	100%

De acordo com os resultados apresentados na TABELA 26 e na TABELA 27, as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL foram as que ocorreram em maior número no Discurso Político em português e na tradução para o inglês, com duas ocorrências

(50%). As CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:MEIO e PAPEL:GUIA ocorreram uma vez tanto no Discurso Político em português quanto na tradução para o inglês (25% cada).

Os gráficos da FIGURA 13 ilustram as frequências relativas idênticas das circunstâncias no Discurso Político em português e na tradução para o inglês.

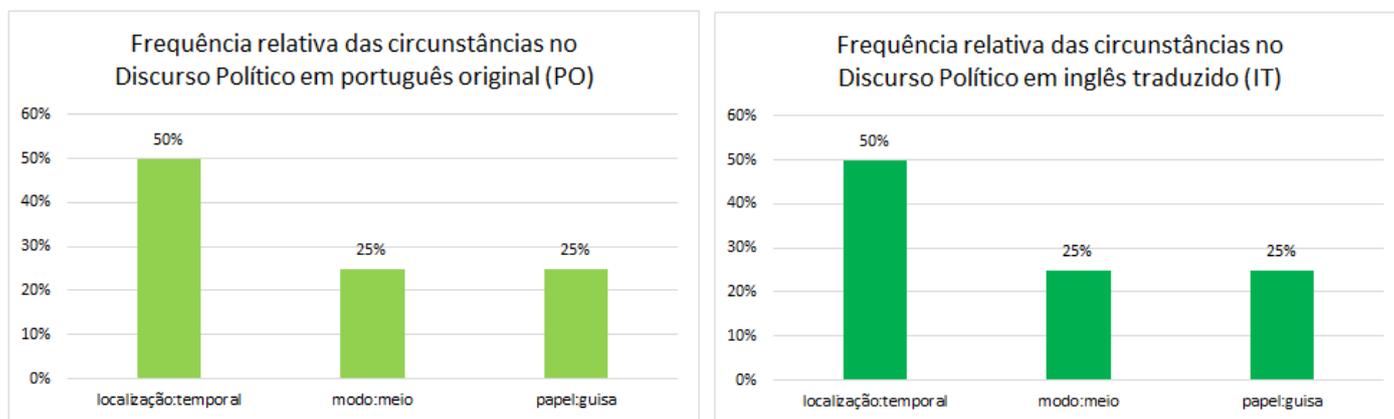


FIGURA 13: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Discurso Político em PO-IT

Na categoria de texto Discurso Político em português, o discurso transcrito tratava-se de um agradecimento a uma premiação recebida. Portanto, foram apresentadas duas informações temporais através das CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL que foram traduzidas para o inglês da mesma maneira (duas CIRCUNSTÂNCIAS de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL). Houve também uma CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:MEIO explicando como o prêmio seria recebido (que foi traduzida da mesma forma) e, por fim, uma CIRCUNSTÂNCIA DE PAPEL:GUIA, que atribuiu uma característica simbólica ao prêmio (também traduzida da mesma maneira para o inglês). O QUADRO 12 possui exemplos que ilustram essa afirmação.

QUADRO 12: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em PO-IT

Língua	Exemplo	TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
PO	Hoje , tenho o prazer de visitar pela primeira vez a bela e histórica cidade de Oviedo,	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL; LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL
IT	Today I have the pleasure of visiting the historical and beautiful city of Oviedo for the first time ,	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL; LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL

PO	que acolhia esta homenagem como um gesto de apreço pelo Brasil e por seu povo.	PAPEL:GUISA
IT	that I accepted this tribute as a gesture of appreciation for Brazil and her people.	PAPEL:GUISA
PO	para receber o prêmio das mãos de Sua Alteza Real o Príncipe Felipe.	MODO:MEIO
IT	to receive the Award from the hands of His Royal Highness Prince Philip.	MODO:MEIO

4.2.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político: PO-IT

As quatro CIRCUNSTÂNCIAS encontradas nas ORAÇÕES analisadas no Discurso Político em português original e as quatro CIRCUNSTÂNCIAS encontradas nas orações Discurso Político traduzido para o inglês eram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS ou GRUPOS ADVERBIAIS. Como todas as CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS pelo mesmo tipo de GRUPO ou FRASE tanto no Discurso Político em português quanto na tradução para o inglês, os resultados apresentados na TABELA 28 (correspondente ao Discurso Político original em português) na TABELA 29 (correspondente a tradução do Discurso Político para o inglês) são os mesmos.

TABELA 28: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	33,33%	1	100%
MODO:MEIO	1	33,33%	0	0%
PAPEL:GUISA	1	33,33%	0	0%
Total	3	100%	1	100%

TABELA 29: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	33,33%	1	100%
MODO:MEIO	1	33,33%	0	0%
PAPEL:GUIZA	1	33,33%	0	0%
Total	3	100%	1	100%

Como pode ser observado na TABELA 28 e na TABELA 29, as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL foram REALIZADAS por uma FRASE PREPOSICIONAL e por um GRUPO ADVERBIAL tanto no português quanto no inglês. Já as CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:MEIO e PAPEL:GUIZA foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS tanto no português quanto na tradução para o inglês.

4.2.2.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO no Discurso Político: PO-IT

Os tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS das ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Discurso Político coincidiram no original em português e na tradução para o inglês. Portanto, a TABELA 30 e a TABELA 31 apresentam resultados idênticos sobre os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e os TIPOS DE ORAÇÃO no Discurso Político originalmente em português e no Discurso Político traduzido para o inglês.

TABELA 30: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		RELACIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	0	0%	2	100%
MODO:MEIO	1	50%	0	0%
PAPEL:GUIZA	1	50%	0	0%
Total	2	100%	2	100%

TABELA 31: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		RELACIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	0	0%	2	100%
MODO:MEIO	1	50%	0	0%
PAPEL:GUIZA	1	50%	0	0%
Total	2	100%	2	100%

A partir da TABELA 30 e da TABELA 31 é possível constatar que cada TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA só ocorreu em um TIPO DE ORAÇÃO. Portanto, as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL estavam em ORAÇÕES RELACIONAIS e as CIRCUNSTÂNCIAS DE

MODO:MEIO e PAPEL:GUIA em ORAÇÕES MATERIAIS, tanto no Discurso Político original em português quanto na tradução para o inglês.

4.2.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Discurso Político: PO-IT

A POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS tanto no Discurso Político em original em português quanto na tradução para o inglês foi a mesma. Desta maneira, a TABELA 32 e a TABELA 33 ilustram os resultados idênticos sobre a POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em PO e em IT.

TABELA 32: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em PO

CIRCUNSTÂNCIA no PO em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	2	66,66%
POSIÇÃO TEMÁTICA	1	33,33%
Total	3	100%

TABELA 33: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Discurso Político em IT

CIRCUNSTÂNCIA no IT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	2	66,66%
POSIÇÃO TEMÁTICA	1	33,33%
Total	3	100%

Observa-se na TABELA 32 e na TABELA 33 que uma das três ORAÇÕES que possuíam CIRCUNSTÂNCIAS tanto no português quanto no inglês apresentavam uma CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA. Esta única CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA era de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL e pode ser vista destacada em negrito nos Exemplos (54) e (55) abaixo.

Exemplo (54):

Hoje, tenho o prazer de visitar pela primeira vez a bela e histórica cidade de Oviedo,

Exemplo (55):

Today I have the pleasure of visiting the historical and beautiful city of Oviedo
for the first time,

Conclui-se, portanto, que não houve nenhuma mudança (*shift*) na tradução para o inglês das ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Discurso Político em português.

4.3 Divulgação Científica

4.3.1 Divulgação Científica: IO-PT

4.3.1.2 TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Divulgação Científica: IO-PT

Dentre as 20 ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Divulgação Científica em inglês, seis ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. O mesmo ocorreu com as 23 ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Divulgação Científica, onde seis ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. Uma vez que os mesmos TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA ocorreram em mesmo número na Divulgação Científica tanto em inglês original quanto na tradução para o português, a TABELA 34 e a TABELA 35 apresentam resultados idênticos para a Divulgação Científica originalmente em inglês e para a tradução para o português.

TABELA 34: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Divulgação Científica em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	50%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	16,67%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	16,67%
MODO:QUALIDADE	1	16,67%
Total	6	100%

TABELA 35: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Divulgação Científica em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	50%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	16,67%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	16,67%
MODO:QUALIDADE	1	16,67%
Total	6	100%

Observa-se através da TABELA 34 e da TABELA 35 que as CIRCUNSTÂNCIAS mais frequentes na Divulgação Científica em inglês e na tradução para o português foram as de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL com três ocorrências (50%). Houve também CIRCUNSTÂNCIAS de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL, ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO e MODO:QUALIDADE, com uma ocorrência cada (16,67%).

Os gráficos da FIGURA 14 ilustram a semelhança entre as frequências relativas das CIRCUNSTÂNCIAS na categoria de texto Divulgação Científica em IO-PT.

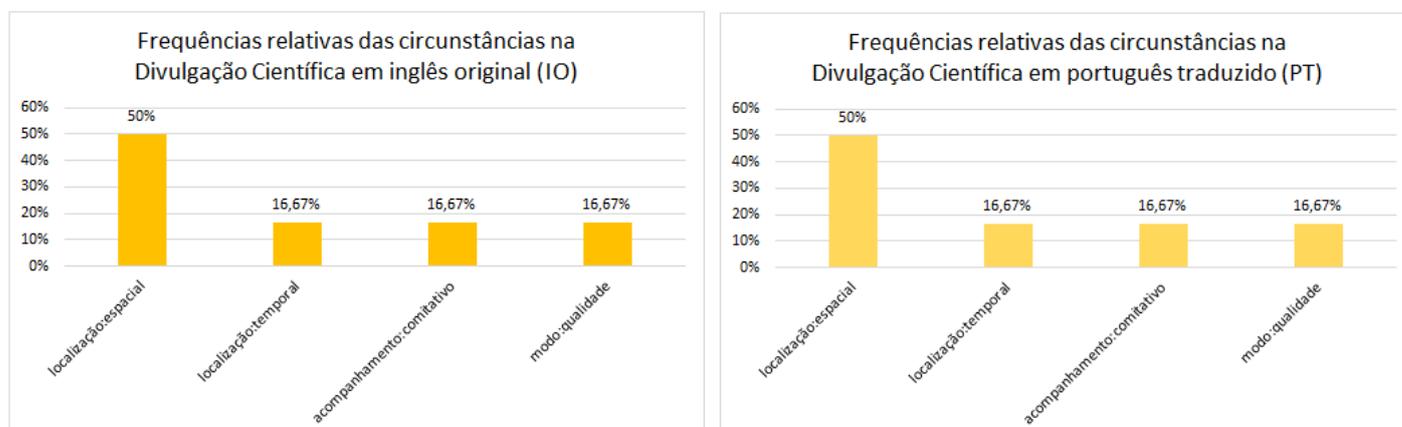


FIGURA 14: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Divulgação Científica em IO-PT

As CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL, sendo as mais frequentes, localizavam as informações apresentadas no espaço. As CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:QUALIDADE apresentavam informações e características específicas sobre o tema discutido na Divulgação Científica (no caso, música) e as de ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO eram METAFÓRICAS, se referindo também ao tema principal da Divulgação Científica. O QUADRO 13 apresenta exemplos que corroboram essas afirmações.

QUADRO 13: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em IO-PT

Língua	Exemplo	TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
IO	Yes, I'm a dinosaur from the ancient Boomer Age.	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL
PT	Sim, sou um dinossauro da ancestral era do baby-boom.	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL
IO	But when the DJ struck the right vibe for your mood with an unexpected gem.	ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO
PT	quando o DJ acertava o tom com uma jóia inesperada,	ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO

Cada um dos tipos de CIRCUNSTÂNCIA encontrados na Divulgação Científica em inglês foram traduzidos pelos mesmos tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Divulgação Científica em português, não havendo, portanto, nenhuma mudança (*shift*).

4.3.1.3 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica: IO-PT

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Divulgação Científica originalmente em inglês, as CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS ou GRUPOS ADVERBIAIS. A TABELA 36 mostra os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, sua REALIZAÇÃO, número de ocorrências e frequência relativa na Divulgação Científica originalmente em inglês.

TABELA 36: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - IO	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	50%	0	0%

LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	16,67%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	16,67%	0	0%
MODO:QUALIDADE	1	16,67%	1	100%
Total	6	100%	1	0%

De acordo com os dados da TABELA 36, no Discurso Político originalmente em inglês, as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e TEMPORAL foram todas REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS. As CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:QUALIDADE foram REALIZADAS por uma FRASE PREPOSICIONAL e um GRUPO ADVERBIAL.

Na tradução da Divulgação Científica para o português, as CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS. A TABELA 37 mostra os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, suas REALIZAÇÕES, número de ocorrências e frequências relativas.

TABELA 37: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - PT	REALIZAÇÃO	
	FRASE PREPOSICIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	42,86%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	14,29%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	14,29%
MODO:QUALIDADE	2	28,57%
Total	7	100%

Como pode ser visto na TABELA 37, assim como na Divulgação Científica em inglês, na tradução para o português as CIRCUNSTÂNCIAS de

ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e MODO:QUALIDADE foram todas REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS.

Uma CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:QUALIDADE, que originalmente no inglês era REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL, passou a ser REALIZADA por uma FRASE PREPOSICIONAL na tradução para o português, como demonstrado nos Exemplos (56) e (57) abaixo.

Exemplo (56):

that were leavened **liberally** with B sides, live versions, alternative recordings
and obscure ditties.

Exemplo (57):

temperadas **de forma liberal** com músicas lado B, versões ao vivo, gravações
alternativas e canções obscuras.

4.3.1.4 TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e TIPOS DE ORAÇÃO na Divulgação Científica: IO-PT

As ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIA extraídas da categoria de texto Divulgação Científica na direção IO-PT eram todas do mesmo TIPO. Nesse sentido, a TABELA 38 e a TABELA 39 apresentam os resultados dos tipos de CIRCUNSTÂNCIA e os tipos de ORAÇÃO em que essas CIRCUNSTÂNCIAS se encontravam, seu número de ocorrências e frequência relativa tanto para as ORAÇÕES extraídas da Divulgação Científica em inglês quanto para a tradução em português.

TABELA 38: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		RELACIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	2	50%	1	25%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	25%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	25%	0	0%
MODO:QUALIDADE	0	0%	2	75%
Total	4	100%	3	100%

TABELA 39: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		RELACIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	2	50%	1	25%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	25%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	25%	0	0%
MODO:QUALIDADE	0	0%	2	75%
Total	4	100%	3	100%

Pode-se observar através da TABELA 38 e da TABELA 39 que tanto na Divulgação Científica em inglês quanto na tradução para o português, as CIRCUNSTÂNCIAS estavam distribuídas em ORAÇÕES MATERIAIS e RELACIONAIS. As CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL estavam distribuídas em ORAÇÕES MATERIAIS (2 ocorrências) e RELACIONAIS (1 ocorrência). A CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL estava em uma ORAÇÃO MATERIAL, bem como a de ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO. Já as CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:QUALIDADE estavam em ORAÇÕES RELACIONAIS.

Isso indica que, nas ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS extraídas da categoria de texto Divulgação Científica em inglês e suas traduções para o português, não houve nenhuma mudança (*shift*) envolvendo os tipos de ORAÇÃO.

4.3.1.5 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Divulgação Científica: IO-PT

Dentre as ORAÇÕES que possuíam CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em inglês e na tradução para o português, nenhuma estava em POSIÇÃO TEMÁTICA. A TABELA 40 e a TABELA 41, portanto, ilustram a ausência de CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA tanto nas ORAÇÕES em inglês quanto nas ORAÇÕES traduzidas para o português.

TABELA 40: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em IO

CIRCUNSTÂNCIA no IO em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	6	100%
POSIÇÃO TEMÁTICA	0	0%
Total	6	100%

TABELA 41: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em PT

CIRCUNSTÂNCIA no PT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	6	100%
POSIÇÃO TEMÁTICA	0	0%
Total	6	100%

Conclui-se, portanto, que nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Divulgação Científica na dimensão IO-PT, nenhuma das 12 ORAÇÕES alinhadas possuía alguma CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA. Quanto as mudanças (*shifts*) na tradução, estas envolviam a REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS.

4.3.2 Divulgação Científica: PO-IT

4.3.2.1 TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Divulgação Científica: PO-IT

Dentre as 20 ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Divulgação Científica originalmente em português, nove ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 42 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados, o número de ocorrências e frequência relativa.

TABELA 42: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Divulgação Científica em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	36,36%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	4	36,36%
CAUSA:PROPÓSITO	1	9,09%
CAUSA:RAZÃO	1	9,09%
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	1	9,09%
Total	11	100%

Como observado na TABELA 42, as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO ESPACIAL e TEMPORAL foram as mais frequentes na Divulgação Científica em português, com quatro ocorrências cada (36,336%). Outros tipos de CIRCUNSTÂNCIAS encontradas foram de CAUSA:PROPÓSITO, CAUSA:RAZÃO e EXTENSÃO:FREQUÊNCIA, com uma ocorrência cada (9,09%).

Assim como na Divulgação Científica em português, dentre as 20 ORAÇÕES analisadas na tradução da Divulgação Científica para o inglês, nove ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 43 abaixo mostra os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados, seu número de ocorrências e frequência relativa.

TABELA 43: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Divulgação Científica em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	36,36%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	3	27,27%
CAUSA:PROPÓSITO	1	9,09%
CAUSA:RAZÃO	1	9,09%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	9,09%
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	1	9,09%
Total	11	100%

A TABELA 43 permite constatar que as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL foram as mais frequentes na tradução para o inglês da Divulgação Científica, com quatro (36,36%) e três (27,27%) ocorrências, respectivamente.

As frequências relativas das CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT variou, como ilustram os gráficos da FIGURA 15 abaixo.

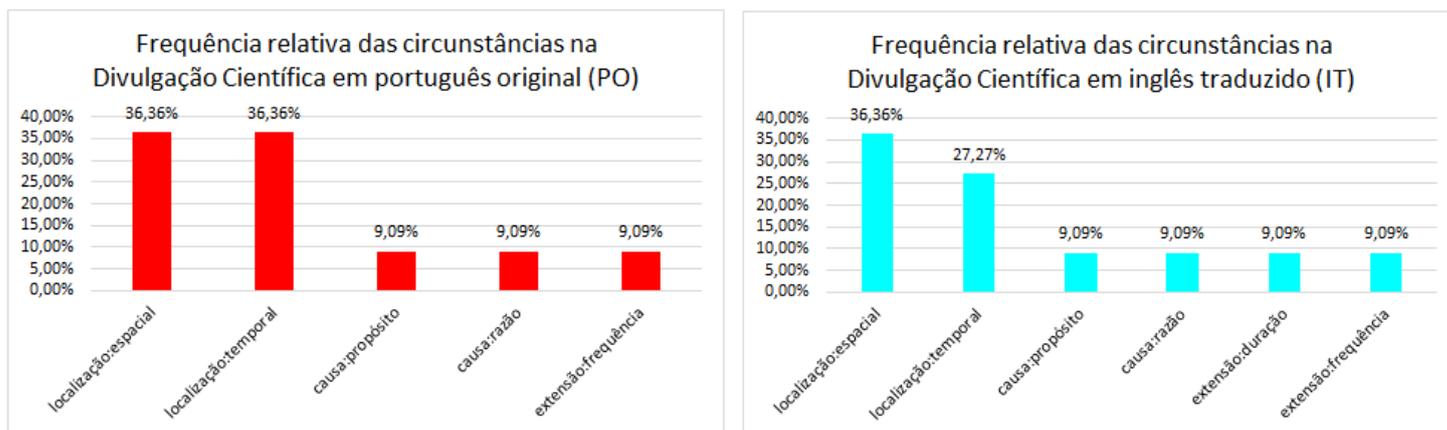


FIGURA 15: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Divulgação Científica em PO-IT

Uma das CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL foi traduzida para o inglês como uma CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO, como demonstram os Exemplos (58) e (59) abaixo:

Exemplo (58):

realizado pela Associação Brasileira da Indústria de Café (Abic) em 2005

Exemplo (59):

carried out by the Brazilian Coffee Industry Association **during 2005**

As demais CIRCUNSTÂNCIAS encontradas na Divulgação Científica traduzida para o inglês seguiram o mesmo padrão das CIRCUNSTÂNCIAS originalmente português: uma ocorrência das CIRCUNSTÂNCIAS DE CAUSA:PROPÓSITO, CAUSA:RAZÃO e EXTENSÃO:FREQUÊNCIA (9,09% cada).

Mais uma vez as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL foram as mais frequentes para uma categoria de texto do corpus desta pesquisa. No caso da Divulgação Científica originalmente em português e em sua tradução para o inglês, essas CIRCUNSTÂNCIAS forneciam informações de tempo e espaço encontradas no estudo divulgado. As CIRCUNSTÂNCIAS DE CAUSA:PROPÓSITO e CAUSA:RAZÃO forneciam informações específicas sobre os dados encontrados na pesquisa, bem como as de EXTENSÃO:FREQUÊNCIA e EXTENSÃO:DURAÇÃO. Os exemplos do QUADRO 14 ilustram essas afirmações.

QUADRO 14: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em PO-IT

Língua	Exemplo	TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
PO	No ano passado os brasileiros consumiram cerca de 15 milhões de sacas de café	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL
IT	Last year Brazilians consumed around 15 million sacks of coffee	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL
PO	Desses, 90% tomam pelo menos quatro xícaras todos os dias.	EXTENSÃO:FREQUÊNCIA
IT	90% drink at least four small cups every day.	EXTENSÃO:FREQUÊNCIA
PO	58% dos entrevistados tomam café por puro prazer	CAUSA:PROPÓSITO
IT	58% of those interviewed drink coffee for the pure pleasure	CAUSA:PROPÓSITO
PO	e 47% [[tomam café]] pelo sabor	CAUSA:RAZÃO
IT	and 47% [[drink coffee]] for the taste	CAUSA:RAZÃO

4.3.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica: PO-IT

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Divulgação Científica originalmente em português, as CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS ou GRUPOS NOMINAIS. A TABELA 44 mostra os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e as FRASES e GRUPOS que as REALIZARAM.

TABELA 44: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO NOMINAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	40%	0	0%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	4	40%	0	0%
CAUSA:PROPÓSITO	1	10%	0	0%
CAUSA:RAZÃO	1	10%	0	0%
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	0	0%	1	100%
Total	10	100%	1	100%

É possível constatar através da TABELA 44 que as CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica foram REALIZADAS em grande parte por FRASES PREPOSICIONAIS, sendo a CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:FREQUÊNCIA a única REALIZADA por um GRUPO NOMINAL.

A TABELA 45 apresenta a REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica traduzida para o inglês, que, assim como no original em português, foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS ou GRUPOS NOMINAIS.

TABELA 45: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO NOMINAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	40%	0	0%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	3	30%	0	0%
CAUSA:PROPÓSITO	1	10%	0	0%
CAUSA:RAZÃO	1	10%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	10%	0	0%
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	0	0%	1	100%
Total	10	100%	1	100%

A TABELA 45 mostra que, assim como no original em português, na Divulgação Científica traduzida para o inglês todas as CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS e a CIRCUNSTÂNCIA de EXTENSÃO:FREQUÊNCIA, REALIZADA por um GRUPO NOMINAL. A CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO (existente apenas na tradução para o inglês) foi REALIZADA por uma FRASE PREPOSICIONAL.

Portanto, não houve mudança (*shift*) quanto a REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES equivalentes que foram alinhadas na Divulgação Científica original em português e na tradução para o inglês.

4.3.2.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO na Divulgação Científica: PO-IT

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Divulgação Científica em português, as CIRCUNSTÂNCIAS estavam distribuídas em ORAÇÕES MATERIAIS e ORAÇÕES

RELACIONAIS. A TABELA 46 mostra os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA em RELAÇÃO AOS TIPOS de ORAÇÃO em que essas CIRCUNSTÂNCIAS se encontravam, bem como o número de ocorrências e frequência absoluta.

TABELA 46: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		RELACIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	33,33%	1	50%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	3	33,33%	1	50%
CAUSA:PROPÓSITO	1	11,11%	0	0%
CAUSA:RAZÃO	1	11,11%	0	0%
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	1	11,11%	0	0%
Total	9	100%	2	100%

Através da TABELA 46 é possível constatar que na Divulgação Científica em português, as CIRCUNSTÂNCIAS encontravam-se em grande maioria em ORAÇÕES MATERIAIS. As CIRCUNSTÂNCIAS DE CAUSA:PROPÓSITO, CAUSA:RAZÃO, EXTENSÃO:FREQUÊNCIA estavam todas localizadas em ORAÇÕES MATERIAIS. Já as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL estavam em maior parte em ORAÇÕES MATERIAIS, com uma ocorrência em ORAÇÕES RELACIONAIS.

A TABELA 47 mostra os tipos de ORAÇÃO na Divulgação Científica na tradução em inglês onde encontravam-se as CIRCUNSTÂNCIAS analisadas.

TABELA 47: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		RELACIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	33,33%	1	50%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	22,22%	1	50%
CAUSA:PROPÓSITO	1	11,11%	0	0%
CAUSA:RAZÃO	1	11,11%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	11,11%	0	0%
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	1	11,11%	0	0%
Total	9	100%	2	100%

A TABELA 47 mostra que, assim como na Divulgação Científica em português, as CIRCUNSTÂNCIAS encontravam-se em maior parte nas ORAÇÕES MATERIAIS, como as CIRCUNSTÂNCIAS de CAUSA:PROPÓSITO, CAUSA:RAZÃO, EXTENSÃO:FREQUÊNCIA e a CIRCUNSTÂNCIA de EXTENSÃO:DURAÇÃO. E também como no inglês, houve uma ocorrência de CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e TEMPORAL em ORAÇÕES RELACIONAIS, sendo o restante das ocorrências em ORAÇÕES MATERIAIS.

Não há, portanto, nenhuma mudança (*shift*) nos tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIA na categoria de texto Divulgação Científica na direção PO-IT.

4.3.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Divulgação Científica: PO-IT

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Divulgação Científica, três CIRCUNSTÂNCIAS encontravam-se em POSIÇÃO TEMÁTICA na ORAÇÃO, enquanto as seis ORAÇÕES restantes estavam em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA. Da mesma forma, nas ORAÇÕES traduzidas para o inglês, três CIRCUNSTÂNCIAS estavam em POSIÇÃO TEMÁTICA na

ORAÇÃO, enquanto seis ORAÇÕES restantes estavam em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA. A TABELA 48 e TABELA 49, portanto, apresentam resultados iguais sobre a POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica tanto em PO quanto em IT.

TABELA 48: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em PO

CIRCUNSTÂNCIA no PO em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	6	66,67%
POSIÇÃO TEMÁTICA	3	33,33%
Total	9	100%

TABELA 49: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Divulgação Científica em IT

CIRCUNSTÂNCIA no IT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	6	66,67%
POSIÇÃO TEMÁTICA	3	33,33%
Total	9	100%

O tipo de CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA tanto nas ORAÇÕES extraídas da Divulgação Científica em português quanto nas ORAÇÕES extraídas da tradução da Divulgação Científica para o inglês foi a CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL. O QUADRO 15 apresenta exemplos de CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL em POSIÇÃO TEMÁTICA no português e na tradução para o inglês.

QUADRO 15: Exemplos de CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA na Divulgação Científica em PO-IT

Língua	Exemplo
PO	No ano passado os brasileiros consumiram cerca de 15 milhões de sacas de café
IT	Last year Brazilians consumed around 15 million sacks of coffee
PO	Pela manhã , a preferência é o coado,
IT	In the morning the preference is for filtered coffee,

Conclui-se que a única mudança (*shift*) na tradução das ORAÇÕES da categoria de texto Divulgação Científica em português para o inglês ocorreu nos tipos de CIRCUNSTÂNCIA.

4.4 Ficção

4.4.1 Ficção: IO-PT

4.4.1.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Ficção: IO-PT

Dentre as 20 ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Ficção em inglês original, oito ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. Os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados na Ficção em inglês, seus números de ocorrência e frequência relativa estão apresentados na TABELA 50 abaixo.

TABELA 50: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Ficção em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	4	40%
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	30%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	10%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	10%
MODO:COMPARAÇÃO	1	10%
Total	10	100%

Através da TABELA 50 é possível observar que as CIRCUNSTÂNCIAS de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL e LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL são as mais frequentes na Ficção em inglês original, com quatro e três ocorrências, respectivamente (40% e 30%). Há também uma CIRCUNSTÂNCIA de ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, uma de EXTENSÃO:DISTÂNCIA e uma de MODO:COMPARAÇÃO (10% cada).

Dentre as 21 ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Ficção traduzida para o português, oito ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 51 abaixo ilustra os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados, seus números de ocorrência e frequências relativas.

TABELA 51: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Ficção em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	5	45,45%
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	27,27%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	9,09%
CAUSA:RAZÃO	1	9,09%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	9,09%
Total	11	100%

Como pode ser observado na TABELA 51, assim como na Ficção em inglês, na Ficção traduzida para o português, as CIRCUNSTÂNCIAS mais frequentes são de LOCALIZAÇÃO TEMPORAL e ESPACIAL com cinco e três ocorrências, respectivamente (45,45% e 27,27%). Os outros TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA tem uma ocorrência cada (9,09%): ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, CAUSA:RAZÃO e EXTENSÃO:DISTÂNCIA.

Houve variação na frequência relativa das CIRCUNSTÂNCIAS na categoria de texto Ficção em inglês e na tradução para o português, como ilustrado nos gráficos da FIGURA 16 abaixo.

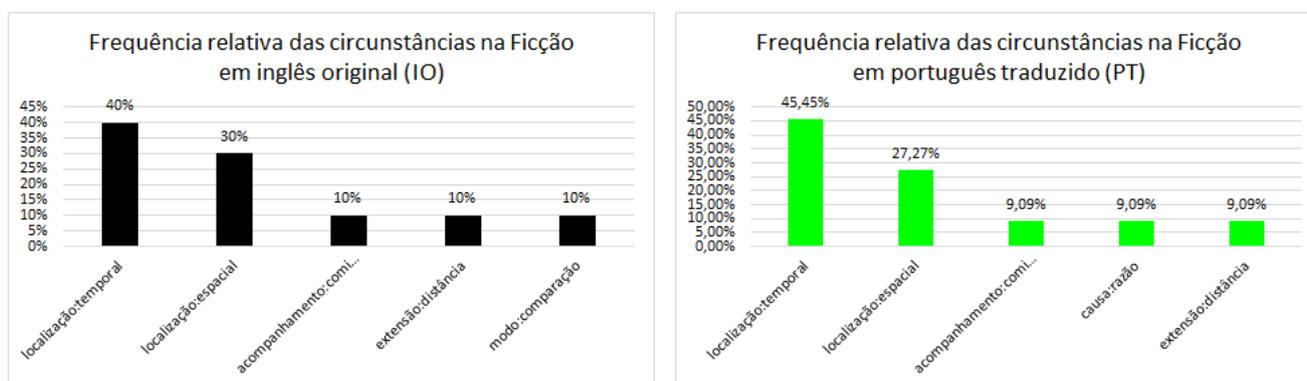


FIGURA 16: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Ficção em IO-PT

Na Ficção em inglês há uma ORAÇÃO com uma CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:COMPARAÇÃO que tem como equivalente no português brasileiro duas ORAÇÕES: uma ORAÇÃO MATERIAL e uma ORAÇÃO RELACIONAL. Portanto, não há CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:COMPARAÇÃO na tradução para o português. Os Exemplos (60) e (61) ilustram essa afirmação.

Exemplo (60):

I'd pushed aside like foliage ,
--

Exemplo (61):

que eu devo ter afastado
como se fosse folhagem

Há também uma CIRCUNSTÂNCIA DE CAUSA:RAZÃO na tradução para o português que não existia na Ficção em inglês, uma vez que a configuração da ORAÇÃO original em inglês era diferente. Para explicitar essa ocorrência, é dado o Exemplo (62) e o exemplo da FIGURA 17 abaixo.

Exemplo (62):

after whatever apparitions have made it stand on end during the night			
Whatever apparitions	have made	it	stand on end
PARTICIPANTE	PROCES-	PARTICIPANTE	-SO

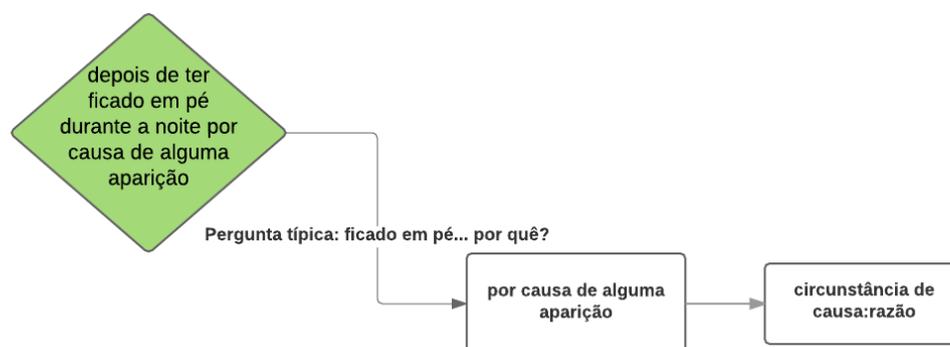


FIGURA 17: Exemplo de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIA DE CAUSA:RAZÃO

É possível notar no Exemplo (62) e na FIGURA 17 que a mesma ideia de “aparições fazendo o cabelo ficar em pé” é REALIZADA através da configuração de PARTICIPANTES + PROCESSO na Ficção em inglês e na tradução da Ficção para português brasileiro é expressa por uma CIRCUNSTÂNCIA DE CAUSA:RAZÃO.

4.4.1.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção: IO-PT

As CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Ficção original em inglês foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS, GRUPOS ADVERBIAIS e GRUPOS

NOMINAIS. A TABELA 52 ilustra os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, as FRASES ou GRUPOS que as REALIZAM, o número de ocorrências e a frequência relativa.

TABELA 52: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - IO	REALIZAÇÃO					
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL		GRUPO NOMINAL	
	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	25%	1	100%	1	100%
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	37,50%	0	0%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	12,50%	0	0%	0	0%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	12,50%	0	0%	0	0%
MODO:COMPARAÇÃO	1	12,50%	0	0%	0	0%
Total	8	100%	1	100%	1	100%

As CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em inglês foram em sua grande maioria REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS, como pode ser visto na TABELA 52. As CIRCUNSTÂNCIAS de ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, EXTENSÃO:DISTÂNCIA e MODO:COMPARAÇÃO e LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL são todas REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS. As CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL tem duas ocorrências com REALIZAÇÃO por FRASE PREPOSICIONAL, uma por GRUPO ADVERBIAL e uma por GRUPO NOMINAL.

A TABELA 53 ilustra os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, as FRASES ou GRUPOS que as REALIZAM, o número de ocorrências e a frequência relativa na Ficção traduzida para o português.

TABELA 53: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - PT	REALIZAÇÃO					
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL		GRUPO NOMINAL	
	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	33,33%	0	0%	0	0%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	3	33,33%	1	100%	1	100%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	11,11%	0	0%	0	0%
CAUSA:RAZÃO	1	11,11%	0	0%	0	0%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	11,11%	0	0%	0	0%
Total	9	100%	1	100%	1	100%

Como pode ser observado na TABELA 53, assim como na Ficção em inglês, na Ficção traduzida para o português, a maioria das CIRCUNSTÂNCIAS foi REALIZADA por FRASES PREPOSICIONAIS. As CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, CAUSA:RAZÃO, EXTENSÃO:DISTÂNCIA e LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL em todas suas ocorrências foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS. Já duas CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL foram REALIZADAS em sua maioria por FRASES PREPOSICIONAIS, mas também foram realizadas por um GRUPO NOMINAL e por um GRUPO ADVERBIAL.

4.4.1.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO na Ficção: IO-PT

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Ficção em inglês e na tradução para o português, todas as CIRCUNSTÂNCIAS estavam em ORAÇÕES MATERIAIS, como pode ser visto na TABELA 54 e na TABELA 55 abaixo.

TABELA 54: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	TIPO DE ORAÇÃO	
	MATERIAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	4	40%
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	30%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	10%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	10%
MODO:COMPARAÇÃO	1	10%
Total	10	100%

TABELA 55: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	TIPO DE ORAÇÃO	
	MATERIAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	27,27%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	5	45,45%

ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	9,09%
CAUSA:RAZÃO	1	9,09%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	9,09%
Total	11	100%

4.4.1.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Ficção: IO-PT

Para as ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Ficção em inglês, a TABELA 56 mostra as CIRCUNSTÂNCIAS que estavam ou não em POSIÇÃO TEMÁTICA.

TABELA 56: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em IO

CIRCUNSTÂNCIA no IO em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	6	87,51%
POSIÇÃO TEMÁTICA	1	14,29%
Total	7	100%

Através da TABELA 56 é possível concluir que a maioria das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em inglês estava em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA (seis ocorrências, 87,51%). Uma CIRCUNSTÂNCIA estava em POSIÇÃO TEMÁTICA (14,29%).

Assim como na Ficção em inglês, na tradução para o português, a maioria das CIRCUNSTÂNCIAS estavam em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA na ORAÇÃO. A TABELA 57 mostra os resultados sobre CIRCUNSTÂNCIAS e POSIÇÃO TEMÁTICA nas ORAÇÕES da Ficção traduzida para o português.

TABELA 57: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em PT

CIRCUNSTÂNCIA no PT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	6	75%
POSIÇÃO TEMÁTICA	2	25%
Total	8	100%

A TABELA 57 mostra que, assim como na Ficção em inglês, na Ficção traduzida para o português, a maioria das CIRCUNSTÂNCIAS estava em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA nas ORAÇÕES (seis ocorrências, 75%). Duas CIRCUNSTÂNCIAS (25%) estavam em POSIÇÃO TEMÁTICA. Dentre essas duas CIRCUNSTÂNCIAS, uma não estava em POSIÇÃO TEMÁTICA na Ficção em inglês, como visto nos Exemplos (63) e (64) abaixo.

Exemplo (63):

I was unable at first to place it,
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA

Exemplo (64):

A princípio não consegui localizá-la,
POSIÇÃO TEMÁTICA

Tanto na Ficção em inglês quanto na Ficção traduzida para o português, todas as CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA eram CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL, como pode ser visto nos exemplos do QUADRO 16.

QUADRO 16: Exemplos de CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA na Ficção em IO-PT

Língua	Exemplo
IO	This morning I woke with a feeling of dread.
PT	Esta manhã acordei com uma sensação de terror.
PT	A princípio não consegui localizá-la,

4.4.2 Ficção: PO-IT

4.4.2.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Ficção: PO-IT

Dentre as 20 ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Ficção originalmente em português, nove ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 58 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados na Ficção em português, os números de ocorrências e a frequência relativa.

TABELA 58: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Ficção em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	6	42,86%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	4	28,57%
MODO:COMPARAÇÃO	2	14,29%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	7,14%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	7,14%
Total	14	100%

Como pode ser observado na TABELA 58, as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO ESPACIAL e TEMPORAL foram as mais frequentes na Ficção original em português, com seis (42,86%) e quatro (28,57%) ocorrências respectivamente. As CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:COMPARAÇÃO tiveram duas ocorrências (14,29%) e as CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO e EXTENSÃO:DURAÇÃO tiveram uma ocorrência cada (7,14%).

Assim como na Ficção em português, na Ficção traduzida para o inglês, das 20 ORAÇÕES extraídas para a análise, nove ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 59 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, número de ocorrências e frequência relativa na Ficção traduzida para o inglês.

TABELA 59: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Ficção em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	6	46,15%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	4	30,77%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	7,69%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	7,69%
MODO:COMPARAÇÃO	1	7,69%
Total	13	100%

Assim como na Ficção em português, na tradução para o inglês, a TABELA 59 mostra que as CIRCUNSTÂNCIAS mais frequentes foram as de LOCALIZAÇÃO ESPACIAL e TEMPORAL, com seis (46,15%) e quatro (30,77%) ocorrências respectivamente. Todas as

demais CIRCUNSTÂNCIAS (ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, EXTENSÃO:DURAÇÃO E MODO:COMPARAÇÃO) apresentaram uma ocorrência cada (7,69%).

Houve variação na frequência relativa das circunstâncias da categoria de texto Ficção em português original e na tradução para o inglês, como pode ser visto na FIGURA 18 abaixo.

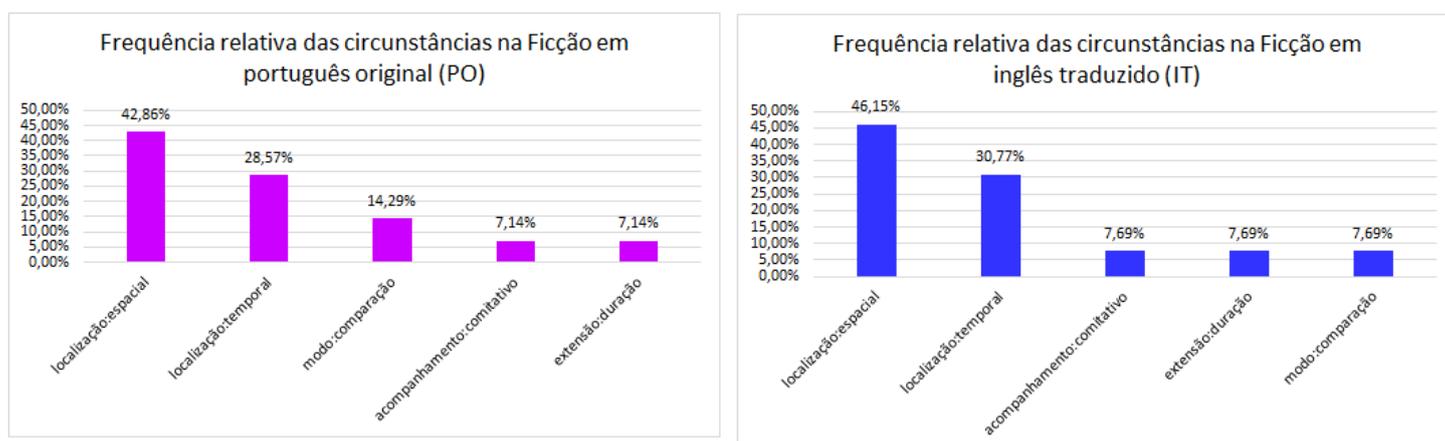


FIGURA 18: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Ficção em PO-IT

Uma das CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:COMPARAÇÃO presente na Ficção original em português não estava presente na tradução para o português. Os Exemplos (65) e (66) demonstram a CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:COMPARAÇÃO na Ficção em português (destacada em negrito) que não foi traduzida para o inglês.

Exemplo (65):

em toda a minha vida nunca vi a senhora tão bonita **como hoje**.

Exemplo (66):

I've never seen you looking so pretty in my entire life.

4.4.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção: PO-IT

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Ficção em português, as CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS, GRUPOS ADVERBIAIS e GRUPOS NOMINAIS. A TABELA 60 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS, sua REALIZAÇÃO, número de ocorrências e frequências relativas.

TABELA 60: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - PO	REALIZAÇÃO					
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL		GRUPO NOMINAL	
	Nº de ocorrênc ias	Freq. relativa	Nº de ocorrênci as	Freq. relativa	Nº de ocorrênci as	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	5	50%	1	50%	0	0
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	20%	1	50%	1	50%
MODO:COMPARAÇÃO	2	20%	0	0%	0	0
ACOMPANHAMENTO:COMI TATIVO	1	10%	0	0%	0	0
EXTENSÃO:DURAÇÃO	0	0%	0	0%	1	50%
Total	10	100%	2	100%	2	100%

Como visto na TABELA 60, na Ficção em português, as CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS em sua grande maioria por FRASES PREPOSICIONAIS. Todas as CIRCUNSTÂNCIAS de ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, e MODO:COMPARAÇÃO foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS e a CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO por um GRUPO NOMINAL. Já as CIRCUNSTÂNCIAS de LOCALIZAÇÃO ESPACIAL e TEMPORAL foram REALIZADAS em maioria por FRASES PREPOSICIONAIS, mas houve também uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL. Uma das CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL foi REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL e uma por um GRUPO NOMINAL.

Na tradução da Ficção para o inglês, a TABELA 61 apresenta as CIRCUNSTÂNCIAS, as FRASES ou GRUPOS que as REALIZARAM, os números de ocorrência e a frequência relativa.

TABELA 61: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	5	50%	1	33,33%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	20%	2	66,67%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	10%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	10%	0	0%
MODO:COMPARAÇÃO	1	10%	0	0%
Total	10	100%	3	100%

Através da TABELA 61 é possível constatar que, na tradução da Ficção para o português, as CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS e GRUPOS ADVERBIAIS. As CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, EXTENSÃO:DURAÇÃO e MODO:COMPARAÇÃO foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS. As CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO ESPACIAL e TEMPORAL foram REALIZADAS em sua maioria por FRASES PREPOSICIONAIS, porém, uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL foi REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL e duas de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL foram REALIZADAS por GRUPOS ADVERBIAIS.

Uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL da Ficção em português, REALIZADA por um GRUPO NOMINAL, na tradução foi REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL, como destacado nos Exemplos (67) e (68) abaixo.

Exemplo (67):

Qualquer hora , a senhora sabe [[onde me encontrar]]

Exemplo (68):

Anytime, you know [[where to find me]]

Já a CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO, REALIZADA na Ficção em português por um GRUPO NOMINAL, na tradução para o inglês foi REALIZADA por uma FRASE PREPOSICIONAL, como demonstrado nos Exemplos (69) e (70) abaixo.

Exemplo (69):

Fiquei **quase uma hora** embaixo do chuveiro.

Exemplo (70):

I stood in the shower **for nearly an hour**.

4.4.2.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO na Ficção: PO-IT

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Ficção em português, as CIRCUNSTÂNCIAS estavam localizadas em ORAÇÕES MATERIAIS, RELACIONAIS e MENTAIS. A

TABELA 62 apresenta os tipos de CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em português e os tipos de ORAÇÃO onde se localizavam essas CIRCUNSTÂNCIAS.

TABELA 62: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - PO	TIPO DE ORAÇÃO					
	MATERIAL		RELACIONAL		MENTAL	
	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	5	50%	0	0%	0	0%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	3	30%	0	0%	2	66,67%

MODO:COMPARAÇÃO	1	10%	0	0%	1	33,33%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	0	0%	1	100%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	10%	0	0%	0	0%
Total	10	100%	1	100%	3	100%

Na TABELA 62 é possível observar que as CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em português se encontravam em maior número em ORAÇÕES MATERIAIS. Havia uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL em uma ORAÇÃO RELACIONAL e as circunstâncias de ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO e EXTENSÃO:DURAÇÃO também se encontravam em ORAÇÕES RELACIONAIS. Em ORAÇÕES MENTAIS encontravam-se duas CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL e uma de MODO:COMPARAÇÃO.

Na tradução da Ficção para o inglês, a TABELA 63 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e os TIPOS DE ORAÇÃO onde as CIRCUNSTÂNCIAS se encontravam, o número de ocorrências e frequência relativa.

TABELA 63: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - IT	TIPO DE ORAÇÃO							
	MATERIAL		RELACIONAL		MENTAL		COMPORTAMENTAL	
	Nº de ocorrências	Freq. relativa						
LOCALIZAÇÃO: ESPACIAL	4	57,14%	1	33,33%	0	0%	1	50%
LOCALIZAÇÃO: TEMPORAL	2	28,57%	0	0%	2	100%	0	0%
ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO	0	0%	1	33,33%	0	0%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	0	0%	0	0%	0	0%	1	50%

MODO:COMPARAÇÃO	1	14,29%	1	33,33 %	0	0%	0	0%
Total	7	100%	3	100%	2	100%	1	100%

Através da TABELA 63 é possível constatar que, na tradução da Ficção para o inglês, as CIRCUNSTÂNCIAS estavam em orações MATERIAIS, RELACIONAIS, MENTAIS e COMPORTAMENTAIS. As ORAÇÕES MATERIAIS eram o TIPO DE ORAÇÃO onde mais se encontravam CIRCUNSTÂNCIAS, bem como no português. A CIRCUNSTÂNCIA de ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, uma de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e uma de MODO:COMPARAÇÃO encontravam-se em uma ORAÇÕES RELACIONAIS. Duas CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL encontravam-se em ORAÇÕES MENTAIS e uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e uma de EXTENSÃO:DURAÇÃO encontravam-se em uma ORAÇÃO COMPORTAMENTAL.

Uma ORAÇÃO MATERIAL no português que possuía duas CIRCUNSTÂNCIAS, uma de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e uma de EXTENSÃO:DURAÇÃO, foi traduzida por uma ORAÇÃO COMPORTAMENTAL com os mesmos TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS. Os Exemplos (71) e (72) ilustram essa afirmação.

Exemplo (71):

Fiquei quase uma hora embaixo do chuveiro.
ORAÇÃO MATERIAL

Exemplo (72):

I stood in the shower for nearly an hour.
ORAÇÃO COMPORTAMENTAL

4.4.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Ficção: PO-IT

Quanto à POSIÇÃO TEMÁTICA nas orações extraídas da categoria de texto Ficção em português, a TABELA 64 apresenta as frequências absolutas e relativas das CIRCUNSTÂNCIAS que estavam em POSIÇÃO TEMÁTICA e POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA nas ORAÇÕES.

TABELA 64: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em PO

CIRCUNSTÂNCIA no PO em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	5	55,56%
POSIÇÃO TEMÁTICA	4	44,44%
Total	9	100%

Através da TABELA 64 é possível observar que as CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em português estavam em maior parte em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA na ORAÇÃO (5 ORAÇÕES, 55,56%). Quatro ORAÇÕES possuíam CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA (44,44%).

A TABELA 65 apresenta as ORAÇÕES da Ficção traduzida para o inglês e se elas possuíam ou não CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA.

TABELA 65: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Ficção em IT

CIRCUNSTÂNCIA no IT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	6	66,67%
POSIÇÃO TEMÁTICA	3	33,33%
Total	9	100%

Assim como na Ficção em português, na Ficção traduzida para o inglês as ORAÇÕES apresentavam mais CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA (6 orações, 66,67%). Três ORAÇÕES da Ficção traduzida para o inglês apresentavam CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA.

Uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL em POSIÇÃO TEMÁTICA na Ficção em português, na tradução para o inglês passou a POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA, como demonstrado nos Exemplos (73) e (74) abaixo.

Exemplo (73):

em toda a minha vida nunca vi a senhora tão bonita como hoje.

Exemplo (74):

I've never seen you looking so pretty **in my entire life**.

Conclui-se que as mudanças nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Ficção originalmente em português e na tradução para o inglês ocorreram na REALIZAÇÃO das circunstâncias e no TIPO DE ORAÇÃO.

4.5 Manual de Instrução

4.5.1 Manual de Instrução: IO-PT

4.5.1.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Manual de Instrução: IO-PT

Dentre as 20 ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Manual de Instrução originalmente em inglês, sete ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. Da mesma forma, nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Manual de Instrução traduzido para o português, sete ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. Os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS encontrados para as duas línguas também foram os mesmos, portanto, a TABELA 66 e TABELA 67 apresentam resultados iguais sobre os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS encontrados no Manual de Instrução em português e em sua tradução para o inglês, seus números de ocorrência e frequência relativa.

TABELA 66: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Manual de Instrução em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	7	77,78%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	11,11%
CAUSA:PROPÓSITO	1	11,11%
Total	9	100%

TABELA 67: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Manual de Instrução em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	7	77,78%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	11,11%
CAUSA:PROPÓSITO	1	11,11%
Total	9	100%

Como pode ser observado na TABELA 66 e na TABELA 67, as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL foram as mais frequentes no Manual de Instrução (IO-PT), com sete ocorrências (77,78%). As CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO e CAUSA:PROPÓSITO possuíam uma ocorrência cada (11,11%).

Os gráficos da FIGURA 19 ilustram a semelhança entre as frequências relativas das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em inglês e na tradução para o português.

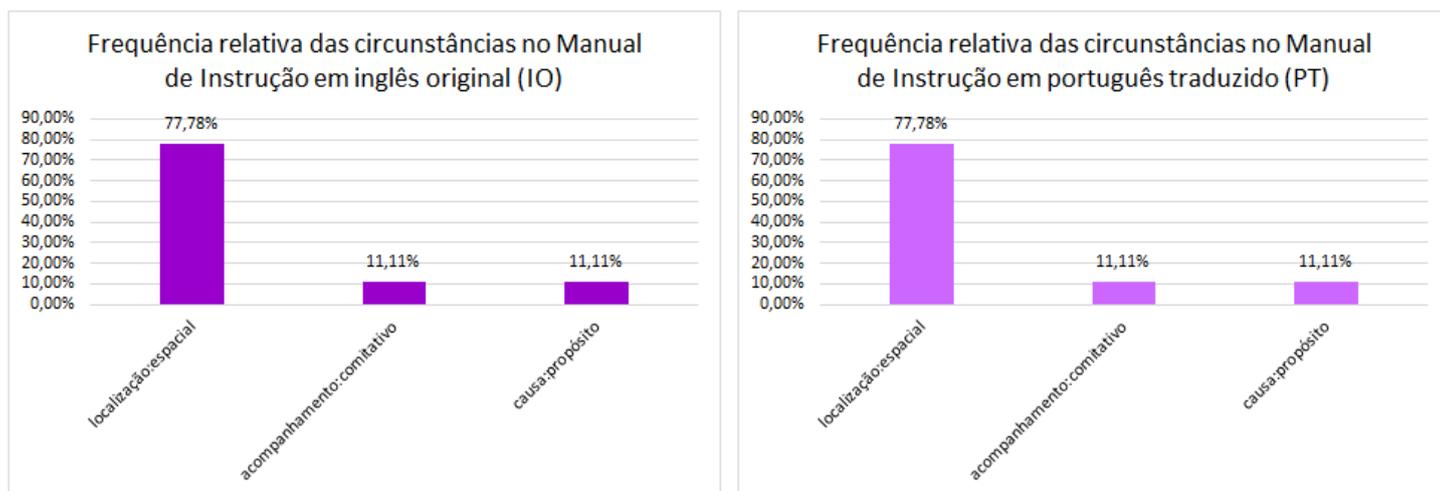


FIGURA 19: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Manual de Instrução em IO-PT

O QUADRO 17 abaixo apresenta alguns exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em inglês e sua tradução para o português.

QUADRO 17: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em IO-PT

Língua	Exemplo	TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
IO	Do not place the monitor on a bed, sofa, rug, or similar surface.	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL
PT	Não ponha o monitor sobre a cama, sofá, carpete, ou superfície similar.	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL
IO	Slots and openings in the back and bottom of the cabinet are provided for ventilation.	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL; CAUSA:PROPÓSITO

PT	Fendas ou aberturas na parte traseira e inferior da caixa são provistos para ventilação .	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL; CAUSA:PROPÓSITO
IO	[[Use only a trolley or stand recommended by the manufacturer]] or sold with the monitor .	ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO
PT	[[se somente o carrinho ou plataforma recomendada pelo fabricante]] ou vendido com o monitor .	ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO

É possível constatar também através do QUADRO 17 que as CIRCUNSTÂNCIAS encontradas na categoria de texto Manual de Instrução na direção IO-PT diziam respeito as instruções referentes a conservação e características do produto ao qual o Manual de Instrução se referia.

4.5.1.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução: IO-PT

A REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Manual de Instrução e sua tradução para o português foram as mesmas, não havendo nenhuma mudança. Desta forma, a TABELA 68 e a TABELA 69 apresentam resultados iguais quanto aos TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, sua REALIZAÇÃO, número de ocorrências e a frequência relativa tanto no Manual de Instrução em inglês quanto na tradução para o português.

TABELA 68: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	6	75%	1	100%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	12,50%	0	0%
CAUSA:PROPÓSITO	1	12,50%	0	0%
Total	8	100%	1	100%

TABELA 69: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	6	75%	1	100%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	12,50%	0	0%
CAUSA:PROPÓSITO	1	12,50%	0	0%
Total	8	100%	1	100%

Através da TABELA 68 e da TABELA 69 é possível constatar que a maioria das CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS, sendo uma

CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL, tanto no Manual de Instrução em inglês quanto na tradução para o português.

4.5.1.3 TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e TIPOS DE ORAÇÃO no Manual de Instrução: IO-PT

Assim como nos resultados das subseções anteriores, não houve nenhuma mudança quanto ao TIPO DE ORAÇÃO em que se encontravam as CIRCUNSTÂNCIAS da categoria de texto Manual de Instrução originalmente em inglês e na tradução para o português. Portanto, a TABELA 70 e a TABELA 71 mostram resultados idênticos dos tipos de CIRCUNSTÂNCIA e os tipos de ORAÇÃO em que elas se encontravam no Manual de Instrução em inglês e no Manual de Instrução traduzido para o português.

TABELA 70: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	Tipo de ORAÇÃO	
	ORAÇÃO MATERIAL	
	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	7	77,78%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	11,11%
CAUSA:PROPÓSITO	1	11,11%
Total	9	100%

TABELA 71: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	Tipo de ORAÇÃO	
	ORAÇÃO MATERIAL	
	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	7	77,78%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	11,11%
CAUSA:PROPÓSITO	1	11,11%
Total	9	100%

Como pode ser observado na TABELA 70 e na TABELA 71, todas as CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em inglês e na tradução para o português estavam em ORAÇÕES MATERIAIS.

4.5.1.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Manual de Instrução: IO-PT

Assim como em todos os critérios analisados, a POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS da categoria de texto Manual de Instrução em inglês e tradução para o português foi a mesma, i.e., não houve mudança (*shift*). A TABELA 72 e a TABELA 73 apresentam os resultados idênticos sobre a POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em inglês e no Manual de Instrução traduzido para o português.

TABELA 72: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em IO

CIRCUNSTÂNCIA no IO em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	7	100%
POSIÇÃO TEMÁTICA	0	0%
Total	7	100%

TABELA 73: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em PT

CIRCUNSTÂNCIA no PT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	7	100%
POSIÇÃO TEMÁTICA	0	0%
Total	7	100%

Através da TABELA 72 e da TABELA 73 é possível constatar que, das sete ORAÇÕES que possuíam CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em inglês e suas sete ORAÇÕES equivalentes na tradução do Manual de Instrução para o português, nenhuma ORAÇÃO possuía CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA.

Conclui-se então que não houve nenhuma mudança (*shift*) na tradução das ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Manual de Instrução na direção IO-PT.

4.5.2 Manual de Instrução: PO-IT

4.5.2.1 TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Manual de Instrução: PO-IT

Dentre as 20 ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Manual de Instrução originalmente em português, seis ORAÇÕES possuíam CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 74 abaixo apresenta os tipos de CIRCUNSTÂNCIA do Manual de Instrução em português, seus números de ocorrências e frequências relativas.

TABELA 74: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Manual de Instrução em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	50%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	33,33%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	16,67%
Total	6	100%

A TABELA 74 mostra que, no Manual de Instrução em português, as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO ESPACIAL e TEMPORAL foram as mais frequentes, com três (50%) e duas (33,33%) ocorrências respectivamente. Além dessas CIRCUNSTÂNCIAS, havia uma (16,67%) CIRCUNSTÂNCIA de ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO.

Na categoria de texto Manual de Instrução traduzido para o inglês, das 16 ORAÇÕES analisadas, cinco ORAÇÕES possuíam CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 75 apresenta os tipos de CIRCUNSTÂNCIA encontrados no Manual de Instrução traduzido para o inglês, seus números de ocorrência e frequências relativas.

TABELA 75: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Manual de Instrução em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	60%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	20%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	20%
Total	5	100%

Através da TABELA 75 é possível observar que as CIRCUNSTÂNCIAS de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL foram as mais frequentes no Manual de Instrução traduzido para o inglês, com três ocorrências (60%). As CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO e LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL tiveram uma ocorrência cada (20%).

Houve uma pequena variação na frequência relativa das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em português e na tradução para o inglês, como ilustra a FIGURA 20 abaixo.

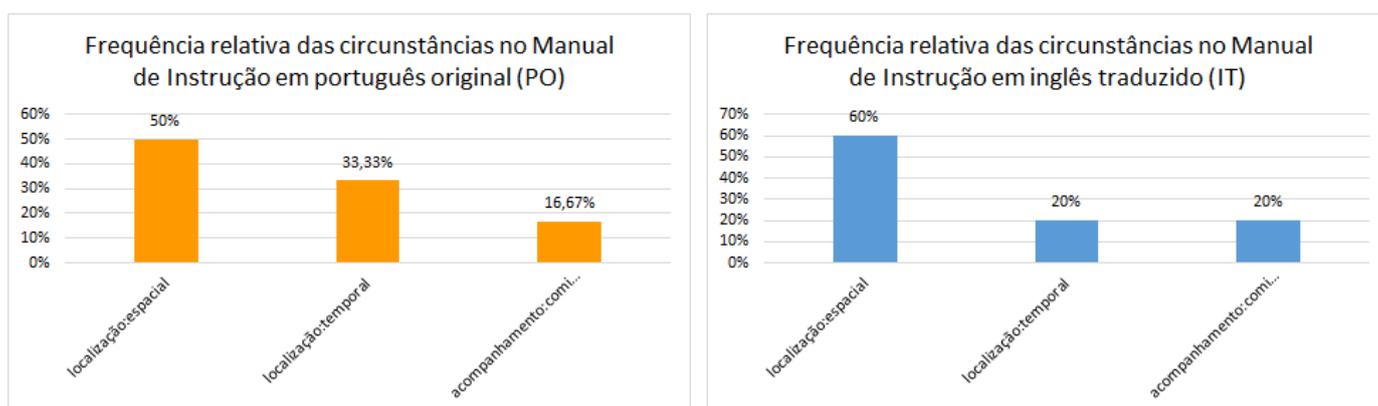


FIGURA 20: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Manual de Instrução em PO-IT

Uma das CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL do Manual de Instrução em português não foi traduzida para o inglês. Os Exemplos (75) e (76) ilustram essa afirmação.

Exemplo (75):

com características semelhantes às que temos **nos dias de hoje**.

Exemplo (76):

with features similar to those of today was created.

As CIRCUNSTÂNCIAS encontradas nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Manual de Instrução na direção IO-PT diferem-se das CIRCUNSTÂNCIAS encontradas nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Manual de Instrução na direção PO-IT. Enquanto as CIRCUNSTÂNCIAS encontradas no Manual de Instrução na direção IO-PT referiam-se estritamente ao produto cujas instruções são fornecidas, as CIRCUNSTÂNCIAS encontradas

no Manual de Instrução na direção PO-IT referem-se, além do produto, à marca que criou o produto. O QUADRO 18 ilustra exemplos que comprovam essa afirmação.

QUADRO 18: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em PO-IT

Língua	Exemplo	TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
PO	A Tramontina atinge o estado da arte em panelas de pressão	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL
IT	Tramontina has reached a level of excellence in pressure cookers	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL
PO	Com a panela de pressão Tramontina , você terá economia de tempo no cozimento	ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO
IT	With the Tramontina pressure cooker , you will save time cooking	ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO
PO	Remova todo o conteúdo do interior da panela	LOCALIZAÇÃO: ESPACIAL
IT	Remove everything from inside the cooker	LOCALIZAÇÃO: ESPACIAL

4.5.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução: PO-IT

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Manual de Instrução originalmente em português, todas as CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS. A TABELA 76 corrobora essa afirmação.

TABELA 76: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	REALIZAÇÃO	
	FRASE PREPOSICIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	50%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	33,33%

ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	16,67%
Total	6	100%

Assim como no Manual de Instrução em português, na tradução para o inglês, todas as CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS, como demonstrado na TABELA 77 abaixo.

TABELA 77: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	REALIZAÇÃO	
	FRASE PREPOSICIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	60%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	20%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	20%
Total	5	100%

4.5.2.3 TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e TIPOS DE ORAÇÃO no Manual de Instrução: PO-IT

A TABELA 78 ilustra os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, os TIPOS DE ORAÇÃO em que se localizavam essas CIRCUNSTÂNCIAS, os números de ocorrências e frequências relativas nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Manual de Instrução original em português.

TABELA 78: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		RELACIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	1	50%	2	50%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	50%	1	25%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	0	0%	1	25%
Total	2	100%	4	100%

Como pode ser observado na TABELA 78, a maior parte das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em português estavam em ORAÇÕES RELACIONAIS. A CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, duas CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL estavam localizadas em ORAÇÕES RELACIONAIS. Já uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e uma de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL estavam em ORAÇÕES MATERIAIS.

A TABELA 79 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados nas orações extraídas da categoria de texto Manual de Instrução traduzido para o inglês, os TIPOS DE ORAÇÃO em que se encontravam, o número de ocorrências e a frequência relativa.

TABELA 79: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		RELACIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	1	50%	2	66,66%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	50%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	0	0%	1	33,33%
Total	2	100%	3	100%

Através da TABELA 79 é possível observar que, assim como no Manual de Instrução em português, as CIRCUNSTÂNCIAS do Manual de Instrução em português encontravam-se em sua maioria em ORAÇÕES RELACIONAIS. A CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, duas de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e uma de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL estavam em ORAÇÕES RELACIONAIS. Uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e uma de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL estavam em ORAÇÕES MATERIAIS.

A CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL que não possuía equivalente em inglês estava em uma ORAÇÃO RELACIONAL. Na tradução para o inglês, a ORAÇÃO passou a ser MATERIAL. Os Exemplos (77) e (78) abaixo ilustram essa afirmação.

Exemplo (77):

com características semelhantes às que temos nos dias de hoje .
ORAÇÃO RELACIONAL

Exemplo (78):

with features similar to those of today was created.
ORAÇÃO MATERIAL

4.5.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Manual de Instrução: PO-IT

Quanto à POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Manual de Instrução em português, a TABELA 80 mostra o número de orações que possuíam CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA e POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA.

TABELA 80: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em PO

CIRCUNSTÂNCIA no PO em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	4	66,67%
POSIÇÃO TEMÁTICA	2	33,33%
Total	6	100%

De acordo com a TABELA 80, das seis ORAÇÕES que continham CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em português, quatro estavam em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA na ORAÇÃO (66,67%) e duas em POSIÇÃO TEMÁTICA (33,33%).

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Manual de Instrução traduzido para o inglês, a TABELA 81 mostra as ORAÇÕES em que as CIRCUNSTÂNCIAS estavam em POSIÇÃO TEMÁTICA e POSIÇÃO-NÃO TEMÁTICA na ORAÇÃO.

TABELA 81: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Manual de Instrução em IT

CIRCUNSTÂNCIA no IT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	3	60%
POSIÇÃO TEMÁTICA	2	40%
Total	5	100%

Como pode ser observado na TABELA 81, no Manual de Instrução traduzido para o inglês, assim como no Manual de Instrução em português, a maioria das CIRCUNSTÂNCIAS estava em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA na oração. Havia três ORAÇÕES em que as CIRCUNSTÂNCIAS ocupavam POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA (60% do total de ORAÇÕES) e duas em que ocupavam a POSIÇÃO TEMÁTICA (40% do total de ORAÇÕES).

Conclui-se que, assim como na categoria de texto Manual de Instrução na direção IO-PT, na categoria de texto Manual de Instrução na direção PO-IT não houve mudanças na tradução.

4.6 Propaganda Turística

4.6.1 Propaganda Turística: IO-PT

4.6.1.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Propaganda Turística: IO-PT

Dentre as 20 ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Propaganda Turística originalmente em inglês, seis ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. Da mesma forma, na tradução da Propaganda Turística para o português, seis ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 82 e a TABELA 83 apresentam os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados na Propaganda Turística em inglês e na tradução para o português, seus respectivos números de ocorrência e frequências relativas.

TABELA 82: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Propaganda Turística em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	50%
MODO:COMPARAÇÃO	1	12,50%
MODO:MEIO	1	12,50%
MODO:QUALIDADE	1	12,50%
PAPEL:GUIZA	1	12,50%
Total	8	100%

TABELA 83: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Propaganda Turística em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	50%
MODO:COMPARAÇÃO	1	12,50%
MODO:MEIO	1	12,50%
MODO:QUALIDADE	1	12,50%
PAPEL:GUIZA	1	12,50%
Total	8	100%

Como visto na TABELA 82 e na TABELA 83 as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL foram as mais frequentes na Propaganda Turística em inglês e na tradução para o português, com quatro ocorrências (50%). As demais CIRCUNSTÂNCIAS encontradas (MODO:COMPARAÇÃO, MODO:MEIO, MODO:QUALIDADE e PAPEL:GUISA) tiveram uma ocorrência cada (12,50%).

Não houve variação na frequência relativa das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em inglês e na tradução para o português, como ilustram os gráficos da FIGURA 21 abaixo.

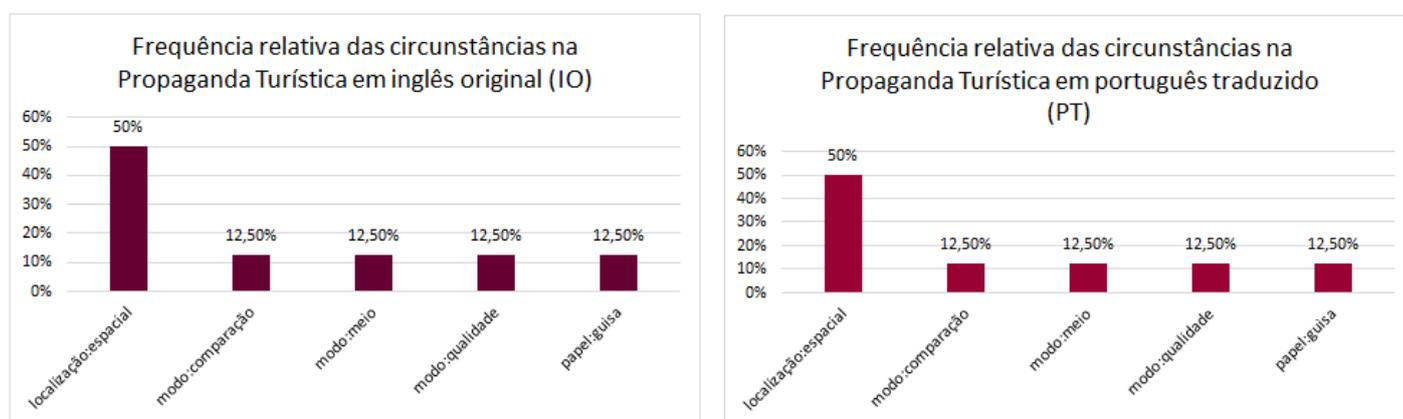


FIGURA 21: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Propaganda Turística em IO-PT

As CIRCUNSTÂNCIAS na categoria de texto Propaganda Turística na direção IO-PT aparecem nas ORAÇÕES em que é feita uma explanação sobre os motivos pelo quais o lugar foi visitado. O QUADRO 19 ilustra essa afirmação através de exemplos de ORAÇÕES equivalentes.

QUADRO 19: Exemplo de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística IO-PT

Língua	Exemplo	Tipo de circunstância
IO	We are on a whirlwind journey into music as the ultimate expression of Brazilian diversity.	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL; PAPEL:GUISA
PT	uma jornada dentro da música como expressão máxima da diversidade no país.	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL; PAPEL:GUISA

IO	that seeks to internationally promote Brazilian music	MODO:QUALIDADE
PT	que procura promover a música brasileira internacionalmente	MODO:QUALIDADE
IO	In a country as vast and culturally diverse as this , every state sounds different.	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL
PT	Em um país tão vasto e culturalmente diverso como este , cada estado soa diferente.	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL

4.6.1.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística: IO-PT

As CIRCUNSTÂNCIAS na categoria de texto Propaganda Turística em inglês e na tradução para o português foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS e GRUPOS ADVERBIAIS. A TABELA 84 e a TABELA 85 mostram os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados na Propaganda Turística em inglês e na tradução para o português, sua REALIZAÇÃO, número de ocorrências e frequências relativas.

TABELA 84: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	57,14%	0	0%
MODO:COMPARAÇÃO	1	14,29%	0	0%
MODO:MEIO	1	14,29%	0	0%
MODO:QUALIDADE	0	0%	1	100%
PAPEL:GUIZA	1	14,29%	0	0%
Total	7	100%	1	100%

TABELA 85: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	57,14%	0	0%
MODO:COMPARAÇÃO	1	14,29%	0	0%
MODO:MEIO	1	14,29%	0	0%
MODO:QUALIDADE	0	0%	1	100%
PAPEL:GUIZA	1	14,29%	0	0%
Total	7	100%	1	100%

É possível constatar através da TABELA 84 e da TABELA 85 que, assim como na Propaganda Turística em inglês, na Propaganda Turística traduzida para o português, a CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:QUALIDADE foi REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL e, portanto, as demais CIRCUNSTÂNCIAS (LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL, MODO:COMPARAÇÃO, MODO:MEIO e PAPEL:GUIZA) foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS.

4.6.1.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO na Propaganda Turística: IO-PT

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Propaganda Turística em inglês, a TABELA 86 mostra os tipos de CIRCUNSTÂNCIA e os tipos de ORAÇÃO em que se encontravam, bem como o número de ocorrências e frequência relativa.

TABELA 86: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		RELACIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	50%	1	50%
MODO:COMPARAÇÃO	1	16,67%	0	0%
MODO:MEIO	1	16,67%	0	0%
MODO:QUALIDADE	1	16,67%	0	0%
PAPEL:GUIZA	0	0%	1	50%
Total	6	100%	2	100%

Como pode ser observado na TABELA 86, a maior parte das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em inglês estavam em ORAÇÕES MATERIAIS. Uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e uma CIRCUNSTÂNCIA DE PAPEL:GUIZA estavam em ORAÇÕES RELACIONAIS.

A TABELA 87 abaixo apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA e os TIPOS DE ORAÇÃO em que elas se encontravam nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Propaganda Turística traduzida para o português, bem como o número de ocorrências e frequência relativa.

TABELA 87: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		PROCESSO RELACIONAL NÃO-REALIZADO	
	Número de ocorrências	Freq. relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	50%	1	50%
MODO:COMPARAÇÃO	1	16,67%	0	0%
MODO:MEIO	1	16,67%	0	0%
MODO:QUALIDADE	1	16,67%	0	0%
PAPEL:GUIZA	0	0%	1	50%
Total	6	100%	2	100%

Na Propaganda Turística traduzida para o inglês, pode-se concluir através dos dados da TABELA 87 que as CIRCUNSTÂNCIAS encontravam-se em ORAÇÕES MATERIAIS e em uma ORAÇÃO RELACIONAL com PROCESSO NÃO-REALIZADO.

As CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e PAPEL:GUIZA foram as únicas encontradas em uma ORAÇÃO RELACIONAL na Propaganda Turística original em inglês e na tradução estavam presentes em uma ORAÇÃO com um PROCESSO RELACIONAL NÃO-REALIZADO, como destacado em **negrito** e em **negrito e itálico** nos Exemplos (79) e (80) abaixo.

Exemplo (79):

we are on a whirlwind journey into music as the ultimate expression of Brazilian diversity.
ORAÇÃO RELACIONAL

Exemplo (80):

[[para apresentar seminários em quatro cidades brasileiras,]] uma jornada dentro da música <i>como expressão máxima da diversidade no país</i> .
PROCESSO RELACIONAL NÃO-REALIZADO

4.6.1.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Propaganda Turística: IO-PT

Quanto à POSIÇÃO TEMÁTICA da CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Propaganda Turística em inglês original e na tradução para o português, a TABELA 88 e a TABELA 89 apresentam os resultados encontrados.

TABELA 88: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em IO

CIRCUNSTÂNCIA no IO em:	Freq. absoluta	Freq. Relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	5	83,33%
POSIÇÃO TEMÁTICA	1	16,67%
Total	6	100%

TABELA 89: Posição temática das circunstâncias na Propaganda Turística em PT

CIRCUNSTÂNCIA no PT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	5	83,33%
POSIÇÃO TEMÁTICA	1	16,67%
Total	6	100%

Como visto na TABELA 88 e na TABELA 89, uma ORAÇÃO da Propaganda Turística em inglês e na tradução para o português possuía uma CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA (16,67%). Todas as cinco ORAÇÕES restantes possuíam CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA (83,33%).

A CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA tanto na Propaganda Turística em inglês quanto na tradução para o português foi uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL.

4.6.2 Propaganda Turística: PO-IT

4.6.2.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Propaganda Turística: PO-IT

Dentre as 20 ORAÇÕES analisadas na categoria de texto Propaganda Turística originalmente em português, 12 ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. Os tipos de CIRCUNSTÂNCIAS encontrados, seus números de ocorrência e frequência relativa estão apresentados na TABELA 90 a seguir.

TABELA 90: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Propaganda Turística em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	8	44,44%
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	22,22%
MODO:QUALIDADE	1	5,56%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	5,56%
CAUSA:PROPÓSITO	1	5,56%
CAUSA:RAZÃO	1	5,56%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	5,56%
PAPEL:GUIA	1	5,56%
Total	18	100%

Os dados da TABELA 90 mostram que os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA mais frequentes na Propaganda Turística em português são as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO TEMPORAL e ESPACIAL, com oito (44,44%) e quatro (22,22%) ocorrências. As CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:QUALIDADE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, CAUSA:PROPÓSITO, EXTENSÃO:DURAÇÃO e PAPEL:GUIA tiveram uma ocorrência cada (5,56%).

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Propaganda Turística traduzida para o inglês, dentre as 18 ORAÇÕES analisadas, 11 ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 91 a seguir apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados na Propaganda Turística traduzida para o inglês, o número de ocorrências e a frequência relativa.

TABELA 91: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Propaganda Turística em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	7	41,18%
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	23,53%
MODO:QUALIDADE	1	5,88%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	5,88%
CAUSA:PROPÓSITO	1	5,88%
CAUSA:RAZÃO	1	5,88%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	5,88%
PAPEL:GUISA	1	5,88%
Total	17	100%

A TABELA 91 mostra que, assim como na Propaganda Turística em português, as CIRCUNSTÂNCIAS mais frequentes na Propaganda Turística traduzida para o inglês são as de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL e ESPACIAL, com sete (41,18%) e quatro ocorrências (23,53%), respectivamente. As demais CIRCUNSTÂNCIAS – MODO:QUALIDADE, ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, CAUSA:PROPÓSITO, CAUSA:RAZÃO, EXTENSÃO:DURAÇÃO e PAPEL:GUISA – apresentaram uma ocorrência cada (5,88%).

Houve uma pequena variação na frequência relativa das circunstâncias na Propaganda Turística em português e na tradução para o inglês, como demonstram os gráficos da FIGURA 22 abaixo.

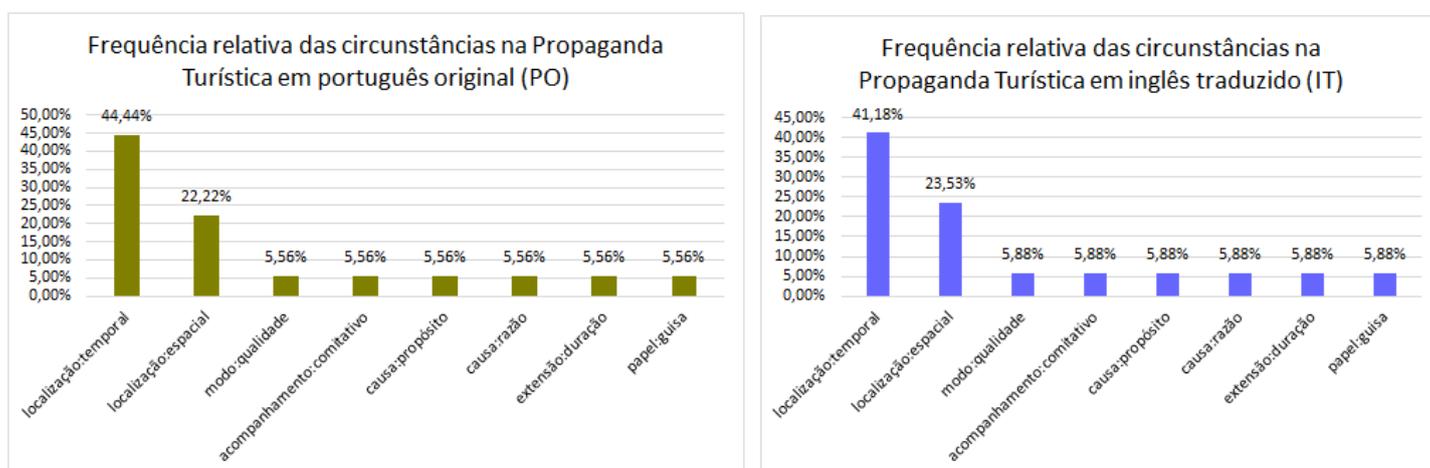


FIGURA 22: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Propaganda Turística em PO-IT

Uma ORAÇÃO na Propaganda Turística original em português não foi traduzida para o inglês, o que resultou em uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL a menos no inglês. A ORAÇÃO em português que não foi traduzida para o inglês está apresentada no Exemplo (81) abaixo, com a CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL em negrito.

Exemplo (81):

Em 1720, torna-se capital de Minas Gerais

Na categoria de texto Propaganda Turística na dimensão PO-IT, as ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS auxiliavam na construção de um panorama histórico sobre o lugar descrito, diferenciando-se, portanto, das ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIA da categoria de texto Propaganda Turística na dimensão IO-PT, que auxiliavam nas explanações sobre os motivos que levaram alguém a visitar o lugar descrito. O QUADRO 20 apresenta exemplos que corroboram essa afirmação.

QUADRO 20: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística PO-IT

Língua	Exemplo	TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
PO	Em 1698 , uma expedição de bandeirantes paulistas chegou a Minas Gerais .	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL; LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL
IT	In 1698 , an expedition of explorers arrived in Minas Gerais	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL; LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL
PO	Na década de 1710 , poucos conseguiram permanecer no local .	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL; LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL
IT	In the decade of 1710 , only a few prospectors succeeded to stay there.	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL; LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL

4.6.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística: PO-IT

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Propaganda Turística originalmente em português, a TABELA 92 ilustra os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados, suas REALIZAÇÕES, número de ocorrências e frequência relativa.

TABELA 92: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	REALIZAÇÃO	
	FRASE PREPOSICIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	8	44,44%
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	22,22%
MODO:QUALIDADE	1	5,56%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	5,56%
CAUSA:PROPÓSITO	1	5,56%
CAUSA:RAZÃO	1	5,56%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	5,56%
PAPEL:GUIZA	1	5,56%
Total	18	100%

É possível constatar através da TABELA 92 que todas as 18 CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em português foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS.

Já na tradução para o inglês da categoria de texto Propaganda Turística, a TABELA 93 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados, sua REALIZAÇÃO, número de ocorrências e frequências relativas.

TABELA 93: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	7	43,75%	0	0%
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	18,75%	1	100%
MODO:QUALIDADE	1	6,25%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	6,25%	0	0%
CAUSA:PROPÓSITO	1	6,25%	0	0%
CAUSA:RAZÃO	1	6,25%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	6,25%	0	0%
PAPEL:GUIZA	1	6,25%	0	0%
Total	16	100%	1	100%

A TABELA 93 mostra que, na Propaganda Turística traduzida para o inglês, a maior parte das CIRCUNSTÂNCIAS foi REALIZADA por FRASES PREPOSICIONAIS. Uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL foi REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL.

Originalmente, uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL era REALIZADA por uma FRASES PREPOSICIONAL e na tradução para o inglês passou a ser REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL, como demonstrado nos pares de Exemplos (82) e (83) a seguir.

Exemplo (82):

Na década de 1710, poucos conseguiram permanecer no local .
--

Exemplo (83):

In the decade of 1710, only a few prospectors succeeded to stay **there**.

4.6.2.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO na Propaganda Turística: PO-IT

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Propaganda Turística em português, a TABELA 94 ilustra os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, os TIPOS DE ORAÇÃO onde se encontravam essas CIRCUNSTÂNCIAS, os números de ocorrências e frequência relativa.

TABELA 94: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	TIPO DE ORAÇÃO					
	MATERIAL		RELACIONAL		MENTAL	
	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	7	43,75%	1	100%	0	0%
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	25%	0	0%	0	0%
MODO:QUALIDADE	1	6,25%	0	0%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	6,25%	0	0%	0	0%
CAUSA:PROPÓSITO	1	6,25%	0	0%	0	0%
CAUSA:RAZÃO	1	6,25%	0	0%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	0	0%	0	0%	1	100%
PAPEL:GUIZA	1	6,25%	0	0%	0	0%
Total	16	100%	1	100%	1	100%

Na TABELA 94 é possível perceber que a maioria das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em português estavam em ORAÇÕES MATERIAIS. Uma CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO estava em uma ORAÇÃO MENTAL e uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL estava em uma ORAÇÃO RELACIONAL.

Na tradução da categoria de texto Propaganda Turística para o inglês, a TABELA 95 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, os TIPOS DE ORAÇÃO em que se encontravam essas CIRCUNSTÂNCIAS, o número de ocorrências e a frequência relativa.

TABELA 95: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - IT	TIPO DE ORAÇÃO					
	MATERIAL		RELACIONAL		MENTAL	
	Nº de ocorrê ncias	Freq. relativa	Nº de ocorr ências	Freq. relativa	Nº de ocorrênci as	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	6	40%	1	100%	0	0%
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	26,67%	0	0%	0	0%
MODO:QUALIDADE	1	6,67%	0	0%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMIT ATIVO	1	6,67%	0	0%	0	0%
CAUSA:PROPÓSITO	1	6,67%	0	0%	0	0%
CAUSA:RAZÃO	1	6,67%	0	0%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	0	0%	0	0%	1	100%
PAPEL:GUIZA	1	6,67%	0	0%	0	0%
Total	15	100%	1	100%	1	100%

Através da TABELA 95 é possível perceber que, assim como na Propaganda Turística em português, na tradução para o inglês, as CIRCUNSTÂNCIAS estavam em maior parte em ORAÇÕES MATERIAIS. E assim como na Propaganda Turística em português, uma CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO estava em uma ORAÇÃO MENTAL e uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL estava em uma ORAÇÃO RELACIONAL na tradução da Propaganda Turística para o inglês.

4.6.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Propaganda Turística: PO-IT

Quanto à POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Propaganda Turística em português, a TABELA 96 apresenta os resultados encontrados na análise.

TABELA 96: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em PO

CIRCUNSTÂNCIA no PO em:	Freq. absoluta	Freq. Relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	7	58,33%
POSIÇÃO TEMÁTICA	5	41,67%
Total	12	100%

As CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES da Propaganda Turística em português estavam em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA na maior parte das ORAÇÕES: sete (58,33%). Cinco CIRCUNSTÂNCIAS estavam em POSIÇÃO TEMÁTICA (41,67%).

A TABELA 97 apresenta os resultados sobre a POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS encontradas nas ORAÇÕES analisadas na categoria de texto Propaganda Turística traduzida para o inglês.

TABELA 97: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Propaganda Turística em IT

CIRCUNSTÂNCIA no IT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO TEMÁTICA	6	54,55%
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	5	45,45%
Total	11	100%

Através da TABELA 97 é possível perceber que, assim como na Propaganda Turística em português, na tradução para o inglês, a maior parte das CIRCUNSTÂNCIAS estava em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA na ORAÇÃO (seis ORAÇÕES, 54,55%). E também como na Propaganda Turística em português, na tradução para o inglês cinco ORAÇÕES possuíam CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA (45,45%).

A ORAÇÃO da Propaganda Turística em português que não possuía equivalente na tradução para o inglês continha uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL em POSIÇÃO TEMÁTICA (sendo o TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA mais comum na Propaganda Turística na direção PO-IT), como destacado no Exemplo (84) a seguir.

Exemplo (84):

Em 1720, torna-se capital de Minas Gerais
--

Conclui-se, em termos de mudanças na tradução, que algumas CIRCUNSTÂNCIAS na categoria de texto Propaganda Turística em português original foram por vezes REALIZADAS por GRUPOS/FRASES diferentes na tradução para o inglês.

4.7 Resenha

4.7.1 Resenha: IO-PT

4.7.1.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Resenha: IO-PT

Dentre as 20 ORAÇÕES analisadas na categoria de texto Resenha em inglês, cinco ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 98 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados na Resenha em inglês, os números de ocorrências e frequências relativas.

TABELA 98: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Resenha em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	5	62,50%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	25%
MODO:QUALIDADE	1	12,50%
Total	8	100%

De acordo com a TABELA 98, as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL foram as mais frequentes na Resenha em inglês, com cinco ocorrências (62,50%). As CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL tiveram duas ocorrências (25%) e a de MODO:QUALIDADE uma ocorrência (12,50%).

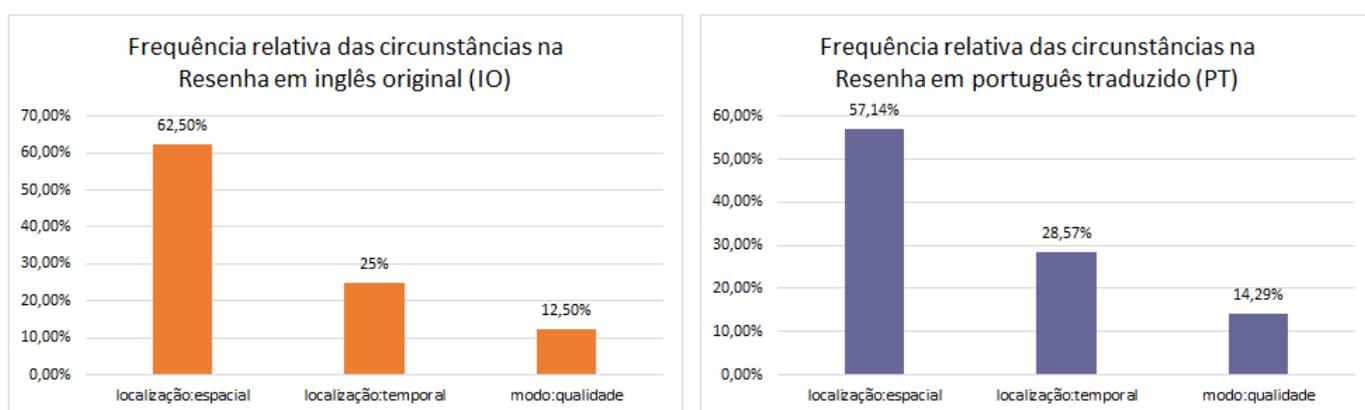
Na tradução da Resenha para o português, das 20 ORAÇÕES analisadas, quatro ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 99 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados, os números de ocorrências e frequências relativas.

TABELA 99: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Resenha em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	57,14%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	28,57%
MODO:QUALIDADE	1	14,29%
Total	7	100%

Como pode ser observado na TABELA 99, assim como na Resenha em inglês, na tradução para o português, as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL foram as mais frequentes, com quatro ocorrências (57,14%). Em segundo lugar estavam as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL com duas ocorrências (28,57%). Por último há uma ocorrência de CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:QUALIDADE (14,29%).

Houve uma variação da frequência relativa das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em inglês e na tradução para o português, como mostram os gráficos da FIGURA 23 abaixo.



Uma das CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL da Resenha em inglês não foi traduzida na Resenha em português, conforme demonstrado nos Exemplos (85) e (86) a seguir.

Exemplo (85):

developed by Dutch universities **at the time**,

Exemplo (86):

desenvolvidas pelas universidades holandesas.

As CIRCUNSTÂNCIAS presentes nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Resenha na direção IO-PT faziam parte da descrição do livro que é resenhado, bem como da biografia do autor. Portanto, essas CIRCUNSTÂNCIAS acrescentaram informações referentes a data de publicação do livro, o local onde foi publicado, o local onde o autor trabalha, etc. O QUADRO 21 apresenta exemplos de ORAÇÕES equivalentes que ilustram essa afirmação.

QUADRO 21: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em IO-PT

Língua	Exemplo	TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
IO	Published for the first time in 1995 by DSWO Press	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL; LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL
PT	Publicado pela primeira vez em 1995 pela DSWO Press	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL; LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL
IO	Loet Leydesdorff is a professor in the Communication Studies Department at the University of Amsterdam	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL; LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL
PT	Loet Leydesdorff é professor do Departamento de Estudos da Comunicação na Universidade de Amsterdam	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL; LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL

4.7.1.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha: IO-PT

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Resenha em inglês, as CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS e GRUPOS ADVERBIAIS. A TABELA 100 a seguir mostra os resultados referentes ao TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA e FRASE/GRUPO que as REALIZARAM nessa categoria de texto.

TABELA 100: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	5	71,43%	0	0%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	28,57%	0	0%
MODO:QUALIDADE	0	0%	1	100%
Total	7	100%	1	100%

Como pode ser observado na TABELA 100, as CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em inglês eram em sua maioria REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS. A única CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:QUALIDADE foi REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL.

A TABELA 101 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados, sua REALIZAÇÃO, número de ocorrências e frequência relativa na categoria de texto Resenha traduzida para o português.

TABELA 101: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	REALIZAÇÃO	
	FRASE PREPOSICIONAL	

	Número de ocorrências	Freq. Relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	50%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	3	37,50%
MODO:QUALIDADE	1	12,50%
Total	8	100%

A TABELA 101 mostra que, na Resenha traduzida para o português, todas as CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS, inclusive a de MODO:QUALIDADE que foi REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL na Resenha em inglês. Os Exemplos (87) e (88) ilustram essa mudança.

Exemplo (87):

These organizations emerged independently
--

Exemplo (88):

Essas organizações surgiram de forma independente
--

4.7.1.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO na Resenha: IO-PT

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Resenha em inglês, a TABELA 102 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS, os TIPOS DE ORAÇÕES onde estavam essas CIRCUNSTÂNCIAS, o número de ocorrências e frequência relativa para essa categoria de texto.

TABELA 102: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	TIPO DE ORAÇÃO	
	MATERIAL	RELACIONAL

	Número de ocorrências	Freq. relativa	Número de ocorrências	Freq. Relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	50%	2	100%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	2	33,33%	0	0%
MODO:QUALIDADE	1	16,67%	0	0%
Total	6	100%	2	100%

Como observado na TABELA 102, as CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em inglês estavam em ORAÇÕES MATERIAIS e RELACIONAIS, sendo as ORAÇÕES MATERIAIS o TIPO DE ORAÇÃO que mais apresentava CIRCUNSTÂNCIAS. Duas CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL estavam em ORAÇÕES RELACIONAIS.

A TABELA 103 apresenta os TIPOS DE ORAÇÃO que continham CIRCUNSTÂNCIAS na categoria de texto Resenha traduzida para o português.

TABELA 103: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		RELACIONAL	
	Nº de ocorrências	Freq. Relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	2	33,33%	2	100%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	3	50%	0	0%
MODO:QUALIDADE	1	16,67%	0	0%
Total	6	100%	2	100%

Através da TABELA 103 é possível constatar que, assim como na Resenha em inglês, na Resenha traduzida para o português, as CIRCUNSTÂNCIAS encontravam-se em

ORAÇÕES MATERIAIS e RELACIONAIS, sendo as MATERIAIS as que apresentavam mais CIRCUNSTÂNCIAS. Também como na Resenha em inglês, as duas CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL estavam em ORAÇÕES RELACIONAIS.

4.7.1.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Resenha: IO-PT

Na categoria de texto Resenha em inglês, nenhuma ORAÇÃO possuía CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA, conforme indicado na TABELA 104 abaixo.

TABELA 104: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em IO

CIRCUNSTÂNCIA no IO em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	5	100%
POSIÇÃO TEMÁTICA	0	0%
Total	5	100%

Na tradução da categoria de texto Resenha para o português, assim como na Resenha originalmente em inglês, não havia CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA na ORAÇÃO, i.e., todas as CIRCUNSTÂNCIAS estavam em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA. A TABELA 105 apresenta os resultados sobre a POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha traduzida para o português.

TABELA 105: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em PT

CIRCUNSTÂNCIA no PT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	4	100%
POSIÇÃO TEMÁTICA	0	0%
Total	4	100%

Conclui-se que na categoria de texto Resenha na direção IO-PT, as mudanças na tradução ocorreram na REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS.

4.7.2 Resenha: PO-IT

4.7.2.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA na Resenha: PO-IT

Dentre as 20 ORAÇÕES analisadas na categoria de texto Resenha em português, oito ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 106 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS encontrados na Resenha em português, seus números de ocorrência e frequência relativa.

TABELA 106: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Resenha em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	5	50%
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	1	10%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	10%
ÂNGULO:FONTE	1	10%
MODO:MEIO	1	10%
MODO:QUALIDADE	1	10%
Total	10	100%

Como pode ser observado na TABELA 106, as CIRCUNSTÂNCIAS mais frequentes na Resenha em português foram as de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL, com cinco (50%) ocorrências. Já as demais CIRCUNSTÂNCIAS encontradas (ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, ÂNGULO:FONTE, LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL, MODO:MEIO e MODO:QUALIDADE) tiveram uma ocorrência cada (10%).

Na tradução da categoria de texto Resenha para o inglês, das 20 ORAÇÕES analisadas, sete ORAÇÕES possuíam um ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 107 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS encontrados na Resenha em inglês, seus números de ocorrência e frequência relativa.

TABELA 107: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA na Resenha em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	5	50%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	2	20%
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	1	10%

ÂNGULO:FONTE	1	10%
MODO:MEIO	1	10%
Total	10	100%

A TABELA 107 indica que os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA mais frequentes na Resenha traduzida para o inglês são as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL e ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, com cinco (50%) e duas (20%) ocorrências, respectivamente. As CIRCUNSTÂNCIAS DE ÂNGULO:FONTE, LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e MODO:MEIO possuem uma ocorrência cada (10%).

Houve variação na frequência relativa das CIRCUNSTÂNCIAS na categoria de texto Resenha em português e na tradução para o inglês, como ilustram os gráficos da FIGURA 24.

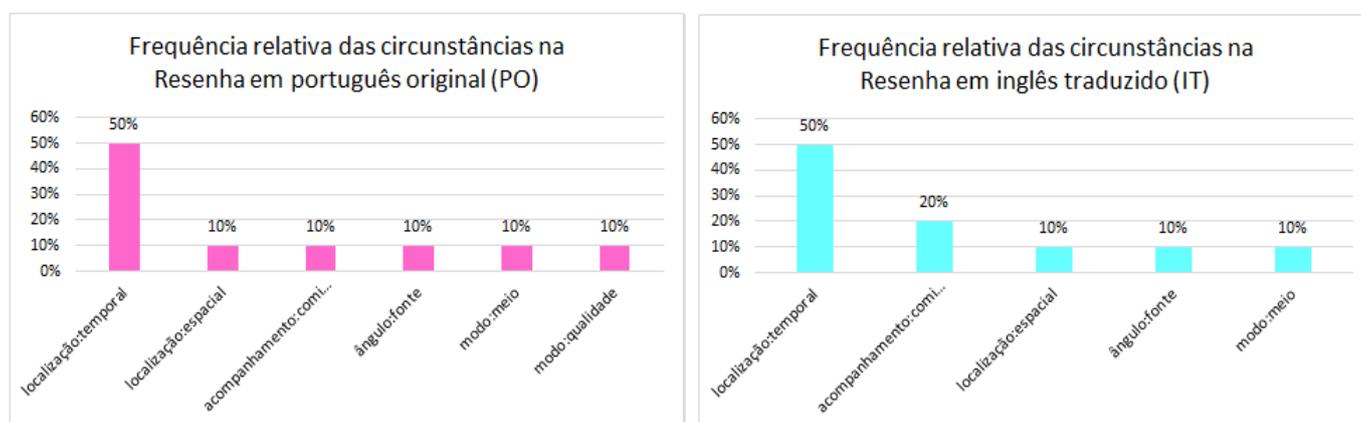


FIGURA 24: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias na Resenha em PO-IT

Uma das CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO da Resenha traduzida para o inglês fazia parte de uma ORAÇÃO que, na Resenha original em português, era uma ORAÇÃO ENCAIXADA com uma CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:QUALIDADE. Os Exemplos (89) e (90) ilustram essa afirmação.

Exemplo (89):

Doze anos após [[com a Web funcionando **plenamente**]], Berners-Lee publicou um artigo original com uma proposta desafiadora de “Web semântica”

Exemplo (90):

Twelve years later, **with a fully functional Web**, Berners-Lee published an original article with the challenging proposal of a “Semantic Web”

Assim como na categoria de texto Resenha na direção IO-PT, as CIRCUNSTÂNCIAS da categoria de texto Resenha na direção PO-IT apresentavam informações referentes a data de publicação do livro resenhado, o local de publicação, informações sobre a biografia do autor, dentre outras. O QUADRO 22 corrobora essa afirmação.

QUADRO 22: Exemplos de tradução das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em PO-IT

Língua	Exemplo	TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
PO	Tim Berners-Lee criou, em 1989 , as ferramentas básicas necessárias ao funcionamento da Web	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL
IT	Tim Berners-Lee developed, in 1989 , the basic tools required by the Web	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL
PO	De acordo com essa proposta , a Web semântica seria em uma ampliação da web atual	ÂNGULO:FONTE
IT	According to his proposal , the Semantic Web would be an extension of the current one,	ÂNGULO:FONTE

4.7.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha: PO-IT

A TABELA 108 apresenta a REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na categoria de texto Resenha em português, seu número de ocorrências e frequência relativa.

TABELA 108: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - PO	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	4	57,14%	1	33,33%
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	1	14,29%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	14,29%	0	0%
ÂNGULO:FONTE	1	14,29%	0	0%
MODO:MEIO	0	0%	1	33,33%
MODO:QUALIDADE	0	0%	1	33,33%
Total	7	100%	3	100%

Como pode ser observado na TABELA 108, as CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em português foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS e GRUPOS ADVERBIAIS. A maioria das CIRCUNSTÂNCIAS foi REALIZADA por FRASES PREPOSICIONAIS, sendo uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL, uma de MODO:MEIO e uma de MODO:QUALIDADE REALIZADAS por GRUPOS ADVERBIAIS.

Na tradução das ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Resenha para o inglês, a TABELA 109 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS, as REALIZAÇÕES, número de ocorrências e frequência relativa.

TABELA 109: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	4	50%	1	50%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	2	25%	0	0%
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	1	12,50%	0	0%
ÂNGULO:FONTE	1	12,50%	0	0%
MODO:MEIO	0	0%	1	50%
Total	8	100%	2	100%

A TABELA 109 mostra que, em termos de REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS na tradução da Resenha para o inglês, assim como na Resenha em português, as FRASES PREPOSICIONAIS REALIZARAM o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS e os GRUPOS ADVERBIAIS REALIZARAM uma CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:MEIO e uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL.

4.7.2.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO na Resenha: PO-IT

Para a categoria de texto Resenha em português, a TABELA 110 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS, os TIPOS DE ORAÇÃO em que essas CIRCUNSTÂNCIAS se encontravam, o número de ocorrências e frequência relativa para cada TIPO DE ORAÇÃO.

TABELA 110: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIAS – PO	TIPO DE ORAÇÃO							
	MATERIAL		RELACIONAL		MENTAL		VERBAL	
	Nº de ocorrências	Freq. Relativa						
LOCALIZAÇÃO: TEMPORAL	2	40%	1	50%	1	50%	1	100%
LOCALIZAÇÃO: ESPACIAL	0	0%	0	0%	1	50%	0	0%
ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO	1	20%	0	0%	0	0%	0	0%
ÂNGULO: FONTE	0	0%	1	50%	0	0%	0	0%
MODO: MEIO	1	20%	0	0%	0	0%	0	0%
MODO: QUALIDADE	1	20%	0	0%	0	0%	0	0%
Total	5	100%	2	100%	2	100%	1	100%

Como pode ser observado na TABELA 110, as CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em português estavam em ORAÇÕES MATERIAIS, RELACIONAIS, MENTAIS e VERBAIS. A maior parte das CIRCUNSTÂNCIAS encontrava-se em ORAÇÕES MATERIAIS. Uma CIRCUNSTÂNCIA DE ÂNGULO:FONTE e uma de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL estavam em ORAÇÕES RELACIONAIS; uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e uma de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL estavam em ORAÇÕES MENTAIS e uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL estava em uma ORAÇÃO VERBAL.

Na tradução da categoria de texto Resenha para o inglês, a TABELA 111 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS, os TIPOS DE ORAÇÃO em que essas CIRCUNSTÂNCIAS se encontravam, o número de ocorrências e frequência relativa para cada um dos TIPOS DE ORAÇÃO.

TABELA 111: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIAS – IT	TIPO DE ORAÇÃO							
	MATERIAL		RELACIONAL		MENTAL		VERBAL	
	Nº de ocorrências	Freq. Relativa						
LOCALIZAÇÃO: TEMPORAL	2	40%	1	50%	1	50%	1	100%
ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO	2	40%	0	0%	0	0%	0	0%
LOCALIZAÇÃO: ESPACIAL	0	0%	0	0%	1	50%	0	0%
ÂNGULO:FONTE	0	0%	1	50%	0	0%	0	0%
MODO:MEIO	1	20%	0	0%	0	0%	0	0%
Total	5	100%	2	100%	2	100%	1	100%

De acordo com a TABELA 111, constata-se que as CIRCUNSTÂNCIAS da Resenha traduzida para o inglês, assim como na Resenha em português estavam em ORAÇÕES MATERIAIS, RELACIONAIS, MENTAIS E VERBAIS. E assim como na Resenha em português, a maioria das CIRCUNSTÂNCIAS encontrava-se em ORAÇÕES MATERIAIS. Havia duas CIRCUNSTÂNCIA DE ÂNGULO:FONTE e uma de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL em ORAÇÕES RELACIONAIS, uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e uma de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL em ORAÇÕES MENTAIS e uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL em uma ORAÇÃO VERBAL.

A ORAÇÃO VERBAL que possuía uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL tanto na Resenha em português quanto na tradução da Resenha para o inglês está ilustrada nos Exemplos (91) e (92) abaixo.

Exemplo (91):

Naquela época, Berners-Lee (2001) argumentou que

Exemplo (92):

Back then, Berners-Lee (2001) argued that

4.7.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA na Resenha: PO-IT

Os resultados sobre a POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na categoria de texto Resenha em português estão na TABELA 112 abaixo.

TABELA 112: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em PO

CIRCUNSTÂNCIA no PO em:	Freq. absoluta	Freq. Relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	5	62,50%
POSIÇÃO TEMÁTICA	3	37,50%
Total	8	100%

A partir dos dados da TABELA 112 é possível constatar que as CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em português estavam em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA em sua maioria (cinco ORAÇÕES, 62,50%). Três CIRCUNSTÂNCIAS estavam em POSIÇÃO TEMÁTICA na ORAÇÃO (37,50%).

A TABELA 113 apresenta os resultados sobre a POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES da Resenha traduzida para o inglês.

TABELA 113: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha em IT

CIRCUNSTÂNCIA no IT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	4	57,14%
POSIÇÃO TEMÁTICA	3	42,86%
Total	7	100%

De acordo com a TABELA 113 é possível constatar que, assim como na Resenha em português, a maioria das CIRCUNSTÂNCIAS na Resenha traduzida para o inglês estava em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA na ORAÇÃO (quatro ORAÇÕES, 57,14%); e três ORAÇÕES (42,86%) tinham CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA.

Conclui-se que, em termos de mudança (*shift*), a categoria de texto Resenha na direção PO-IT apresentou uma mudança no tipo de CIRCUNSTÂNCIA.

4.8 Website Educacional

4.8.1 Website Educacional: IO-PT

4.8.1.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Website Educacional: IO-PT

Dentre as 20 ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Website Educacional originalmente em inglês, seis ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 114 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS encontrados, seus números de ocorrência e frequências relativas para o Website Educacional em inglês.

TABELA 114: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Website Educacional em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	66,67%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	16,67%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	16,67%
Total	6	100%

Como observado na TABELA 114, no Website Educacional em inglês, as CIRCUNSTÂNCIAS mais frequentes foram as de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL, com quatro ocorrências (66,67%). As CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO tiveram duas ocorrências (16,67%) e as de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL uma ocorrência (16,67%).

Na categoria de texto Website Educacional traduzido para o português, das 18 ORAÇÕES analisadas, cinco ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 115 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados no Website Educacional traduzido para o português, seus números de ocorrências e frequências relativas.

TABELA 115: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Website Educacional em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	50%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	2	25%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	12,50%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	12,50%
Total	8	100%

Na TABELA 115 é possível observar que, assim como no Website Educacional em inglês, as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL foram as mais frequentes no Website Educacional traduzido para o português, porém com uma ocorrência a menos (4 ocorrências, 50%). Outra semelhança entre o Website Educacional em inglês e a tradução para o português foram as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL e ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO com uma ocorrência cada (12,50%).

Os gráficos da FIGURA 25 abaixo ilustram a variação da frequência relativa das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em inglês e em sua tradução para o português.

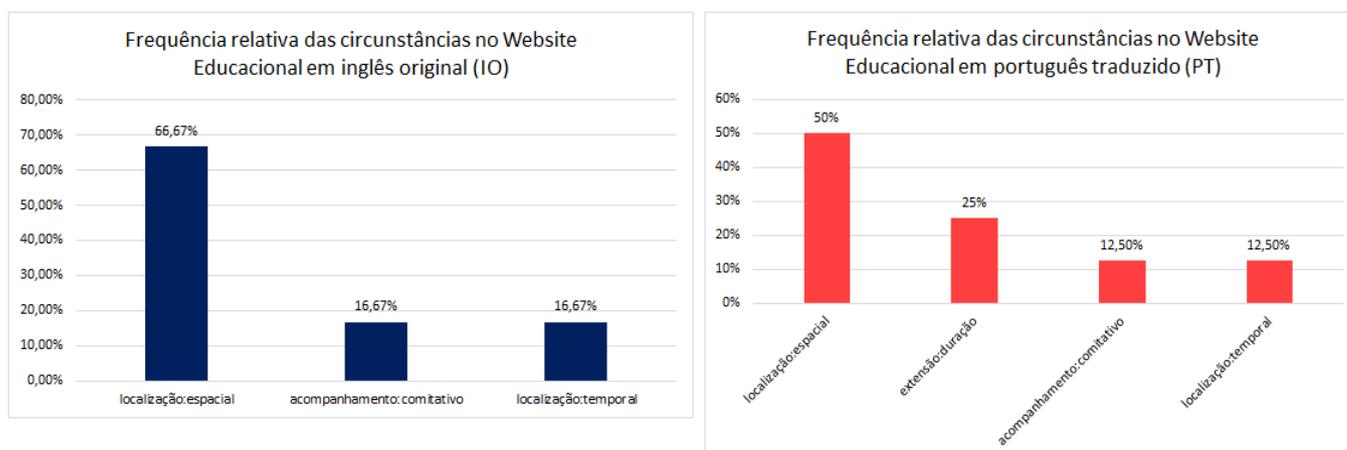


FIGURA 25: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Website Educacional em IO-PT

Duas CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO:DURAÇÃO encontradas no Website Educacional traduzido para o português não possuíam equivalentes nas ORAÇÕES do Website Educacional em inglês. O QUADRO 23 ilustra essa afirmação.

QUADRO 23: Exemplos de CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO no Website Educacional em PT

Língua	Exemplo	TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
IO	Study English while vacationing in New York.	ORAÇÕES sem CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO
PT	Aprenda inglês durante suas férias em Nova York.	ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO
IO	There is a growing realization on the part of many people.	ORAÇÃO sem CIRCUNSTÂNCIA
PT	A cada dia que passa , mais pessoas estão percebendo.	ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO

As ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS extraídas da categoria de texto Website Educacional na direção IO-PT auxiliavam na apresentação das características gerais do curso oferecido pela instituição de ensino.

4.8.1.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional: IO-PT

Nas ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIA extraídas da categoria de texto Website Educacional em inglês, a TABELA 116 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, sua REALIZAÇÃO, número de ocorrências e frequência relativa.

TABELA 116: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em IO

Tipo de circunstância IO	FRASE PREPOSICIONAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	5	71,43%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	14,29%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	14,29%
Total	7	100%

Como pode ser observado na TABELA 116, todas as CIRCUNSTÂNCIAS encontradas nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Website Educacional originalmente em inglês foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS.

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Website Educacional traduzido para o português, a TABELA 117 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, sua REALIZAÇÃO, número de ocorrências e frequência relativa.

TABELA 117: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - PT	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO NOMINAL	
	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	57,14%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	14,29%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	14,29%	1	100%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	14,29%	0	0%
Total	7	100%	1	100%

Observa-se na TABELA 117 que, assim como no Website Educacional em inglês, na tradução para o português, a maioria das CIRCUNSTÂNCIAS foi REALIZADA por FRASES PREPOSICIONAIS e uma CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO foi REALIZADA por um GRUPO NOMINAL. Essa CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO não possuía equivalente em inglês (como afirmado anteriormente). Os Exemplos (93) e (94) retomam essa afirmação.

Exemplo (93):

There is a growing realization on the part of many people

Exemplo (94):

A cada dia que passa, mais pessoas estão percebendo

4.8.1.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO no Website Educacional: IO-PT

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Website Educacional originalmente em inglês, a TABELA 118 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS e os TIPOS DE ORAÇÃO em que elas se encontravam, seus números de ocorrências e frequências relativas.

TABELA 118: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IO	TIPO DE ORAÇÃO	
	MATERIAL	
	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	5	71,43%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	1	14,29%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	14,29%
Total	7	100%

Através da TABELA 118 é possível constatar que todas as ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS extraídas da categoria de texto Website Educacional em inglês estavam em ORAÇÕES MATERIAIS.

Na tradução das ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Website Educacional para o português, a

TABELA 119 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, os TIPOS DE ORAÇÃO em que essas CIRCUNSTÂNCIAS se encontravam, seus números de ocorrência e frequências relativas.

TABELA 119: TIPOS DE ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - PT	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL		MENTAL	
	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrências	Freq. relativa
ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO	4	57,14%	0	0%
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	14,29%	1	100%
LOCALIZAÇÃO: ESPACIAL	1	14,29%	0	0%
LOCALIZAÇÃO: TEMPORAL	1	14,29%	0	0%
Total	7	100%	1	100%

Através da

TABELA 119 é possível constar que, assim como no Website Educacional em inglês, na tradução para o português, a maioria das CIRCUNSTÂNCIAS estavam em ORAÇÕES MATERIAIS, havendo uma CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO em uma ORAÇÃO MENTAL. A ORAÇÃO equivalente a essa no Website Educacional em inglês era EXISTENCIAL e não possuía CIRCUNSTÂNCIA. Os Exemplos (95) e (96) demonstram essa afirmação.

Exemplo (95):

There is a growing realization on the part of many people
ORAÇÃO EXISTENCIAL

Exemplo (96):

A cada dia que passa, mais pessoas estão percebendo
ORAÇÃO MENTAL

4.8.1.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Website Educacional: IO-PT

Nas seis ORAÇÕES que possuíam CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em inglês, a TABELA 120 apresenta as que possuíam ou não CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA.

TABELA 120: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em IO

CIRCUNSTÂNCIA no IO em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	5	83,33%
POSIÇÃO TEMÁTICA	1	16,67%
Total	6	100%

Como apresentado na TABELA 120, as CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES do Website Educacional em inglês estavam em sua maioria em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA (cinco ORAÇÕES, 83,33%). Uma oração possuía uma CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA (16,67%).

Na tradução do Website Educacional para o português, a TABELA 121 apresenta as cinco ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS e os resultados sobre a POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES.

TABELA 121: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em PT

CIRCUNSTÂNCIA no PT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	4	80%
POSIÇÃO TEMÁTICA	1	20%
Total	5	100%

A TABELA 121 mostra que, assim como no Website Educacional em inglês, no Website Educacional traduzido para o português, as CIRCUNSTÂNCIAS estavam em sua maioria em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA na ORAÇÃO (quatro ORAÇÕES, 80%) e uma CIRCUNSTÂNCIA estava em POSIÇÃO TEMÁTICA (20%).

A CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA nas ORAÇÕES extraídas do Website Educacional na direção IO-PT era uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL, como demonstrado nos pares de Exemplos (97) e (98) abaixo.

Exemplo (97):

Over the past 27 years, ALLC has developed a highly effective method

Exemplo (98):

Nos últimos 27 anos, a ALLC desenvolveu um método altamente eficaz

4.8.2 Website Educacional: PO-IT

4.8.2.1 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA no Website Educacional: PO-IT

Dentre as 20 ORAÇÕES analisadas da categoria de texto Website Educacional em português, seis ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 122 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA encontrados, o número de ocorrências e a frequência relativa no Website Educacional em português.

TABELA 122: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Website Educacional em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	6	60%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	2	20%
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	1	10%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	10%
Total	10	100%

A TABELA 122 indica que no Website Educacional em português, as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL foram as mais frequentes, com seis

ocorrências (60%). As CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO tiveram duas ocorrências e as demais CIRCUNSTÂNCIAS (EXTENSÃO:FREQUÊNCIA e LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL) tiveram uma ocorrência cada (10%).

Na tradução da categoria de texto Website Educacional para o inglês, dentre as 20 ORAÇÕES analisadas, sete ORAÇÕES possuíam uma ou mais CIRCUNSTÂNCIAS. A TABELA 123 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIAS encontrados no Website Educacional traduzido para o inglês, seus números de ocorrência e frequências relativas.

TABELA 123: TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no Website Educacional em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	Número de ocorrências	Frequência relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	44,44%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	2	22,22%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	11,11%
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	1	11,11%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	11,11%
Total	9	100%

A TABELA 123 mostra que, assim como no Website Educacional em português, na tradução para o inglês, as CIRCUNSTÂNCIAS mais frequentes foram as de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL, com quatro ocorrências (44,44%). As CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO tiveram duas ocorrências (22,22%) e as demais CIRCUNSTÂNCIAS (EXTENSÃO:DISTÂNCIA, EXTENSÃO:FREQUÊNCIA e LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL) tiveram uma ocorrência cada (11,11%).

Houve variação na frequência relativa das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em português em relação a sua tradução para o inglês, como demonstram os gráficos da FIGURA 26 abaixo.

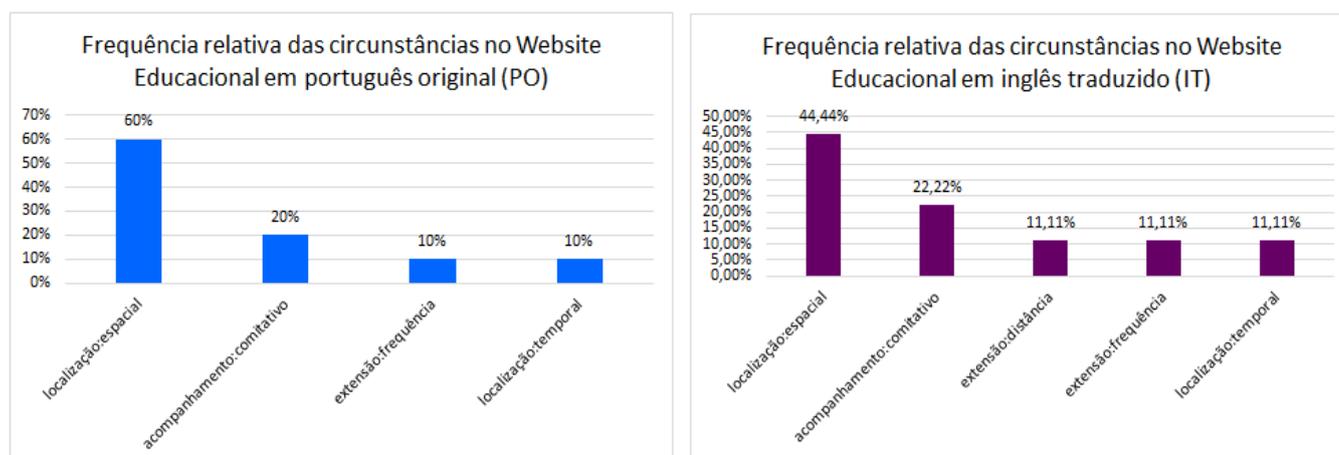


FIGURA 26: Gráficos das frequências relativas das circunstâncias no Website Educacional em PO-IT

Uma ORAÇÃO que continha uma FRASE PREPOSICIONAL REALIZANDO um QUALIFICADOR no GRUPO NOMINAL em português foi traduzida para o inglês por uma ORAÇÃO com uma FRASE PREPOSICIONAL REALIZANDO uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL, como ilustram os Exemplos (99) e (100).

Exemplo (99):

A Universidade de São Paulo é a maior instituição de ensino superior e pesquisa do Brasil.

Exemplo (100):

The University of São Paulo is the largest higher education and research institution **in Brazil**.

Na tradução para o inglês, uma ORAÇÃO do Website Educacional em português que possuía uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL foi traduzida por uma ORAÇÃO com uma CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DISTÂNCIA, como destacado em negrito nos Exemplos (103) e (104) a seguir.

Exemplo (101):

Tem projeção marcante **no mundo**, especialmente no continente latino-americano,

Exemplo (102):

It has outstanding projection **around the world**, especially in Latin America,

As CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Website Educacional na direção PO-IT forneciam maiores informações sobre a história e principais características da instituição de ensino apresentada no website.

4.8.2.2 REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional: PO-IT

A TABELA 124 apresenta os TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA, sua REALIZAÇÃO, número de ocorrências e frequência relativa para as ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Website Educacional em português.

TABELA 124: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	6	75%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	2	25%	0	0%
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	0	0%	1	100%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	12,50%	0	0%
Total	9	100%	1	100%

De acordo com os dados da TABELA 124, a maioria das CIRCUNSTÂNCIAS do Website Educacional em português foi REALIZADA por FRASES PREPOSICIONAIS. Uma CIRCUNSTÂNCIA, DE EXTENSÃO:FREQUÊNCIA, foi REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL.

Nas ORAÇÕES extraídas da categoria de texto Website Educacional traduzido para o inglês, a TABELA 125 apresenta as CIRCUNSTÂNCIAS encontradas, sua REALIZAÇÃO, número de ocorrência e frequência relativa.

TABELA 125: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – IT	REALIZAÇÃO			
	FRASE PREPOSICIONAL		GRUPO ADVERBIAL	
	Número de ocorrências	Freq. Relativa	Número de ocorrências	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	50%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	2	25%	0	0%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	12,50%	0	0%
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	0	0%	1	100%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	12,50%	0	0%
Total	8	100%	1	100%

É possível observar na TABELA 125 que, assim como no Website Educacional em português, na tradução para o inglês as CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS em sua maioria por FRASES PREPOSICIONAIS, sendo a CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:FREQUÊNCIA REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL.

A CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:FREQUÊNCIA REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL tanto no Website Educacional em português quanto na tradução para o inglês é apresentada em negrito nos Exemplos (103) e (104) a seguir.

Exemplo (103):

que formam, anualmente , uma média de 5.500 alunos.
--

Exemplo (104):

an average of 5,500 students graduate **annually**.

4.8.2.3 Tipos de CIRCUNSTÂNCIA e tipos de ORAÇÃO no Website Educacional: PO-IT

A TABELA 126 apresenta os tipos de CIRCUNSTÂNCIA e os tipos de ORAÇÃO em que essas CIRCUNSTÂNCIAS se encontravam na categoria de texto Website Educacional em português, bem como o número de ocorrências e frequência relativa.

TABELA 126: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA – PO	TIPO DE ORAÇÃO					
	MATERIAL		RELACIONAL		EXISTENCIAL	
	Nº de ocorrências	Freq. relativa	Nº de ocorrên cias	Freq. relativa	Nº de ocorrênci as	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO: ESPACIAL	4	66,67%	2	66,67%	0	0%
ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO	0	0%	1	33,33%	1	100%
EXTENSÃO: FREQUÊNCIA	1	16,67%	0	0%	0	0%
LOCALIZAÇÃO: TEMPORAL	1	16,67%	0	0%	0	0%
Total	6	100%	3	100%	1	100%

Como pode ser observado na TABELA 126, as CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em português estavam em maior parte em ORAÇÕES MATERIAIS. Uma CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO e duas CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL estavam em ORAÇÕES RELACIONAIS. A segunda CIRCUNSTÂNCIA

DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO estava em uma ORAÇÃO EXISTENCIAL. As demais CIRCUNSTÂNCIAS (uma de EXTENSÃO:FREQUÊNCIA, quatro de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e uma de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL) estavam em ORAÇÕES MATERIAIS.

Os tipos de CIRCUNSTÂNCIA e os tipos de ORAÇÃO em que se encontravam essas CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional traduzido para o inglês, bem como número de ocorrências e frequência relativa se encontram na TABELA 127 abaixo.

TABELA 127: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA - IT	TIPO DE ORAÇÃO					
	MATERIAL		RELACIONAL		EXISTENCIAL	
	Nº de ocorrê ncias	Freq. relativa	Nº de ocorrên cias	Freq. relativa	Nº de ocorrênci as	Freq. relativa
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	1	33,33%	2	50%	0	0%
ACOMPANHAMENTO:COMI TATIVO	0	0%	1	25%	1	100%
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	0	0%	1	25%	0	0%
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	1	33,33%	0	0%	0	0%
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	1	33,33%	0	0%	0	0%
Total	3	100%	4	100%	1	100%

A TABELA 127 mostra que, no Website Educacional traduzido para o inglês, as CIRCUNSTÂNCIAS encontravam-se em maior parte em ORAÇÕES RELACIONAIS. Uma CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO, uma de EXTENSÃO:DISTÂNCIA e duas de LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL encontravam-se em ORAÇÕES RELACIONAIS. Já as CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO:FREQUÊNCIA, uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e uma de LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL encontravam-se em ORAÇÕES MATERIAIS. Por fim, uma CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO encontrava-se em uma ORAÇÃO EXISTENCIAL.

4.8.2.4 CIRCUNSTÂNCIA e POSIÇÃO TEMÁTICA no Website Educacional: PO-IT

Tanto no Website Educacional em português quanto na tradução para o inglês, nenhuma das CIRCUNSTÂNCIAS estava em POSIÇÃO TEMÁTICA nas ORAÇÕES. Os resultados apresentados na TABELA 128 e TABELA 129 corroboram essa afirmação.

TABELA 128: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em PO

CIRCUNSTÂNCIA no PO em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	6	100%
POSIÇÃO TEMÁTICA	0	0%
Total	6	100%

TABELA 129: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS no Website Educacional em IT

CIRCUNSTÂNCIA no IT em:	Freq. absoluta	Freq. relativa
POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	7	100%
POSIÇÃO TEMÁTICA	0	0%
Total	7	100%

4.9 As ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS nas oito categorias de texto analisadas

A TABELA 130 apresenta o número de ORAÇÕES analisadas em cada categoria de texto, o número de ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS e a frequência relativa desse número de ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIA em relação a cada categoria de texto nas duas direções analisadas (IO-PT e PO-IT).

TABELA 130: Número de ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS no corpus desta pesquisa

Categoria de texto	Número de ORAÇÕES analisadas	Número de ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS	Frequência relativa das ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIA
Artigo acadêmico	80	42	52,50%
Propaganda Turística	78	36	46,15%
Ficção	81	34	40,96%
Divulgação Científica	83	30	36,14%
Manual de Instrução	76	25	33%
Resenha	80	26	32,50%
Website Educacional	76	23	30,26%
Discurso Político	76	16	21,05%
Total	630	232	

Observa-se através da TABELA 130 que das 630 ORAÇÕES analisadas nesta pesquisa, 232 possuíam CIRCUNSTÂNCIAS. Isso equivale a uma frequência relativa de 36,82% de ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS no total de ORAÇÕES, ou seja, a maioria das ORAÇÕES não possuía CIRCUNSTÂNCIAS.

A categoria de texto com o maior número de ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS foi o Artigo Acadêmico, com 42 ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS (52,50% do total de ORAÇÕES analisadas nessa categoria de texto). Em segundo lugar estava a categoria de texto Propaganda Turística, com 36 ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS (46,15% do total de ORAÇÕES analisadas nessa categoria de texto). Em terceiro lugar estava a categoria de texto Ficção, com 34 ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS (40,96% do total de ORAÇÕES analisadas nessa categoria de texto). Em quarto lugar estava a categoria de texto Divulgação Científica, com 30 ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS (36,14% do total de ORAÇÕES analisadas nessa categoria de texto). Em quinto lugar estava a categoria de texto Manual de Instrução, com 25 ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS (33% do total de ORAÇÕES analisadas). Em sexto lugar estava a categoria de texto Resenha, com 26 ORAÇÕES com

CIRCUNSTÂNCIAS (32,50% do total de ORAÇÕES analisadas). Em sétimo lugar estava a categoria de texto Website Educacional, com 23 ORAÇÕES analisadas (30,26% do total de ORAÇÕES analisadas) e, por fim, o Discurso Político foi a categoria de texto com o menor número de ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS: 16 ORAÇÕES (21,05% do total de ORAÇÕES analisadas nessa categoria de texto).

O gráfico da FIGURA 27 ilustra a frequência relativa de ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS por categoria de texto (em relação ao número total de CIRCUNSTÂNCIAS analisadas para cada categoria de texto, independente da língua).

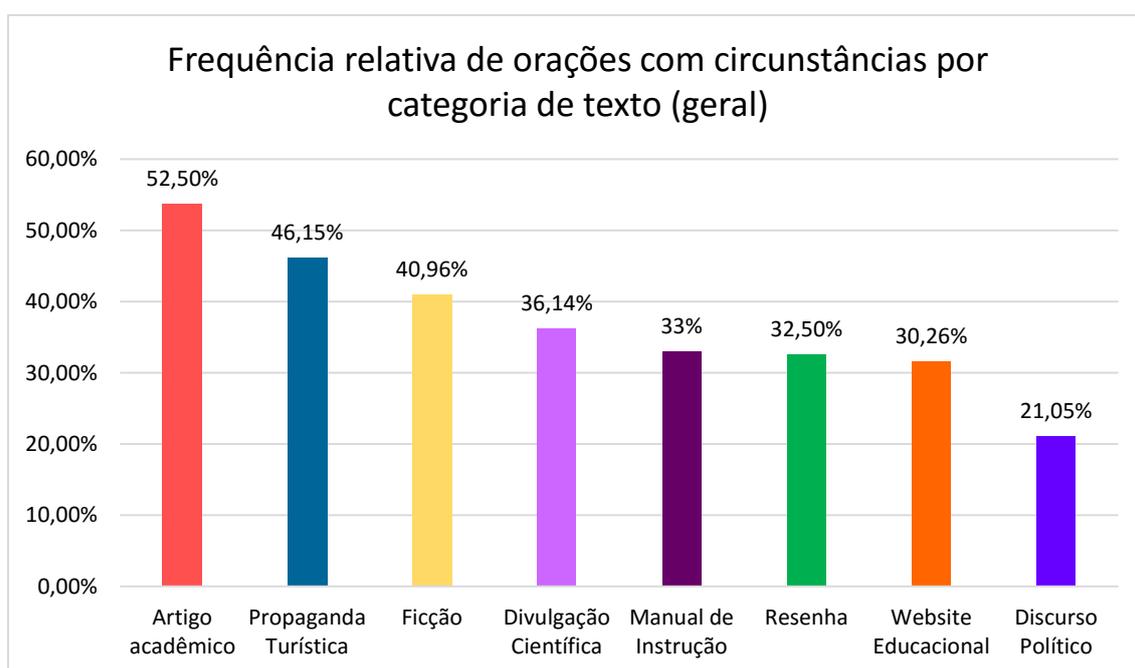


FIGURA 27: Gráfico da frequência relativa de orações com circunstâncias por categoria de texto

Não houve nenhuma ocorrência dos seguintes TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA nas ORAÇÕES do corpus desta pesquisa: ACOMPANHAMENTO (subcategoria ADITIVO), MODO (subcategoria GRAU), CONTINGÊNCIA (subcategorias CONDIÇÃO, CONCESSÃO e FALTA), PAPEL (subcategoria PRODUTO), ASSUNTO e ÂNGULO (subcategoria PONTO DE VISTA).

4.10 As mudanças (*shifts*) em IO-PT e PO-IT

A TABELA 131 apresenta os percentuais de equivalência e mudança (*shift*) para as categorias de texto em IO-PT.

TABELA 131: Mudanças em IO-PT

Categoria de texto	Pares de ORAÇÕES equivalentes	Pares de ORAÇÕES com mudanças (<i>shifts</i>)	Percentual de equivalência	Percentual de mudança
Resenha	8	1	87,50%	12,50%
Artigo Acadêmico	12	1	92,30%	7,69%

Como pode ser visto na TABELA 131, as categorias de texto Resenha, Artigo Acadêmico e Website Educacional tiveram pares de ORAÇÕES que sofreram mudanças (*shifts*) na tradução em IO-PT.

A categoria de texto Resenha possuía um total de oito pares de orações equivalentes (quatro ORAÇÕES em inglês original e quatro em português traduzido) e um par que apresentou mudança (*shift*), o que equivale a um percentual de equivalência de 87,50% e um percentual de 12,50% de mudança.

A categoria de texto Artigo Acadêmico possuía um total de doze pares de ORAÇÕES equivalentes (seis ORAÇÕES em inglês original e quatro em português traduzido) e um par que apresentou mudança (*shift*), o que equivale a um percentual de equivalência de 92,30% e um percentual de 7,69% de mudança.

A FIGURA 28 abaixo apresenta o gráfico dos percentuais de equivalência e mudança (*shift*) das ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIA em IO-PT.

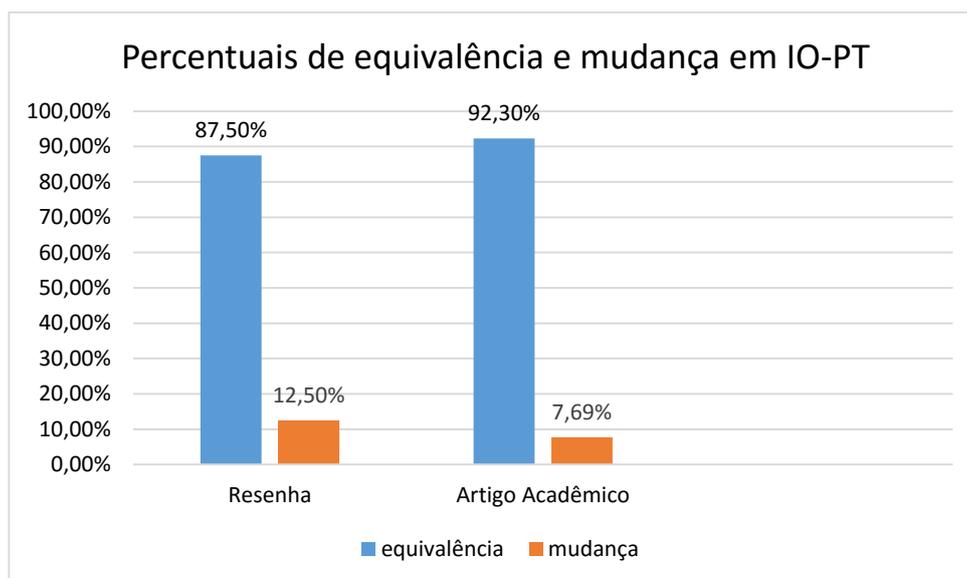


FIGURA 28: Percentuais de equivalência e mudança em IO-PT

A TABELA 132 apresenta os percentuais de equivalência e mudança (*shift*) para as categorias de texto em PO-IT.

TABELA 132: Mudanças em PO-IT

Categoria de texto	Pares de ORAÇÕES equivalentes	Pares de ORAÇÕES com mudanças (<i>shifts</i>)	Percentual de equivalência	Percentual de mudança
Ficção	14	3	83,33%	16,66%
Artigo Acadêmico	30	2	93,33%	6,66%
Divulgação Científica	18	1	91,67%	8,33%
Resenha	12	1	92,30%	7,69%
Propaganda Turística	8	1	88,88%	11,11%

Como pode ser visto na TABELA 132, as categorias de texto Ficção, Artigo Acadêmico, Divulgação Científica, Resenha e Propaganda Turística apresentaram mudanças (*shifts*) em PO-IT.

A categoria de texto Ficção possuía um total de 18 ORAÇÕES equivalentes (9 ORAÇÕES em português original e 9 em inglês traduzido) dentre as quais três pares apresentavam mudanças (*shifts*). Houve, portanto, para essa categoria de texto, um total de 83,33% de ORAÇÕES equivalentes e 16,66% de ORAÇÕES que sofreram mudanças (*shifts*).

Excluindo-se as ORAÇÕES que não possuíam equivalentes no Artigo Acadêmico em PO-IT (uma ORAÇÃO em PO e duas em IT), essa categoria de texto possuía 30 pares de ORAÇÕES equivalentes (15 ORAÇÕES em português original e 15 em inglês traduzido). Dessas 30 ORAÇÕES, dois pares apresentavam mudanças (*shifts*), o que representava um total de 93,33% de equivalência para essa categoria de texto. As mudanças (*shifts*), portanto, correspondiam a aproximadamente 6,66% do total de ORAÇÕES.

A categoria de texto Divulgação Científica possuía 18 pares de ORAÇÕES equivalentes (nove ORAÇÕES em português original e nove em inglês traduzido) dentre os quais 1 par apresentava mudanças. O percentual de equivalência da Divulgação Científica era de 91,67% e o de mudança, 8,33%.

A categoria de texto Resenha possuía 12 pares de ORAÇÕES equivalentes (seis ORAÇÕES em português original e seis em inglês traduzido) e um dos pares apresentava mudanças. O percentual de equivalência para essa categoria de texto foi de 92,30% e o de mudança, 7,69%.

A categoria de texto Propaganda Turística possuía 8 pares de ORAÇÕES equivalentes (quatro ORAÇÕES em português original e quatro em inglês traduzido) e um dos pares apresentava mudança. O percentual de equivalência para essa categoria de texto foi de 88,88% e o de mudança, 11,11%.

A FIGURA 29 abaixo apresenta o gráfico dos percentuais de equivalência e mudança (*shift*) das ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIA em PO-IT.

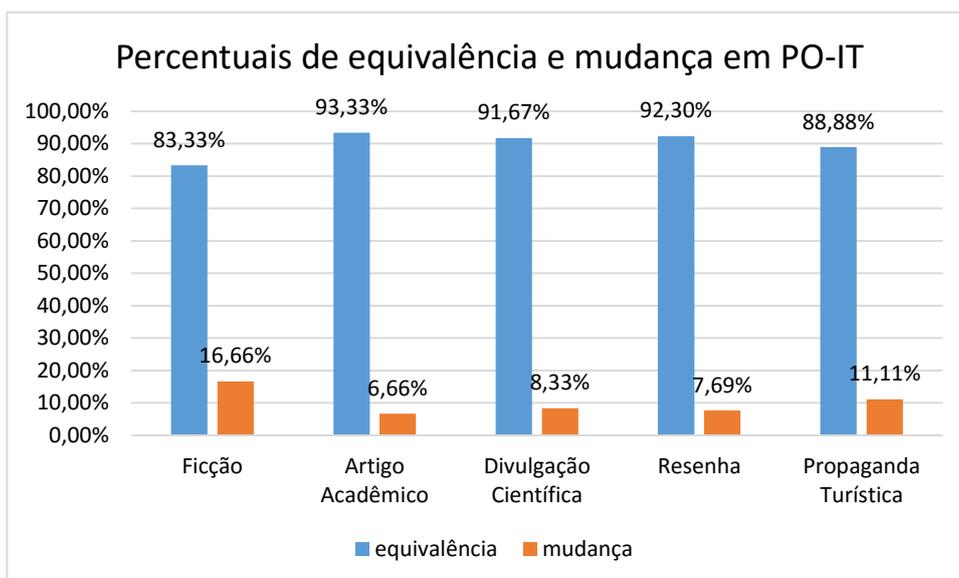


FIGURA 29: Percentuais de equivalência e mudança em PO-IT

Conclui-se através das TABELAS 131 e 132 e das FIGURAS 27 e 28 que as categorias de texto com orações originalmente em português (PO) e traduzidas para o inglês (IT) foram as que apresentaram o maior número de mudanças (*shifts*). Embora essas mudanças tenham ocorrido, seu percentual foi pequeno em relação as ORAÇÕES equivalentes.

5. DISCUSSÃO DOS RESULTADOS

Neste capítulo será dada uma visão geral dos resultados da análise dessa pesquisa para que sejam posteriormente discutidos.

5.1.1 As CIRCUNSTÂNCIAS em IO-PT e mudanças na tradução

Os tipos de CIRCUNSTÂNCIA encontrados nas oito categorias de texto com ORAÇÕES originalmente em inglês (IO) e traduzidas para o português (PT) estão apresentados na TABELA 133 e na TABELA 134 a seguir.

TABELA 133: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA em IO por categoria de texto

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	Categoria de texto								Total por TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
	Ficção	Manual de Instrução	Resenha	Propaganda Turística	Divulgação Científica	Artigo Acadêmico	Website Educativo	Discurso Político	
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	4	7	5	4	3	3	4	2	32
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	4	0	2	0	1	0	1	2	10
MODO:QUALIDADE	0	0	1	1	2	2	0	0	6
ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO	1	1	0	0	1	0	1	0	4
MODO:MEIO	0	0	0	1	0	1	0	0	2
MODO:COMPARAÇÃO	1	0	0	1	0	0	0	0	2
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	0	0	0	0	0	0	1	2
EXTENSÃO:DURAÇÃO	0	0	0	0	0	0	0	1	1
CAUSA:PROPÓSITO	0	1	0	0	0	0	0	0	1
PAPEL:GUIZA	0	0	0	1	0	0	0	0	1
CAUSA:BENEFÍCIO	0	0	0	0	0	1	0	0	1
Total geral	11	9	8	8	7	7	6	6	62

TABELA 134: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA em PT por categoria de texto

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	Categoria de texto								
	Ficção	Manual de Instrução	Propaganda Turística	Website Educacional	Divulgação Científica	Resenha	Artigo Acadêmico	Discurso Político	Total por TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	3	7	4	4	3	4	3	2	30
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	5	0	0	1	1	2	0	2	11
MODO:QUALIDADE	0	0	1	0	2	1	2	0	6
ACOMPANHAMENTO:COM ITATIVO	1	1	0	1	1	0	0	0	4
MODO:MEIO	0	0	1	0	0	0	1	0	2
EXTENSÃO:DURAÇÃO	0	0	0	2	0	0	0	1	3
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	0	0	0	0	0	0	1	2
MODO:COMPARAÇÃO	0	0	1	0	0	0	0	0	1
CAUSA:RAZÃO	1	0	0	0	0	0	0	0	1
CAUSA:PROPÓSITO	0	1	0	0	0	0	0	0	1
PAPEL:GUIA	0	0	1	0	0	0	0	0	1
CAUSA:BENEFÍCIO	0	0	0	0	0	0	1	0	1
Total geral	11	9	8	8	7	7	7	6	63

Como pode ser observado na TABELA 133 e na TABELA 134, em termos de frequência absoluta, o total de CIRCUNSTÂNCIAS em inglês original (IO) foi menor que do português traduzido (PT). O total de CIRCUNSTÂNCIAS em IO foi de 62 e em PT foi de 63 CIRCUNSTÂNCIAS.

A Ficção foi a categoria de texto com o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS tanto em IO quanto em PT (com 11 CIRCUNSTÂNCIAS em cada um das línguas). A segunda categoria de texto com o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS foi o Manual de Instrução em IO (com nove CIRCUNSTÂNCIAS).

O Website Educacional e o Discurso Político foram as categorias de texto com os menores números de CIRCUNSTÂNCIAS em IO. Em PT, foram o Artigo Acadêmico e o Discurso Político. Nota-se, portanto, que em PT, as categorias de texto mais especializadas, como o Artigo Acadêmico, possuíam um número menor de CIRCUNSTÂNCIAS quando comparadas aquelas menos especializadas, como a Ficção.

As CIRCUNSTÂNCIAS mais frequentes em todas as oito categorias de texto na direção IO-PT do corpus desta pesquisa foram aquelas que, segundo Halliday e Matthiessen (2014), definem o espaço e o tempo em que o PROCESSO aconteceu: as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO ESPACIAL e TEMPORAL. As CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:QUALIDADE, que caracterizam as variáveis que afetaram o PROCESSO (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014), foram o segundo tipo de CIRCUNSTÂNCIA mais frequente tanto em IO quanto em PT.

Alguns tipos de CIRCUNSTÂNCIAS tiveram uma ocorrência em categorias de texto específicas. Em IO foi o caso das CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO:DURAÇÃO (com uma ocorrência no Discurso Político), CAUSA:PROPÓSITO (com uma ocorrência no Manual de Instrução), PAPEL:GUIA (com uma ocorrência na Propaganda Turística) e CAUSA:BENEFÍCIO (com uma ocorrência no Artigo Acadêmico).

Em PT, as CIRCUNSTÂNCIAS com uma ocorrência em categorias de texto específicas foram as CIRCUNSTÂNCIAS de MODO:COMPARAÇÃO e PAPEL:GUIA (com uma ocorrência na Propaganda Turística), CAUSA:RAZÃO (com uma ocorrência na Ficção), CAUSA:PROPÓSITO (com uma ocorrência no Manual de Instrução) e CAUSA:BENEFÍCIO (com uma ocorrência no Artigo Acadêmico).

Quanto as mudanças (*shifts*), não ocorreram mudanças nos tipos de CIRCUNSTÂNCIA em IO-PT.

É importante ressaltar que houve acréscimos e retiradas de CIRCUNSTÂNCIAS na tradução, o que fez com que alguns tipos de CIRCUNSTÂNCIA se apresentassem em maior

ou menor número em uma língua do que em outra, como é o caso das CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL, que estavam em maior número no português traduzido (PT). A FIGURA 30 abaixo ilustra essa afirmação.

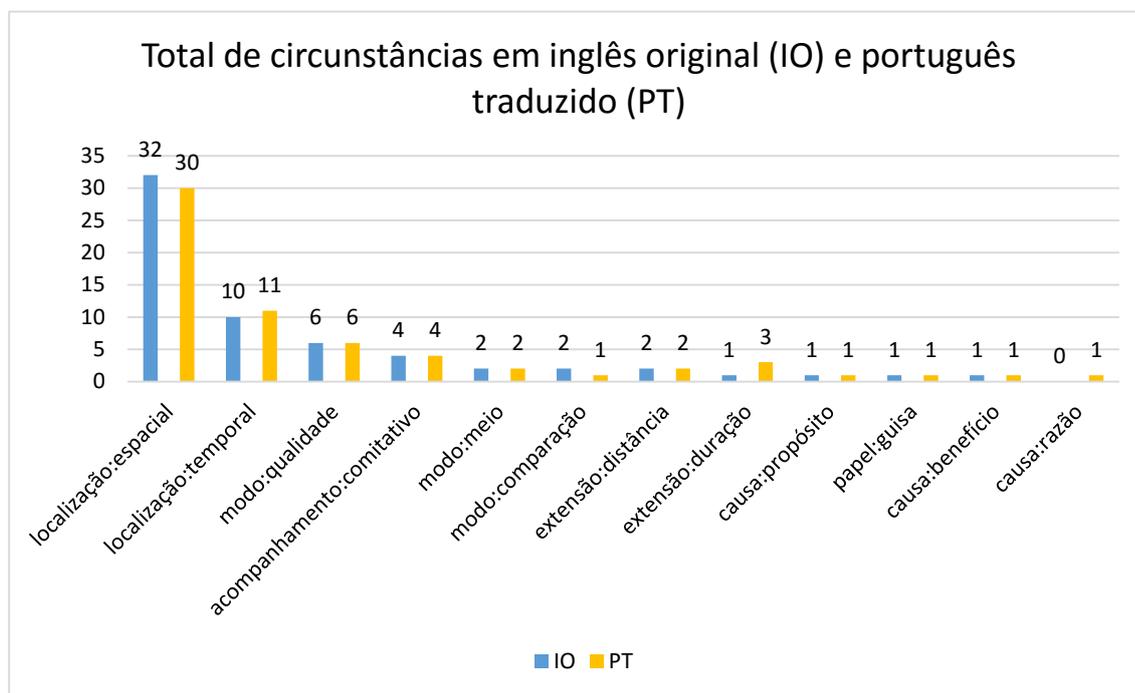


FIGURA 30: Total de CIRCUNSTÂNCIAS em IO e PT

5.1.2 As CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT e mudanças na tradução

Os tipos de CIRCUNSTÂNCIA encontrados nas oito categorias de texto do corpus desta pesquisa na direção PO-IT estão apresentados na TABELA 135 e na TABELA 136 a seguir.

TABELA 135: Tipos de CIRCUNSTÂNCIA em PO por categoria de texto

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	Categoria de texto								Total por TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
	Artigo Acadêmico	Propaganda Turística	Ficção	Divulgação Científica	Website Educacional	Resenha	Manual de Instrução	Discurso Político	
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	12	4	6	4	6	1	3	0	36
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	11	8	4	4	1	5	2	2	37
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	2	1	1	0	2	1	1	0	8
EXTENSÃO:DURAÇÃO	3	1	1	0	0	0	0	0	5
MODO:MEIO	1	0	0	0	0	1	0	1	3
MODO:QUALIDADE	0	1	0	0	0	1	0	0	3
MODO:COMPARAÇÃO	0	0	2	0	0	0	0	0	2
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	0	0	0	1	1	0	0	0	2
CAUSA:PROPÓSITO	0	1	0	1	0	0	0	0	2
CAUSA:RAZÃO	0	1	0	1	0	0	0	0	2
PAPEL:GUIZA	0	1	0	0	0	0	0	1	2
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	0	0	0	0	0	0	0	1
ÂNGULO:FONTE	0	0	0	0	0	1	0	0	1
Total geral	30	18	14	11	10	10	6	4	103

TABELA 136: Tipos de CIRCUNSTÂNCIAS em IT por categoria de texto

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	Categoria de texto								Total por TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA
	Artigo Acadêmico	Propaganda Turística	Ficção	Divulgação Científica	Website Educacional	Resenha	Manual de Instrução	Discurso Político	
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	12	4	6	4	4	1	3	0	34
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	10	7	4	3	1	5	1	2	33
ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO	1	1	1	0	2	2	1	0	8
EXTENSÃO:DURAÇÃO	3	1	1	1	0	0	0	0	6
MODO:MEIO	1	0	0	0	0	1	0	1	3
MODO:QUALIDADE	1	1	0	0	0	0	0	0	3
MODO:COMPARAÇÃO	0	0	1	0	0	0	0	0	1
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	0	0	0	1	1	0	0	0	2
CAUSA:PROPÓSITO	0	1	0	1	0	0	0	0	2
CAUSA:RAZÃO	0	1	0	1	0	0	0	0	2
PAPEL:GUIZA	0	1	0	0	0	0	0	1	2
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	0	0	0	0	1	0	0	0	1
ÂNGULO:FONTE	0	0	0	0	0	1	0	0	1
Total geral	28	17	13	11	9	10	5	4	97

Através da TABELA 135 e da TABELA 136 é possível constatar que, o português original (PO) teve um número maior de CIRCUNSTÂNCIAS do que a tradução para o inglês (IT): havia 103 CIRCUNSTÂNCIAS em PO e 97 CIRCUNSTÂNCIAS em IT.

As categorias de texto com o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS foram o Artigo Acadêmico (30 CIRCUNSTÂNCIAS em PO e 28 em IT) e a Propaganda Turística (18 CIRCUNSTÂNCIAS em PO e 17 em IT). Já as categorias de texto com o menor número de CIRCUNSTÂNCIAS foram o Manual de Instrução (seis CIRCUNSTÂNCIAS em PO e seis em IT) e o Discurso Político (quatro CIRCUNSTÂNCIAS em PO e quatro em IT).

Assim como em IO-PT, em PO-IT, as CIRCUNSTÂNCIAS mais frequentes foram a de LOCALIZAÇÃO tanto ESPACIAL quanto TEMPORAL.

Algumas CIRCUNSTÂNCIAS tiveram ocorrências em categorias de texto específicas. Foi o caso das CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:COMPARAÇÃO com ocorrências na Ficção, tanto em PO quanto IT, as CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO:DISTÂNCIA com uma ocorrência em PO e IT na categoria de texto Artigo Acadêmico e a CIRCUNSTÂNCIA DE ÂNGULO:FONTE com uma ocorrência em PO e IT na categoria de texto Resenha.

O gráfico da FIGURA 31 ilustra a variação em números absolutos do total de CIRCUNSTÂNCIAS em português original (PO) e inglês traduzido (IT).

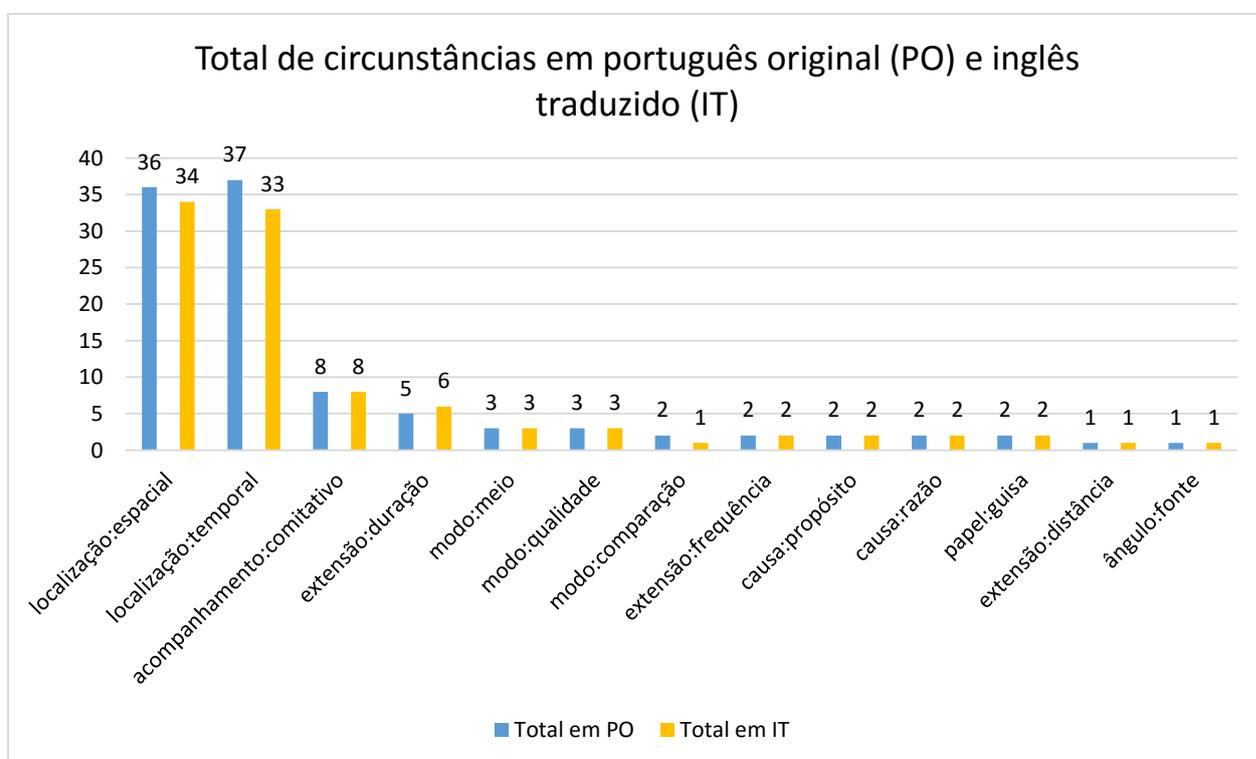


FIGURA 31: Total de CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT

Quanto as mudanças (*shifts*) encontradas na tradução do português (PO) para o inglês (IT), o QUADRO 24 a seguir apresenta a categoria de texto onde ocorreu a mudança, a ORAÇÃO no texto original, a ORAÇÃO no texto traduzido e os tipos de CIRCUNSTÂNCIA no texto original e no texto traduzido.

QUADRO 24: Exemplos das mudanças encontradas no tipo de CIRCUNSTÂNCIA em PO-IT

Categoria de texto	ORAÇÃO no texto original	ORAÇÃO no texto traduzido	TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA no texto original	TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA no texto traduzido
Artigo Acadêmico	Em 1976, a partir da cidade de Salvador (BA) iniciou-se a sua recolonização no Brasil.	It started reappearing in Brazil in 1976, in Salvador (BA) .	EXTENSÃO:DISTÂNCIA	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL
Divulgação Científica	(estudo) realizado pela Associação Brasileira da Indústria de Café (Abic) em 2005	(study) carried out by the Brazilian Coffee Industry Association during 2005	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	EXTENSÃO:DURAÇÃO
Resenha	Doze anos após [[com a Web funcionando plenamente]], Berners-Lee publicou um artigo original com uma proposta desafiadora de “Web semântica”	Twelve years later, with a fully functional Web , Berners-Lee published an original article with the challenging proposal of a “Semantic Web”	MODO:QUALIDADE	ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO

O QUADRO 24 mostra que, em PO-IT, as mudanças ocorreram principalmente nos tipos de CIRCUNSTÂNCIA que apresentavam noções de tempo e espaço: as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO e de EXTENSÃO. Uma CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DISTÂNCIA foi traduzida como uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL e uma CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL foi traduzida como uma CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO. É importante ressaltar que essas mudanças não alteraram de maneira drástica o significado temporal e espacial, apenas os tornaram menos específicos (no caso da tradução da CIRCUNSTÂNCIA DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL) ou mais específicos (no caso da tradução da CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO).

Houve também a tradução de uma CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:QUALIDADE por uma CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO. A CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:QUALIDADE estava em uma ORAÇÃO ENCAIXADA no texto original em português e foi traduzida para o inglês como uma CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO. A ORAÇÃO ENCAIXADA em português original possuía um significado parecido com o de uma CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO: “com a Web funcionando plenamente”, portanto, foi traduzida como uma CIRCUNSTÂNCIA com significado similar: “with a fully functional Web”.

5.2.2 A REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em IO-PT e mudanças na tradução

Os GRUPOS/FRASES que REALIZARAM as CIRCUNSTÂNCIAS na direção IO-PT do corpus desta pesquisa estão apresentados na TABELA 137 (com os resultados de IO) e na TABELA 138 (com os resultados de PT) abaixo.

TABELA 137: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	REALIZAÇÃO		
	FRASE PREPOSICIONAL	GRUPO ADVERBIAL	GRUPO NOMINAL
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	33	0	0
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	8	1	1
MODO:QUALIDADE	1	5	0
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	4	0	0

MODO:MEIO	2	0	0
MODO:COMPARAÇÃO	2	0	0
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	2	0	0
EXTENSÃO:DURAÇÃO	0	0	1
CAUSA:PROPÓSITO	1	0	0
PAPEL:GUIA	1	0	0
CAUSA:BENEFÍCIO	1	0	0
Total	55	6	2

TABELA 138: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	REALIZAÇÃO		
	FRASE PREPOSICIONAL	GRUPO ADVERBIAL	GRUPO NOMINAL
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	29	1	0
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	9	1	1
MODO:QUALIDADE	2	4	0
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	4	0	0
MODO:MEIO	1	0	1
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	0	2
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	2	0	0
MODO:COMPARAÇÃO	1	0	0
CAUSA:RAZÃO	1	0	0
CAUSA:PROPÓSITO	1	0	0
PAPEL:GUIA	1	0	0
CAUSA:BENEFÍCIO	1	0	0
Total	53	6	4

É possível constatar através da TABELA 137 e da TABELA 138 que as CIRCUNSTÂNCIAS tanto em IO quanto em PT foram REALIZADAS em sua grande maioria por FRASES PREPOSICIONAIS. Os GRUPOS ADVERBIAIS e os GRUPOS NOMINAIS também REALIZARAM CIRCUNSTÂNCIAS em ambas as línguas, porém, em menor número.

As CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL em IO foram REALIZADAS em sua totalidade por FRASES PREPOSICIONAIS. Em PT, as FRASES PREPOSICIONAIS também REALIZARAM a maioria das CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL, possuindo uma ocorrência REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL.

As CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL em IO e em PT foram REALIZADAS em maior parte por FRASES PREPOSICIONAIS e também por um GRUPO ADVERBIAL e um GRUPO NOMINAL.

Sobre as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO, Halliday e Matthiessen (2014) afirmam que são prototipicamente REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS ou GRUPOS ADVERBIAIS, sendo que, “em algumas condições, a PREPOSIÇÃO TEMPORAL pode não aparecer¹⁶” (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014, p. 316). Dessa maneira, CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL REALIZADAS por GRUPOS NOMINAIS também estão previstas por Halliday e Matthiessen (2014).

Já as CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:QUALIDADE foram REALIZADAS em sua maioria por GRUPOS ADVERBIAIS tanto em IO quanto em PT, o que também corrobora afirmações de Halliday e Matthiessen (2014) sobre esse tipo de CIRCUNSTÂNCIA. De acordo com Halliday e Matthiessen (2014), as CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:QUALIDADE são prototipicamente REALIZADAS por GRUPOS ADVERBIAIS terminados em *-ly* (e nesta pesquisa, no caso do português, terminados em *-mente*) sendo menos comuns as CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:QUALIDADE REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS.

As CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:MEIO, por sua vez, são apontadas por Halliday e Matthiessen (2014) como sendo REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS por apresentarem as preposições “*by*” e “*with*”. O corpus desta pesquisa constatou essa afirmação válida para o inglês, porém, foi observado no português uma CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:MEIO sendo REALIZADA por um GRUPO NOMINAL. A REALIZAÇÃO de CIRCUNSTÂNCIAS em português por GRUPOS NOMINAIS foi prevista por Figueredo (2007).

As CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO, de acordo com Halliday e Matthiessen (2014) são realizadas prototipicamente por GRUPOS NOMINAIS com QUANTIFICADORES e podem ou não apresentar uma PREPOSIÇÃO antecedendo esses GRUPOS NOMINAIS. As CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO:DURAÇÃO foram REALIZADAS em sua totalidade por FRASES PREPOSICIONAIS em IO e por FRASES PREPOSICIONAIS e GRUPOS NOMINAIS em PT.

¹⁶ Minha tradução para: “Under certain conditions a temporal preposition may be left out”.

Já as CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO:DISTÂNCIA foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS tanto em IO quanto em PT.

Todas as CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO tanto em IO quanto em PT foram REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS. Halliday e Matthiessen (2014) já indicam a REALIZAÇÕES de CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO apenas por FRASES PREPOSICIONAIS, pois esse tipo de CIRCUNSTÂNCIA possui PREPOSIÇÕES como “with/without”. No caso desta pesquisa, na direção IO-PT, todas as CIRCUNSTÂNCIAS DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO eram precedidas pelas PREPOSIÇÕES “with” em inglês e “com” em português.

Outras CIRCUNSTÂNCIAS que de acordo com Halliday e Matthiessen (2014) são prototipicamente REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS, foram REALIZADAS tanto no original quanto na tradução por FRASES PREPOSICIONAIS, como mostrado no QUADRO 25 abaixo, onde as PREPOSIÇÕES estão destacadas em **negrito**.

QUADRO 25: CIRCUNSTÂNCIAS REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS em IO-PT

Tipo de CIRCUNSTÂNCIA	FRASE PREPOSICIONAL em IO	FRASE PREPOSICIONAL em PT
CAUSA:PROPÓSITO	for ventilation.	para ventilação.
PAPEL:GUIA	as the ultimate expression of Brazilian diversity	como expressão máxima da diversidade
CAUSA:BENEFÍCIO	for them.	por eles

As FRASES PREPOSICIONAIS também estavam presentes em mudanças encontradas em IO-PT, sendo traduzidas ora por GRUPOS NOMINAIS, ora por GRUPOS ADVERBIAIS. O QUADRO 26 apresenta exemplos dessas mudanças.

QUADRO 26: Exemplos das mudanças encontradas na REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em IO-PT

Categoria de texto	ORAÇÃO no texto original	ORAÇÃO no texto traduzido	REALIZAÇÃO no texto original	REALIZAÇÃO no texto traduzido
Artigo Acadêmico	In all of the groups, it is important to consider, on a case by case basis ,	Em todos os grupos, é importante avaliar, caso a caso	FRASE PREPOSICIONAL	GRUPO NOMINAL
Resenha	These organizations emerged independently	Essas organizações surgiram de forma independente	GRUPO ADVERBIAL	FRASE PREPOSICIONAL

5.2.2 A REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT e mudanças na tradução

Os GRUPOS/FRASES que REALIZARAM as CIRCUNSTÂNCIAS na direção PO-IT estão apresentados na TABELA 139 (com os resultados de PO) e na TABELA 140 (com os resultados de IT) abaixo.

TABELA 139: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	REALIZAÇÃO		
	FRASE PREPOSICIONAL	GRUPO NOMINAL	GRUPO ADVERBIAL
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	35	0	1
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	33	1	3
ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO	8	0	0
EXTENSÃO:DURAÇÃO	4	1	0
MODO:MEIO	2	1	0
MODO:QUALIDADE	2	0	0

MODO:COMPARAÇÃO	2	0	0
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	0	2	0
CAUSA:PROPÓSITO	2	0	0
CAUSA:RAZÃO	2	0	0
PAPEL:GUIZA	2	0	0
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	0	1	0
ÂNGULO:FONTE	1	0	0
Total	93	6	4

TABELA 140: REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	REALIZAÇÃO		
	FRASE PREPOSICIONAL	GRUPO ADVERBIAL	GRUPO NOMINAL
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	32	2	0
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	28	6	0
ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO	8	0	0
EXTENSÃO:DURAÇÃO	6	0	0
MODO:MEIO	2	1	0
MODO:QUALIDADE	1	1	0
MODO:COMPARAÇÃO	1	0	0
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	0	1	1
CAUSA:PROPÓSITO	2	0	0
CAUSA:RAZÃO	2	0	0
PAPEL:GUIZA	2	0	0
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	0	0
ÂNGULO:FONTE	1	0	0
Total	86	11	1

É possível observar na TABELA 139 e na TABELA 140 que as CIRCUNSTÂNCIAS tanto em PO quanto em IT foram REALIZADAS em sua grande maioria por FRASES

PREPOSICIONAIS (93 CIRCUNSTÂNCIAS sendo REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS em PO e 86 em IT).

Em PO, seis CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS por GRUPOS NOMINAIS e quatro por GRUPOS ADVERBIAIS. Em IT, 11 CIRCUNSTÂNCIAS foram REALIZADAS por GRUPOS ADVERBIAIS e uma por um GRUPO NOMINAL. Tanto na direção PO-IT quanto na direção IO-PT foi perceptível um maior número de CIRCUNSTÂNCIAS em português sendo REALIZADAS por GRUPOS NOMINAIS, o que corrobora o que foi postulado por Figueredo (2007) para esse GRUPO em português.

Os tipos de CIRCUNSTÂNCIA REALIZADOS em PO por GRUPOS NOMINAIS foram as CIRCUNSTÂNCIAS DE EXTENSÃO (DURAÇÃO, DISTÂNCIA e FREQUÊNCIA), LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL e MODO:MEIO. E as CIRCUNSTÂNCIAS REALIZADAS por GRUPOS ADVERBIAIS foram as de LOCALIZAÇÃO (TEMPORAL e ESPACIAL) e uma de MODO:QUALIDADE.

Halliday e Matthiessen (2014) afirmam que, no inglês, as CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:QUALIDADE são REALIZADAS em sua maioria por GRUPOS ADVERBIAIS. Em IT houve uma CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:QUALIDADE sendo REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL e uma sendo REALIZADA por uma FRASE PREPOSICIONAL. Já em PO, as CIRCUNSTÂNCIAS DE MODO:QUALIDADE foram REALIZADAS em maior parte por FRASES PREPOSICIONAIS, sendo uma REALIZADA por um GRUPO ADVERBIAL.

Assim como na direção IO-PT, na direção PO-IT as CIRCUNSTÂNCIAS apontadas por Halliday e Matthiessen (2014) como REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS por conterem certos tipos de PREPOSIÇÕES específicas também foram REALIZADAS tanto em PO quanto em IT por FRASES PREPOSICIONAIS. O QUADRO 27 apresenta exemplos de CIRCUNSTÂNCIAS REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS em PO-IT, com as PREPOSIÇÕES destacas em **negrito**.

QUADRO 27: Exemplos de CIRCUNSTÂNCIAS REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS em PO-IT

Tipo de CIRCUNSTÂNCIA	FRASE PREPOSICIONAL em PO	FRASE PREPOSICIONAL em IT
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	Com a panela de pressão Tramontina,	With the Tramontina pressure cooker,
CAUSA:PROPÓSITO	por puro prazer	for the pure pleasure
CAUSA:RAZÃO	pelo sabor	for the taste

ÂNGULO:FONTE	De acordo com essa proposta	According to his proposal
PAPEL:GUIA	como um gesto de apreço pelo Brasil e por seu povo.	as a gesture of appreciation for Brazil and her people.

Quanto as mudanças (*shifts*), em PO-IT as mudanças encontradas foram em CIRCUNSTÂNCIAS REALIZADAS por GRUPOS NOMINAIS em PO que foram traduzidas por CIRCUNSTÂNCIAS REALIZADAS por outros GRUPOS/FRASES em IT. O QUADRO 28 apresenta essas mudanças por categoria de texto, a ORAÇÃO em que se encontravam e a REALIZAÇÃO.

QUADRO 28: Exemplos das mudanças encontradas na REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT

Categoria de texto	ORAÇÃO no texto original	ORAÇÃO no texto traduzido	REALIZAÇÃO no texto original	REALIZAÇÃO no texto traduzido
Ficção	Qualquer hora , a senhora sabe	Anytime , you know	GRUPO NOMINAL	GRUPO ADVERBIAL
	Fiquei quase uma hora embaixo do chuveiro.	I stood in the shower for nearly an hour .	GRUPO NOMINAL	FRASE PREPOSICIONAL
Propaganda Turística	Na década de 1710, poucos conseguiram permanecer no local	In the decade of 1710, only a few prospectors succeeded to stay there .	FRASE PREPOSICIONAL	GRUPO ADVERBIAL

5.3.1 Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS em IO-PT e mudanças na tradução

Os tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS dos textos originalmente em inglês (IO) e na tradução para o português (PT) estão apresentados na TABELA 141 (resultados de IO) e na TABELA 142 (resultados de PT).

TABELA 141: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS em IO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	TIPO DE ORAÇÃO		
	MATERIAL	RELACIONAL	EXISTENCIAL
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	24	8	1
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	8	2	0
MODO:QUALIDADE	1	4	0
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	4	0	0
MODO:MEIO	2	1	0
MODO:COMPARAÇÃO	2	0	0
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	2	0	0
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	0	0
CAUSA:PROPÓSITO	1	0	0
PAPEL:GUIZA	0	1	0
CAUSA:BENEFÍCIO	1	0	0
Total	46	16	1

TABELA 142: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS em PT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	TIPO DE ORAÇÃO			
	MATERIAL	RELACIONAL	EXISTENCIAL	MENTAL
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	25	7	1	0
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	8	2	0	0
MODO:QUALIDADE	1	4	0	0
ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO	4	0	0	0
MODO:MEIO	2	1	0	0
EXTENSÃO:DURAÇÃO	2	0	0	1
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	2	0	0	0
MODO:COMPARAÇÃO	1	0	0	0
CAUSA:RAZÃO	1	0	0	0
CAUSA:PROPÓSITO	1	0	0	0
PAPEL:GUIZA	1	0	0	0
CAUSA:BENEFÍCIO	1	0	0	0
Total	49	12	1	1

Como pode ser observado na TABELA 141 e na TABELA 142, as CIRCUNSTÂNCIAS tanto em IO quanto em PT estavam em sua maioria em ORAÇÕES MATERIAIS, com 46 ocorrências de CIRCUNSTÂNCIAS em ORAÇÕES MATERIAIS em IO e 49 em PT. As ORAÇÕES MATERIAIS em IO e PT possuíam CIRCUNSTÂNCIAS que apresentavam relações de INTENSIFICAÇÃO (EXTENSÃO, LOCALIZAÇÃO, DE MODO e CAUSA), EXTENSÃO (ACOMPANHAMENTO) e ELABORAÇÃO (PAPEL).

As ORAÇÕES RELACIONAIS em IO e PT eram o segundo tipo de ORAÇÃO a apresentar o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS, com 16 ORAÇÕES em IO e 12 ORAÇÕES em PT. As ORAÇÕES RELACIONAIS em IO e PT possuíam CIRCUNSTÂNCIAS que apresentavam relações de INTENSIFICAÇÃO (LOCALIZAÇÃO e DE MODO) e ELABORAÇÃO (DE PAPEL).

As ORAÇÕES EXISTENCIAIS tanto em IO quanto em PT apresentaram um único tipo de CIRCUNSTÂNCIA: DE LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL. Segundo Ferregueti (2014), esse tipo de CIRCUNSTÂNCIA (classificado pela autora como CIRCUNSTÂNCIA DE LUGAR) é o mais frequente em ORAÇÕES EXISTENCIAIS.

Por fim, em PT, havia uma CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO (CIRCUNSTÂNCIA DE INTENSIFICAÇÃO) em uma ORAÇÃO MENTAL, fornecendo uma informação sobre a duração temporal do PROCESSO.

Não houve nenhuma mudança (shift) no tipo de ORAÇÃO em PO-IT.

5.3.2 Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT e mudanças na tradução

Os tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS dos textos originalmente em português (PO) e a tradução para o inglês (IT) estão apresentados na TABELA 143 (que apresenta resultados de PO) e na TABELA 144 (que apresenta os resultados de IT).

TABELA 143: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS em PO

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	TIPO DE ORAÇÃO				
	MATERIAL	RELACIONAL	MENTAL	EXISTENCIAL	VERBAL
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	26	8	1	0	0
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	24	12	1	0	1
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	5	2	0	1	0
EXTENSÃO:DURAÇÃO	0	4	1	0	0
MODO:MEIO	3	0	0	0	0
MODO:QUALIDADE	2	0	0	0	0
MODO:COMPARAÇÃO	1	1	0	0	0
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	2	0	0	0	0
CAUSA:PROPÓSITO	2	0	0	0	0
CAUSA:RAZÃO	2	0	0	0	0
PAPEL:GUIZA	2	0	0	0	0
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	1	0	0	0	0
ÂNGULO:FONTE	0	1	0	0	0
Total	70	28	3	1	1

TABELA 144: Tipos de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS em IT

TIPO DE CIRCUNSTÂNCIA	TIPO DE ORAÇÃO					
	MATERIAL	RELACIONAL	MENTAL	EXISTENCIAL	VERBAL	COMPORTAMENTAL
LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL	17	15	1	0	0	1
LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL	21	9	3	0	1	0
ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO	3	4	0	1	0	0
EXTENSÃO:DURAÇÃO	1	3	1	0	0	1
MODO:MEIO	3	0	0	0	0	0
MODO:QUALIDADE	2	0	0	0	0	0
MODO:COMPARAÇÃO	1	0	0	0	0	0
EXTENSÃO:FREQUÊNCIA	2	0	0	0	0	0
CAUSA:PROPÓSITO	2	0	0	0	0	0
CAUSA:RAZÃO	2	0	0	0	0	0
PAPEL:GUIZA	2	0	0	0	0	0
EXTENSÃO:DISTÂNCIA	0	1	0	0	0	0
ÂNGULO:FONTE	0	1	0	0	0	0
Total	57	33	5	1	1	1

Através da TABELA 143 e da TABELA 144 é possível constatar que, assim como em IO-PT, em PO-IT as CIRCUNSTÂNCIAS estavam em sua maioria em ORAÇÕES MATERIAIS (70 CIRCUNSTÂNCIAS em ORAÇÕES MATERIAIS em PO e 57 em IT). Também como em IO-PT, em PO-IT, as CIRCUNSTÂNCIAS encontradas nas ORAÇÕES MATERIAIS eram das categorias de INTENSIFICAÇÃO (EXTENSÃO, LOCALIZAÇÃO, DE MODO e CAUSA), EXTENSÃO (ACOMPANHAMENTO) e ELABORAÇÃO (DE PAPEL).

Já as ORAÇÕES RELACIONAIS na direção PO-IT foram o segundo tipo de ORAÇÃO a apresentar o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS (28 CIRCUNSTÂNCIAS em ORAÇÕES RELACIONAIS em PO e 33 em IT). As CIRCUNSTÂNCIAS em ORAÇÕES RELACIONAIS em PO-IT eram CIRCUNSTÂNCIAS DE INTENSIFICAÇÃO (LOCALIZAÇÃO e EXTENSÃO) e de PROJEÇÃO (ÂNGULO). Em PO havia também uma CIRCUNSTÂNCIA DE MODO:COMPARAÇÃO, não presente em IT.

Halliday e Matthiessen (2014) classificam as CIRCUNSTÂNCIAS DE ÂNGULO:FONTE como equivalentes circunstanciais do DIZENTE em ORAÇÕES VERBAIS (por expressarem a fonte da informação). No caso das ORAÇÕES encontradas no corpus desta pesquisa, as CIRCUNSTÂNCIAS DE ÂNGULO:FONTE representaram a fonte de informações expressas em ORAÇÕES RELACIONAIS.

As ORAÇÕES MENTAIS foram o terceiro tipo de ORAÇÃO a apresentar CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT. As CIRCUNSTÂNCIAS encontradas em ORAÇÕES MENTAIS foram de INTENSIFICAÇÃO (LOCALIZAÇÃO e EXTENSÃO).

As ORAÇÕES EXISTENCIAIS e VERBAIS possuíam uma CIRCUNSTÂNCIA cada em PO-IT. A CIRCUNSTÂNCIA DE ACOMPANHAMENTO:COMITATIVO que possuiu uma ocorrência em ORAÇÕES EXISTENCIAIS tanto em PO quanto em IT, segundo Ferregueti (2014), são um tipo de CIRCUNSTÂNCIA pouco frequente em relação à ORAÇÕES EXISTENCIAIS, mas que também possuíam ocorrências no corpus estudado pela autora.

Por fim, CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL foram encontrada em uma ORAÇÃO VERBAL em PO e em IT e em uma ORAÇÃO COMPORTAMENTAL em IT, bem como uma CIRCUNSTÂNCIA DE EXTENSÃO:DURAÇÃO foi encontrada em uma ORAÇÃO COMPORTAMENTAL em IT.

As mudanças encontradas em PO-IT não se referiam às CIRCUNSTÂNCIAS, apenas ao tipo da ORAÇÃO, como pode ser visto QUADRO 29 no abaixo.

QUADRO 29: Exemplos de mudança no tipo de ORAÇÃO com CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT

Categoria de texto	ORAÇÃO no texto original	ORAÇÃO no texto traduzido	Tipo de ORAÇÃO do texto original	Tipo de ORAÇÃO do texto traduzido	TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA no texto original e na tradução
Artigo Acadêmico	Esse mosquito é originário da África	which originally came from Africa,	RELACIONAL	MATERIAL	LOCALIZAÇÃO: ESPACIAL
Ficção	Fiquei quase uma hora embaixo do chuveiro.	I stood in the shower for nearly an hour.	MATERIAL	COMPORTAMENTAL	LOCALIZAÇÃO: ESPACIAL LOCALIZAÇÃO: TEMPORAL

Halliday e Matthiessen (2014) afirmam que as CIRCUNSTÂNCIAS estão distribuídas entre ORAÇÕES de diversos tipos sem que se alterem de um tipo de ORAÇÃO a outro (como já demonstrado na seção 2.3.3). Nesse sentido, foi possível perceber mudanças relacionadas apenas ao tipo de ORAÇÃO e não ao tipo de CIRCUNSTÂNCIA, o que pode ser observado no QUADRO 30.

5.4.1 POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS em IO-PT

Quanto à POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES em IO-PT, a TABELA 145 (resultados de IO) e a TABELA 146 (resultados de PT) apresentam os resultados encontrados para cada uma das oito categorias de texto do corpus desta pesquisa.

TABELA 145: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES em IO

Categoria de texto	POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	POSIÇÃO TEMÁTICA
Ficção	7	1
Artigo acadêmico	6	1
Propaganda Turística	5	1
Website Educacional	5	1
Divulgação Científica	7	0

Manual de Instrução	7	0
Resenha	5	0
Discurso Político	5	0
Total	47	4

TABELA 146: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES em PT

Categoria de texto	POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	POSIÇÃO TEMÁTICA
Ficção	6	2
Artigo acadêmico	6	1
Propaganda Turística	6	1
Website Educacional	4	1
Divulgação Científica	7	0
Manual de Instrução	7	0
Resenha	4	0
Discurso Político	5	0
Total	45	5

Através da TABELA 145 e da TABELA 146 é possível constatar que em IO-PT, metade das categorias de texto do corpus possuíam CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA e metade possuíam CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA. As categorias de texto a possuírem CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA em IO-PT foram a Ficção, o Artigo Acadêmico, a Propaganda Turística e o Website Educacional. Em todas essas categorias de texto, havia uma CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA, exceto pela Ficção em PT, que possuía duas CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA.

As CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA em IO-PT eram de LOCALIZAÇÃO ESPACIAL e TEMPORAL, como exemplificado no QUADRO 30 abaixo.

QUADRO 30: Exemplos de CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA em IO-PT

Categoria de texto	ORAÇÃO	Tipo de CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA
Ficção	This morning I woke with a feeling of dread.	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL
	Esta manhã acordei com uma sensação de terror.	
Artigo Acadêmico	In all of the groups , it is important to consider, on a case by case basis,	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL
	Em todos os grupos , é importante avaliar, caso a caso	
Propaganda Turística	In a country as vast and culturally diverse as this , every state sounds different.	LOCALIZAÇÃO:ESPACIAL
	Em um país tão vasto e culturalmente diverso como este , cada estado soa diferente.	
Website Educacional	Over the past 27 years , ALCC has developed a highly effective method	LOCALIZAÇÃO:TEMPORAL
	Nos últimos 27 anos , ALCC desenvolveu um método altamente eficaz	

5.4.2 POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS em PO-IT

A TABELA 147 e a TABELA 148 apresentam a POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES em PO-IT para cada uma das oito categorias de texto.

TABELA 147: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES em PO

Categoria de texto	POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	POSIÇÃO TEMÁTICA
Artigo Acadêmico	10	6
Propaganda Turística	7	5
Divulgação Científica	6	3
Manual de Instrução	4	2
Ficção	5	4
Resenha	5	3
Discurso Político	2	1
Website Educacional	6	0

Total	43	25
-------	----	----

TABELA 148: POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nas ORAÇÕES em IT

Categoria de texto	POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA	POSIÇÃO TEMÁTICA
Artigo Acadêmico	11	5
Propaganda Turística	6	5
Divulgação Científica	6	3
Manual de Instrução	3	2
Ficção	6	3
Resenha	4	3
Discurso Político	2	1
Website Educacional	7	0
Total	43	22

Como pode ser observado na TABELA 147 e na TABELA 148, em PO-IT, todas as categorias de texto possuíam pelo menos uma CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA, com exceção do Website Educacional. A categoria de texto com o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA em PO foi o Artigo Acadêmico, seguida da Propaganda Turística. Já em IT as categorias de texto Artigo Acadêmico e Propaganda Turística possuíam o mesmo número de ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA: cinco.

As CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA na direção PO-IT eram, em sua grande maioria, CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO TEMPORAL e ESPACIAL. Porém, outros tipos de CIRCUNSTÂNCIA foram encontrados em POSIÇÃO TEMÁTICA em PO-IT, como ilustra o QUADRO 31.

QUADRO 31: Exemplos de CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA em PO-IT

Categoria de texto	ORAÇÃO	Tipo de CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO TEMÁTICA
Artigo Acadêmico	Desde então foram registradas importantes epidemias	EXTENSÃO:DURAÇÃO
	Since then important epidemics were recorded	
Ficção	Feito um rastro prateado de lesma , da boca de Saul a baba continuava escorrendo sobre a seda azul do vestido.	MODO:COMPARAÇÃO
	Like the silvery track of a snail , the drool continued to ooze out of Saul's mouth onto the blue silk of his dress.	
Manual de Instrução	Com a panela de pressão Tramontina , você terá economia de tempo no cozimento	ACOMPANHAMENTO: COMITATIVO
	With the Tramontina pressure cooker , you will save time cooking	

De acordo com Halliday e Matthissen (2014), as CIRCUNSTÂNCIAS podem ocupar tanto a POSIÇÃO TEMÁTICA quanto não a POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA na ORAÇÃO e sempre que aparecem em POSIÇÃO TEMÁTICA, configuram um TEMA MARCADO.

Nesta pesquisa, as ORAÇÕES em PO-IT possuíam mais CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA do que as ORAÇÕES em IO-PT, bem como um número maior de CIRCUNSTÂNCIAS no geral.

Uma possível explicação para esse fato é que os textos em inglês possuíam a configuração de ORAÇÕES PLENAS ou ENCAIXADAS para expressarem uma ideia que é expressa em português por uma CIRCUNSTÂNCIA. E quando apresentavam CIRCUNSTÂNCIAS, as ORAÇÕES em inglês não MARCAVAM o TEMA, apresentando a CIRCUNSTÂNCIA em POSIÇÃO NÃO-TEMÁTICA na ORAÇÃO e conferindo, portanto, menor proeminência às informações expressas pelas CIRCUNSTÂNCIAS.

Sendo as CIRCUNSTÂNCIAS em sua grande maioria REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS, as mesmas possuem uma configuração de mini-ORAÇÃO, possuindo a capacidade de se tornarem ORAÇÕES PLENAS (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014).

Este estudo demonstrou, portanto, que a língua fonte de um texto pode interferir no padrão que certas informações irão ser apresentadas: se em forma de CIRCUNSTÂNCIA ou de ORAÇÃO.

Um exemplo que demonstra essas afirmações é ilustrado no QUADRO 32 abaixo. Na tradução de uma ORAÇÃO da categoria de texto Ficção originalmente em inglês para o português, uma ideia expressa pela configuração PROCESSOS + PARTICIPANTES em inglês foi traduzida no português para a mesma ideia expressa por uma CIRCUNSTÂNCIA DE CAUSA:RAZÃO.

QUADRO 32: Ideia expressa por ORAÇÃO e por CIRCUNSTÂNCIA na Ficção em IO-PT

ORAÇÃO na LF	ORAÇÃO na LM	Ideia expressa na LF e na LM	Configuração na LM	Configuração na LF
[[The hair must be smoothed down]] after whatever apparitions have made it stand on end during the night,	[[O cabelo deve ser escovado]] depois de ter ficado em pé durante a noite por causa de alguma aparição	Aparições fazendo o cabelo ficar em pé	PROCESSO + PARTICIPANTE	CIRCUNSTÂNCIA DE CAUSA:RAZÃO

6. CONSIDERAÇÕES FINAIS

A presente dissertação teve por objetivo geral a caracterização da função CIRCUNSTÂNCIA em ORAÇÕES extraídas de oito categorias de texto. Essas oito categorias de texto originalmente em inglês e suas traduções para o português e textos originalmente em português e suas traduções para o inglês.

Dessa maneira, a análise tinha por objetivos específicos o estabelecimento dos TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA mais frequentes em cada uma das oito categorias de texto, a verificação da tradução das CIRCUNSTÂNCIAS tanto para o inglês quanto para o português a fim de constatar mudanças (*shifts*), a análise do perfil das ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS (TIPO DE ORAÇÃO, FRASES/GRUPOS que as REALIZARAM e POSIÇÃO TEMÁTICA) para detectar mudanças (*shifts*), e, por fim, a verificação da existência de padrões tradutórios em cada uma das oito categorias de texto.

A análise do corpus permitiu constatar que as ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIAS foram pouco frequentes, bem como possuíram distribuição variada em cada uma das oito categorias de texto analisadas. As CIRCUNSTÂNCIAS mais frequentes tanto em português (PO e PT) quanto em inglês (IO e IT) foram as CIRCUNSTÂNCIAS DE LOCALIZAÇÃO, tanto ESPACIAL quanto TEMPORAL.

As categorias de texto a apresentarem um número maior ou menor de CIRCUNSTÂNCIAS variaram quanto a língua original. Em inglês original e português traduzido, as categorias de texto Ficção e Manual de Instrução foram as que possuíram o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS. Já em português original e inglês traduzido as categorias de texto Artigo Acadêmico e a Propaganda Turística foram as que apresentaram o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS. A categoria de texto Discurso Político apresentou o menor número de CIRCUNSTÂNCIAS em todos os textos analisados (português e inglês originais e traduzidos).

Quanto à REALIZAÇÃO das CIRCUNSTÂNCIAS, para todas as oito categorias de texto, as FRASES PREPOSICIONAIS e GRUPOS ADVERBIAIS realizaram o maior número de CIRCUNSTÂNCIAS, o que confirma as constatações de Halliday e Matthiessen (2014). Foram encontradas também CIRCUNSTÂNCIAS sendo REALIZADAS por GRUPOS NOMINAIS em categorias de texto com ORAÇÕES em inglês e em português (original e traduzido), o que confirma a tendência do português de também possuir GRUPOS NOMINAIS REALIZANDO alguns tipos de CIRCUNSTÂNCIA, como apontado por Figueredo (2007).

Quanto ao perfil das ORAÇÕES que possuíam CIRCUNSTÂNCIAS, estas foram encontradas em maior número em ORAÇÕES MATERIAIS e RELACIONAIS e em menor número em ORAÇÕES VERBAIS e EXISTENCIAIS. Já a POSIÇÃO TEMÁTICA das CIRCUNSTÂNCIAS nessas ORAÇÕES demonstrou que são mais frequentes as CIRCUNSTÂNCIAS em POSIÇÃO TEMÁTICA nas ORAÇÕES originalmente em português do que nas ORAÇÕES originalmente em inglês para todas as categorias de texto.

Quanto às mudanças (*shifts*) ocorridas, as CIRCUNSTÂNCIAS de LOCALIZAÇÃO e EXTENSÃO foram os tipos de CIRCUNSTÂNCIA com maior número de mudanças (*shifts*) e o tipo de mudança (*shift*) mais frequente foi a tradução de CIRCUNSTÂNCIAS REALIZADAS por FRASES PREPOSICIONAIS por GRUPOS (ADVERBIAIS e NOMINAIS). As mudanças que envolviam CIRCUNSTÂNCIAS de um tipo sendo traduzidas por CIRCUNSTÂNCIAS de outro tipo ocorreram em ORAÇÕES originalmente em português (PO) que foram traduzidas para o inglês (IT) nas categorias de texto Artigo Acadêmico, Divulgação Científica e Resenha.

Em vista do que foi exposto, considera-se que a presente dissertação cumpriu os objetivos propostos, porém, não esgotou o potencial de pesquisas que podem ser realizadas quanto a este tema. Constatou-se que alguns TIPOS DE CIRCUNSTÂNCIA não possuíram nenhuma ocorrência no corpus desta pesquisa, portanto, pesquisas com corpora maiores tem uma maior chance de apresentar todos os tipos de CIRCUNSTÂNCIA descritos pela LSF, bem como apontar outros tipos de mudança (*shift*) na tradução. Outros aspectos das ORAÇÕES com CIRCUNSTÂNCIA também poderiam ser observados a fim de fornecer maiores informações sobre o AMBIENTE ORACIONAL em que as CIRCUNSTÂNCIAS se encontram.

Como afirmado na Introdução desta dissertação, os resultados obtidos contribuem para a compreensão das relações de equivalência nos pares linguísticos inglês-português, podendo ser aplicados, principalmente, a formação de tradutores, pois padrões tradutórios e mudanças (*shifts*) são explicitados e podem promover o desenvolvimento de estratégias de tradução e reflexões sobre a linguagem. Esses resultados são relevantes também para a descrição das CIRCUNSTÂNCIAS no português, pois os resultados obtidos através da análise dos textos paralelos fornecem subsídios para o desenvolvimento e contribuem para a validação de uma descrição.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CAFFAREL, A.; MARTIN, J.; MATTHIESSEN, C. (Eds.). **Language Typology: a functional perspective**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.

CATFORD, J. **A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics**. London: Oxford University Press, 1965.

CATFORD, J. **Uma teoria linguística da tradução: um ensaio de linguística aplicada**. São Paulo: Cultrix, 1980.

FERREGUETTI, K. **As orações existenciais em inglês e português brasileiro: um estudo baseado em corpus**, 2014. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada). Belo Horizonte: Faculdade de Letras, UFMG/PosLin.

FIGUEREDO, G. **Uma descrição sistêmico-funcional da estrutura do grupo nominal em português orientada para os estudos lingüísticos da tradução**, 2007. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada). Belo Horizonte: Faculdade de Letras, UFMG/PosLin.

FIGUEREDO, G. **Introdução ao perfil metafuncional do português brasileiro: contribuições para os estudos multilíngues**, 2011. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada). Belo Horizonte: Faculdade de Letras, UFMG/PosLin.

GRANGER, S. The corpus approach: a common way forward for contrastive linguistics and translation studies? In: GRANGER, S.; LEROT J.; PETCH TYSON, S. **Corpus-based approaches to contrastive linguistics and translation studies**. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 2003, p. 17-29.

HALLIDAY, M. A. K. Linguistics and machine translation (1962). In: WEBSTER, J. **Computational and quantitative studies. The collected works of M. A. K. Halliday**. London: Continuum, v. 6, 2005. p. 20-36.

HALLIDAY, M. A. K.; MATTHIESSEN, C. M. I. M. **Halliday's Introduction to Functional Grammar**. 4^a. ed. London and New York: Routledge, 2014.

HALLIDAY, M. A. K.; MCINTOSH, A.; STREVEENS, P. **The Linguistic Sciences and Language Teaching**. London: Longmans, 1964.

HALLIDAY, M. A. K.; WEBSTER, J. J. **Text Linguistics: the How and Why of Meaning**. Sheffield & Bristol: Equinox Publishing, 2014.

HOLMES, J. The Name and The Nature of Translation Studies. In: VENUTI, L. **The Translation Studies Reader**. London: Routledge, 2000. p. 172-185.

MALMKJÆR, K. **Linguistics and the language of translation**. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005.

MARTIN, J. R.; MATTHIESSEN, M. I. M.; PAINTER, C. **Deploying Functional Grammar**. Beijing: The Commercial Press, 2010.

MATTHIESSEN, M. I. M. **Lexicogrammatical Cartography: English Systems**. Tokyo: International Language Sciences Publishers, 1995.

MATTHIESSEN, C. M. I. M.; TERUYA, K.; LAM, M. **Key terms in systemic functional linguistics**. London ; New York: Continuum, 2010.

MATTHIESSEN, M. I. M. The environments of translation. In: STEINER, E.; YALLOP, C. **Exploring translation and multilingual text production, beyond content**. Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 2011. p. 41-124.

MCENERY, A. M.; XIAO, R. Z. Parallel and comparable corpora: What are they up to? In: ANDERMAN, G.; ROGERS, M. (Eds.) **Incorporating corpora: the linguist and the translator**. Clevedon: Multilingual Matters, Translating Europe, 2007, p. 18-32.

PAGANO, A; FERREGUETTI, K; FIGUEREDO, G. **Significados relacionais em tradução: uma abordagem da equivalência baseada em corpus**. Caderno de Letras (UFPEL), v. 17, p. 88-115, 2011.

PAGANO, A; SÁ, Arthur M; FERREGUETTI, K. **A equivalência tradutória de Partículas Modais: um estudo baseado em corpus**. LETRAS & LETRAS, v. 30, n.2 (jul/dez.), 2014.

QUIROZ, B. **The interpersonal and experiential grammar of Chilean Spanish: Towards a principled Systemic-Functional description based on axial argumentation**. Tese (Doutorado em Filosofia). Sidney: Departamento de Linguística, Universidade de Sidney. 2013.

R Core Team (2015). **R: A language and environment for statistical computing**. R Foundation for Statistical Computing, Vienna, Austria. URL <https://www.R-project.org/>.

STEINER, E. Continuing Discourse on Language: A Functional Perspective. In: HASAN, R.; MATTHIESSEN, C.; WEBSTER, J. **Halliday and translation theory enhancing the options, broadening the range**. London: Equinox, v. 1, 2005. p. 481-500.

TOURY, G. **Descriptive translation studies and beyond**. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1995.

WU, C. **Corpus-based research**. In: HALLIDAY, M. A. K.; WEBSTER, J. (Eds.). . Continuum companion to systemic functional linguistics. London; New York: Continuum, 2009. p. 128– 142.

ANEXOS

Scripts do ambiente de programação *R* utilizados nas análises desta pesquisa.

SCRIPT 1

###SCRIPT PARA CRUZAR DADOS POR LÍNGUA

```
# conferir objetos
ls()

# limpar objetos
rm(list=ls())

# checar diretorio
getwd()

# conferindo objetos no diretorio
list.files()

#####

# importando planilhas

# arquivo "analise artigo IO_PT.csv"
artigo_IO_PT = read.csv(choose.files(), sep=";", check.names=FALSE)

# arquivo "analise artigo PO_IT.csv"
artigo_PO_IT = read.csv(choose.files(), sep=";", check.names=FALSE)

# conferindo objetos

str(artigo_IO_PT)

str(artigo_PO_IT)

###Subset pra separar o inglês e o pt - cruzar tipo de adjunto com
processo que o realiza em cada uma das línguas

PO_ID_processo = subset(artigo_PO_IT, ID_L == "PO")

PO_ID_processo1 =
table(PO_ID_processo$adjunto_ideacional_1, PO_ID_processo$tipo_de_proce
sso)
PO_ID_processo1[-1, -1]

PO_ID_processo2 =
table(PO_ID_processo$adjunto_ideacional_2, PO_ID_processo$tipo_de_proce
sso)
PO_ID_processo2[-1, -1]

PO_ID_processo3 =
table(PO_ID_processo$adjunto_ideacional_3, PO_ID_processo$tipo_de_proce
sso)
PO_ID_processo3[-1, -1]

###
```

```

###IMPORTANTE: Para criar arquivos .csv com as contagens por Língua e
categoria

write.csv(PO_ID_processo1,'PO_ID_processo1.csv',row.names=T)
write.csv(PO_ID_processo2,'PO_ID_processo2.csv',row.names=T)
write.csv(PO_ID_processo3,'PO_ID_processo3.csv',row.names=T)

###
IT_ID_processo = subset(artigo_PO_IT, ID_L == "IT")

IT_ID_processo1 =
table(IT_ID_processo$adjunto_ideacional_1,IT_ID_processo$tipo_de_proce
sso)
IT_ID_processo1[-1,-1]

IT_ID_processo2 =
table(IT_ID_processo$adjunto_ideacional_2,IT_ID_processo$tipo_de_proce
sso)
IT_ID_processo2[-1,-1]

IT_ID_processo3 =
table(IT_ID_processo$adjunto_ideacional_3,IT_ID_processo$tipo_de_proce
sso)
IT_ID_processo3[-1,-1]

###IMPORTANTE

write.csv(IT_ID_processo1,'IT_ID_processo1.csv',row.names=T)
write.csv(IT_ID_processo2,'IT_ID_processo2.csv',row.names=T)
write.csv(IT_ID_processo3,'IT_ID_processo3.csv',row.names=T)

```

SCRIPT 2

```

### SCRIPT PARA VERIFICAR MUDANÇAS NAS CATEGORIAS

# conferir objetos
ls()

# limpar objetos
rm(list=ls())

# checar diretorio
getwd()

# conferindo objetos no diretorio
list.files()

#####

# importando planilhas

# arquivo "analise artigo IO_PT.csv"
artigo_IO_PT = read.csv(choose.files(), sep=";", check.names=FALSE)

# arquivo "analise artigo PO_IT.csv"
artigo_PO_IT = read.csv(choose.files(), sep=";", check.names=FALSE)

# conferindo objetos

str(artigo_IO_PT)

```

```

str(artigo_PO_IT)

# eliminando colunas que não interessam
#artigo_IO_PT
colnames(artigo_IO_PT)
artigo_IO_PT = artigo_IO_PT[,-c(2,3,6,7,10,11)]
str(artigo_IO_PT)

#artigo_PO_IT
colnames(artigo_PO_IT)
artigo_PO_IT = artigo_PO_IT[,-c(3,4,8,12)]
str(artigo_PO_IT)

### FUNCAO conta_planilha

conta_planilha = function(PLANILHA) {
  #rm(mudancas,mudancas_factor,lista_msg,col,ids)

  lista_msg = list()
  lista_msg2 = list()

  # sequencia para ids
  serie = seq(1:(nrow(PLANILHA)/2))

  for (ids in serie) {

    #criando arquivo temporario com cada ID separada
    temp = PLANILHA[PLANILHA$ID == ids,]

    for (col in 1:ncol(temp)) {
      # compara os dois elementos (PO e IT ou IO e PT)
      if (temp[1,col] != temp[2,col]) {

        msg = paste (temp[1,col], "VIROU", temp[2,col])
        lista_msg = append(lista_msg,msg)

        msg2 = paste ("No ID",ids,":",temp[1,col], "VIROU",
temp[2,col])
        lista_msg2 = append(lista_msg2,msg2)

        mudancas = unlist(lista_msg)
        mudancas2 = unlist(lista_msg2)
      }
    }
  }
}

```

```

# Estruturando e contando ocorrencias

#mudancas_factor = table(as.factor(mudancas))
mudancas_factor = as.factor(mudancas)

contagens = data.frame(table(mudancas_factor))
colnames(contagens) = c("Shifts", "Frequencia")
row.names(contagens) = NULL

# organizando contagens em ordem crescente
contagens = contagens[order(contagens[,2],decreasing=T),]

# Resultados

resultados = list(mudancas = mudancas, mudancas_id = mudancas2,
                  contagens = contagens)
return(resultados)

}

#####

contagem_IO_PT = conta_planilha(artigo_IO_PT)
contagem_IO_PT

contagem_PO_IT = conta_planilha(artigo_PO_IT)
contagem_PO_IT

str(contagem_IO_PT)
str(contagem_PO_IT)

info = lista_resultados_aline$contagens
info

row.names(info) = NULL

####Mais uma vez agradeço ao Rodrigo pela gentil contribuição a essa
pesquisa através destes scripts ☺#####

```